

Volume 11, Nomor 2, Desember 2016

ISSN 1693-4725 E-ISSN 2442-3823

LINGUA

Jurnal Ilmu Bahasa dan Sastra

EXPLORING THE CULTURAL COGNITION AND THE CONCEPTUAL METAPHOR OF MARRIAGE IN INDONESIA

Joko Kusmanto

INDIRECTNESS IN THE COMMUNICATION OF PROSTITUTES IN SURABAYA

Suswanto Ismadi Megah Saputro

تدخّل اللغة الإنلونيسية في كتابة اللغة العوبية لدى طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو

Ida Nur Chamidah

PENERAPAN USHUL AN-NAHW DALAM PENYUSUNAN MATERI PEMBELAJARAN NAHW PEDAGOGIS

Khabibi Muhammad Luthfi

BENTUK-BENTUK PELANGGARAN PRINSIP KESOPANAN DALAM CERAMAH KEAGAMAAN

Ali Kusno, Abd. Rahman

SINTAGMATIK-PARADIGMATIK SYAHRUR DALAM TEKS AL-QUR'AN

Mia Fitriah Elkarimah

ACADEMIC READING PADA PROGRAM MAGISTER FITK UIN SYARIF HIDAYATULLAH JAKARTA

Fahriany

LiNGUA

Jurnal Ilmu Bahasa dan Sastra
LiNGUA Vol. 11, No. 2, Desember 2016

Editor-In-Chief

Halimi Zuhdy (*Maulana Malik Ibrahim State Islamic University, Malang, Indonesia*)

Editors

Meinarni Susilowati (*Maulana Malik Ibrahim State Islamic University, Malang, Indonesia*)

Rohmani Nur Indah (*Maulana Malik Ibrahim State Islamic University, Malang, Indonesia*)

Taufiqurrochman (*Maulana Malik Ibrahim State Islamic University, Malang, Indonesia*)

Mundi Rahayu (*Maulana Malik Ibrahim State Islamic University, Malang, Indonesia*)

M. Faisol (*Maulana Malik Ibrahim State Islamic University, Malang, Indonesia*)

Vita Nur Santi (*Maulana Malik Ibrahim State Islamic University, Malang, Indonesia*)

Ahmad Kholil (*Maulana Malik Ibrahim State Islamic University, Malang, Indonesia*)

Ghufon (*Maulana Malik Ibrahim State Islamic University, Malang, Indonesia*)

Susilo Mansuruddin (*Maulana Malik Ibrahim State Islamic University, Malang, Indonesia*)

International Editorial Board

Muhammad Majid al-Dakeel (*Irbid University College, Jordan*)

Mudjia Rahardjo (*Maulana Malik Ibrahim State Islamic University, Malang, Indonesia*)

Azhar Ibrahim Alwee (*National University of Singapore, Singapore*)

Bambang Wibisono (*State University of Jember, Indonesia*)

Ribut Wahyudi (*Victoria University of Wellington, New Zealand*)

Habibullah Ali Ibrahim Ali (*Omdurman Islamic University Sudan*)

Khalid Khamis Musthafa Farraj (*Yarmouk University, Jordan*)

Assistant to the Editors

Muslikhudin (*Maulana Malik Ibrahim State Islamic University, Malang, Indonesia*)

English Language Advisor

Agung Wiranata Kusuma (*Maulana Malik Ibrahim State Islamic University, Malang, Indonesia*)

Arabic Language Advisor

Muhammed Najib Ahmad (*University of The Holly Quran and Islamic Science, Sudan*)

LiNGUA (ISSN 1693-4725; E-ISSN 2442-3823) is a journal of Linguistics and Literature which is published twice a year on June and December by Faculty of Humanities, Maulana Malik Ibrahim State Islamic University, Malang. The journal covers language issues researched in the branches of applied linguistics, such as sociolinguistics, discourse analysis, critical discourse analysis, pragmatics, stylistics, corpus linguistics and others. In the area of literature, it covers literary history, literary theory, literary criticism and others, which may include written texts, movies and other media.

Editorial Office:

FACULTY OF HUMANITIES

Maulana Malik Ibrahim State Islamic University, Malang

Jalan Gajayana 50 Malang 65144 Indonesia

Phone: (62 - 341) 570 872

Fax: (62 - 341) 570 872

Email: jurnallingua@gmail.com

Website: <http://ejournal.uin-malang.ac.id/index.php/humbud>

Transliteration

Arab	Latin	Arab	Latin
ا	a	ض	dh
ب	b	ط	th
ت	t	ظ	zh
ث	ts	ع	'
ج	j	غ	gh
ح	<u>h</u>	ف	f
خ	kh	ق	q
د	d	ك	k
ذ	dz	ل	l
ر	r	م	m
ز	z	ن	n
س	s	و	w
ش	sy	ه	h
ص	sh	ي	y

Table of Contents

LiNGUA, Vol. 11 No. 2, Desember 2016

EXPLORING THE CULTURAL COGNITION AND THE CONCEPTUAL METAPHOR OF MARRIAGE IN INDONESIA <i>Joko Kusmanto</i>	63
INDIRECTNESS IN THE COMMUNICATION OF PROSTITUTES IN SURABAYA <i>Suswanto Ismadi Megah Saputro</i>	72
TADAKHKHUL AL-LUGHAH AL-INDUNISIYYAH FI KITABATI AL-LUGHAH AL-ARABIYYAH LADAY THALABATI AL-INDUNISIYYA <i>Ida Nur Chamidah</i>	77
PENERAPAN USHUL <i>AN-NAHW</i> DALAM PENYUSUNAN MATERI PEMBELAJARAN <i>NAHW</i> PEDAGOGIS <i>Khabibi Muhammad Luthfi</i>	88
BENTUK-BENTUK PELANGGARAN PRINSIP KESOPANAN DALAM CERAMAH KEAGAMAAN <i>Ali Kusno, Abd. Rahman</i>	103
SINTAGMATIK-PARADIGMATIK SYAHRUR DALAM TEKS AL-QUR'AN <i>Mia Fitriah Elkarimah</i>	116
ACADEMIC READING PADA PROGRAM MAGISTER FITK UIN SYARIF HIDAYATULLAH JAKARTA <i>Fahriany</i>	125

EXPLORING THE CULTURAL COGNITION AND THE CONCEPTUAL METAPHOR OF MARRIAGE IN INDONESIA

Joko Kusmanto

jokokusmanto@gmail.com
Politeknik Negeri Medan
Medan, Sumatera Utara, Indonesia

Abstract: This paper explores what cultural cognition of ‘marriage’ is metaphorically conceptualized in Indonesian expressions. This paper has two questions. Firstly, what cultural cognitions of ‘marriage’ are encoded in the use of metaphorical expressions in Indonesian? Secondly, how such cultural cognition of ‘marriage’ is metaphorically conceptualized in Indonesian expressions? The analysis and discussion of this exploration basically follow (i) the principles of embodiment in Cognitive Linguistics and (ii) the logic of cultural conceptualization in Cultural Linguistics. Both serve as the primary bases to analyze the problem of the study. The paper is expected to contribute to the present linguistic study in two-fold benefits. Firstly, it presents the discussion of the cultural cognitions of marriage represented in Indonesian metaphorical expressions. Secondly, it discusses the methodological issues of (i) how to understand the relation between culture and language and (ii) how to uncover any cultural representations in linguistic metaphors..

Keywords: metaphor, cultural cognition, marriage, Indonesian

INTRODUCTION

Meaning is undoubtedly the essence of language. It is “what language is *for*, to have a language without meaning would be like having lungs without air” (italics in original) (Riemer, 2010, p. 3). It is the language property that philosophers have never forgotten to ponder since Plato’s *Cratylus* (385 BC) in which he discussed the nature of name – referent relationship (Kusmanto, 2013). The discussion was presented in the form of a dialog between Hermogenes standing on the conventionalist view and *Cratylus* standing on the naturalist view (Livington, 2015).

Despite its central position in language, the scientificity of studying linguistic meaning had also ever been questioned. The study of meaning was dismissed as a scientific study when “sensory experience” or “direct experience” was believed to be the sole authoritative source of obtaining a scientific knowledge. The positivistic

epistemology in 1930s refused any study as a scientific study when it was not based on directly observed evidences (Bloomfield, 1933). But, one striking phenomenon in the study of meaning is that metaphorical expressions has always attracted philosophers for the first place and subsequently linguists, psychologists, and cognitivists to talk about it.

The first systematic study of linguistic metaphor has frequently been attributed to Aristotle (384 BC) (Kusmanto, 2014). However, there was a period when linguistic metaphor was considered to be solely a trope or figurative language which was appropriately attributed to the literary language. Yet, the use of metaphorical expression was once claimed to be a kind of language abuse. Locke (1690/1996, p. 498), for instance, clearly denounces that figurative language, “where truth and knowledge are concerned, cannot but be thought a great fault, either of the language or person that

makes use of them". Figurative language, in other words, is a language use which will lead to unclear thinking and, hence, it is not appropriate as the means of gaining knowledge. Locke (1690/1996, p. 498) further views that

all figurative application of words are for nothing else but to insinuate wrong ideas, move the passions, and thereby mislead the judgment; and so indeed are perfect cheats

Metaphors are "the imperfections words" as they do not serve for what they really stand for, neither in civil nor philosophical discourse (Locke, 1690/1996, p. 465).

The expression that Locke has stated in the above quotes paradoxically is not in line with his own arguments. Words such as "move", "mislead", "cheat", and even "insinuate" are clearly metaphorically used (Goatly, 1997, p. 1). The notion of metaphor that Locke has understood seems to exclusively refer to the flowery expressions used metaphorically in literary works. He does not realize that there are plenty of conventionalized metaphors used in everyday language as he himself has provided in the above quoted expressions. Metaphors, such as "to get a good start", "a long life span", and "to go far in life" are so conventionalized and pervasive in everyday English that native speakers do not realize its metaphoricity anymore. They think that such expressions are normal and natural (Kovecses, 2010, p. 3).

The publication of Ortony's (1993) *Metaphor and Thought* and Lakoff and Johnson's (1980) *Metaphor We Live By* mark the next milestone of the metaphor study. They have brought lots of philosophers, psychologists, cognitivists, and linguists as well back to focus on the central role of metaphor in language use and thought. Metaphor does not only constitute a trope which is exclusively attributed to literature language but also part of the everyday language use. The ubiquitous use of metaphor in everyday language use must have something to do with the structure of human mind which underlies it. In other words, metaphor provides us an evidence of "the creative interplay of language and thought" (Katz, 1998, p. 3). As language also

constitutes a primary tool used by a group of people to transfer the values, symbols, interpretations, and perspectives of the social realities around them to their next generation, language highly bears cultural load. This further implies that investigating metaphor will be able to uncover simultaneously (i) how the underlying structure of human mind works and (ii) how culture is represented linguistically in metaphor.

MEANING AS CONCEPTUALIZATION: FROM INDIVIDUAL INTO COLLECTIVE

Meaning, both in terms of linguistic meaning and speaker's intention, is basically referential in nature. What I mean by 'referential' is that a linguistic expression which is transmitted by a speaker in a communication certainly refers to something outside the expression itself, be it concrete or abstract referent. Linguistic expressions at any level such as *house*, *good boy*, and *it's raining outside* refer something outside the expressions themselves. The first example refers to an identification, the second a definition, and the third a description (Sudaryanto, 1992). The expression *house* does not naturally constitute the entity being referred to, neither do the last two instances. It is in this sense that the term '*signification*' is used by Saussure (1918) to show the arbitrary relationship between the linguistic expression and its referent. However, Saussure's (1918) model of signification is dyadic, consisting only of a form of the sign (the signifier) and its meaning (the signified). It implicitly depicts the signified or the referent as the direct and natural content of the symbol.

Since the relationship between the linguistic expression and its referent is arbitrary, there must be something that abstractly underlies in between the linguistic expression (symbol) and its referent as the real content. This abstract part is what Odgen and Richard (1946) called a 'concept' in their semiotic triangle comprising (i) symbol, (ii) concept, and (iii) referent. The notion of 'concept' is a mental representation of what something in the world is like. The notion of 'meaning' of a particular object, be it concrete or abstract, in the world is therefore closely linked to a particular mental representation

(mental image) of a particular concept. The meaning of the word 'house' does not correspond directly to a particular object in the world, rather it connects to the concept of 'what being a house is'. In other words, the notion of 'concept' goes further than mere reference.

When we are talking about 'a house', we all know what is meant by 'a house' in terms that we all have a certain mental representation of what 'a house' is like. But, if we have to draw a house, most probably we will not have the same picture of a house in all aspects. Despite the differences, we all still recognize and agree that all the pictures we have drawn are categorized as 'a house'. This indicates that the concept of an object called as a 'house' does not specifically refer to a specific kind of a house. We can use the semantic term "type" to refer to the term "concept" of the word *house* and "token" for all specific examples of the house. The houses may appear different in many respects such as their architecture, paint, and material, but they still fall into the same category. In a nutshell, the meaning construction of a particular object basically derives from the conceptualization of the object and is closely linked to the other human cognitive capacity called "categorization" (Evans, 2006); i.e. a process of treating distinct entities as somehow equivalent (Rosch, 1978). In short, linguistic meaning is equated with the result of a conceptualization (Geeraerts, 2006, p. 7; Langacker, 2000, p. 30).

As previously mentioned, conceptualization may be viewed as a meaning construction of a particular object in terms of how the objective nature of the object is conceptualized. This process results in a concept which is believed to be the objective meaning of the object. This kind of meaning is truthfully the concept of a particular object and will be the same across different cultural groups. The underlying assumption is that any concept produced from conceptualization is the product of the universal cognitive capacity implanted in every human brain. It is thought of being like different cameras which capture an object from the same angle (Kusmanto, 2014). Logically the pictures which have been taken by those cameras will be the same and that constitutes the truth of the content (meaning) of the object.

On the one hand, such conceptualization makes sense based on the fact that a certain concept of an entity is shared by all human beings as they are equipped with the same cognitive capacity. On the other hand, it brings us to imagine that our life and interaction with the world is static. The fact tells us in a different way. Our life and interaction with the world is very dynamic. None different social group is situated in the same territory in every respect. None different social groups also embrace the same social and demographic situation. This will lead them to have a kind of different interaction with their environment as a kind of different adaptation. In turn such differences will bring about different ways of understanding and interpreting the reality across different social groups. It is understood, then, that a collective conceptualization on a certain reality is the individual conceptualizations which have been schematized, i.e. "a process that involves the systematic selection of certain aspects of a referent scene to present the whole, disregarding the remaining aspects" (Talmy, 1983, p. 225). The members of a certain social group will relatively have the same general concept of a certain reality as a general image schema though in detail they may have different perceptions and interpretations. Sharifian (2011, p. 5) states that "although ... the locus of conceptualization may be the individual, a large proportion of concept-ualizations are ultimately 'spread' across a cultural group".

COLLECTIVE CONCEPTUALIZATION AS CULTURAL COGNITION

We have noticed that "conceptualizations that are expressed in natural language have an experiential basis, i.e., they link up with the way in which human beings experience reality, both culturally and physiologically" (Geeraerts, 2006, p. 27). Sharifian (2011, p. 47) stands on the same position saying that "human languages are indexes to conceptualizations that are largely derived from the cultural experience of their speakers". The term 'culture' here is briefly defined as "the shared knowledge and schemes created by a set of people for perceiving, interpreting, expressing, and responding to the social realities around

them” (Lederach, 1995, p. 9). These shared knowledge and schemes can also be understood in terms of the collective conceptualizations explained above. As collective conceptualizations are shared by all members of a social group, those collective conceptualizations can be equated with “culturally collective cognition” of the members of a social group. The notion of “culturally collective cognition” used in this paper refers to Sharifian’s (2011) notion of “culturally constructed conceptualization”.

These culturally collective conceptualizations generally motivate different social groups to structure their language differently, be it syntactic or semantic. The cultural contents encrypted in linguistic expressions are often easily detected by those who study language and cultures that are not the same with their protolanguage. The linguistic expression in English (A) is easily detected by Indonesian that it depicts a sort of different concept in perceiving the reality.

(A) When I was peeling an apple, ***I cut my finger.***

The use of the active voice construction *I cut my finger* appears to be somewhat awkward to Indonesians who will have the passive voice construction for the same reality as in (B).

(B) Ketika saya sedang mengupas buah apel, ***jari saya teriris.***

This difference does not occur by chance. The linguistic expressions (A) and (B) are the externalization of how speakers of English and those of Indonesian conceptualize their experience. Those linguistic expressions encode how speakers of different cultures perceive differently what they experience and, hence, conceptualize it from different perspective. The English expression (A) employs an active voice construction to show that it is the actor who is responsible for the accident. Even though it happens accidentally, it is the actor of the sentence (A) who still has to take the responsibility of the accident. In other words, the actor will have to take a look at her/himself and to think of what has caused her/him accidentally to cut her/his finger. On

the other hand, the Indonesian expression (B) employs a passive voice construction and, generally, passive voice construction is used to hide the actor. It can be said that the speaker thinks that it is not her/his responsibility for this accident. It is not her/his fault. There may be a scapegoat to blame in this accident.

Though it is still an explorative conclusion, there are at least two arguments that can be presented to support it. First, the expression (A) and (B) are in line with their different material cultures respectively when they peel the apple. The speakers of utterance (A) have a kind of cognitive guide to peel the apple with a knife moving from the farther part of the fruit from the body of the speaker to the closer part. When mishap occurs, the knife will hurt the one who is doing the peeling and will not hurt other people who happen to be close to her/him. Meanwhile, the speakers of utterance (B) do it conversely. When mishap occurs, the knife will not hurt the one who is doing the peeling but will hurt other people who happen to be close to her/him. Secondly, such constructions are also found in other accidents as in (C) and (D).

(C) a. He felt down from his bike and ***he broke his leg.***

b. The boy ran into the window and ***he broke his nose.***

(D) a. Dia jatuh dari sepedanya dan ***kakinya patah.***

‘He/She felt down from his/her bicycle and his/her leg was broken’

b. Anak itu menabrak jendela dan ***hidungnya patah.***

‘The boy bumped into the window and his nose was broken’

Linguistic expressions (C) and (D) consistently encode and externalize the different thought as their different “culturally collective cognitions” of how different social groups perceive and interpret the same reality differently.

CULTURAL COGNITION AND CONCEPTUAL METAPHOR

It was said previously that linguistic expressions encode and externalize thoughts

and ideas. Conceptualization does not always work to construct the meaning of a single entity in terms of the relation between a referent and its concept underlying it. Conceptualization also works to allow human being to perceive a reality of a certain domain in other domains such as (E).

- (E) a. His thoughts flow smoothly
b. The price moves up

The expression (E.a) conceptualizes the domain of THINKING in the domain of MOVEMENT OF CURRENT and (E.b) conceptualizes the domain of PRICE in the domain of DIRECTION. This association is linked based on the resemblance and embodiment. There is no real and physical resemblance between the activity of *thinking* on the one hand and the movement of current on the other hand. This resemblance is also the product of conceptualization representing how human being perceives the abstract entity *thinking*. In other words, the concept of THINKING ACTIVITY is understood based on the concept of MOVEMENT OF WATER. Hence, it is concluded that the metaphorical process takes place at the conceptual level and that is the brief explanation where the term “conceptual metaphor” comes from. Basically it is a conceptual mapping from the concept of MOVEMENT OF WATER into the concept of THINKING. In that conceptual mapping, the concept of MOVEMENT OF WATER is the source and concept of THINKING is the target.

The conceptual mapping which underlies the metaphors in (E) is apparently based on the embodiment and it also applies to Indonesian as in (F).

- (F) a. Pikirannya mengalir dengan lancar.
b. Harga-harga mulai bergerak naik.

It means that the conceptual metaphor THINKING IS MOVEMENT OF WATER as reflected in linguistic metaphor (F.a) and (F.a) and conceptual metaphor PRICES ARE DIRECTION as reflected in linguistic metaphor (E.b) and (E.b) are not metaphors which are constructed on the basis of culturally specific conceptual mapping. Rather, it is from the fundamental cognitive process which operates in perceiving the

reality on the basis of embodiment experience, “a species-specific view of the world due to the unique nature of our physical bodies” (Evans, 2006:45). At least English and Indonesian conceptualize realities depicted in (E) and (F) metaphorically in the relatively similar conceptual mapping as it is difficult to draw a conclusion the universality of conceptual mapping in metaphor only based on two languages (Kovecses, 2010:195).

Examples of conceptual metaphors which are based on the different cultural cognitions are presented in (G).

- (G) a. My house is my castle.
b. *Rumahku istanaku*. ‘my house is my palace’
c. *Rumahku surgaku*. ‘my house is my paradise’

Linguistic metaphors in (G) show how *house* is presented metaphorically in different conceptual mapping. Linguistic metaphor (G.a) conceptualizes the concept of *house* in terms of the concept of *castle*. The conceptual mapping is certainly not based on their physical resemblance; rather based on the cultural values of *castle* which is loaded to the values of *house*. The cultural values of *castle* in English refer to the private ownership and, hence, the owner can do anything he wants to do in her/his castle to protect her/his property and safety. The meaning of linguistic metaphor (G.b) and (G.c) is clearly motivated by different conceptual mapping. Linguistic metaphor (G.b) conceptualizes the concept of *house* more in terms of the values of *palace* which refers to a state of being the best place. Meanwhile, linguistic metaphor (G.c) is relatively similar in terms of its metaphorical meaning with linguistic metaphor (G.b). Their difference lies in their conceptual mapping where linguistic metaphor (G.c) conceptually includes the Islamic value of what being home should be like.

MARRIAGE IN INDONESIAN: CONCEPTUAL METAPHOR AND ITS CULTURAL COGNITION

The lexical item ‘marriage’ provokes a kind of cognitive schema which embraces other related concepts such as *love*, *wedding*, *husband*, *wife*, *family* and many others.

Marriage is culturally perceived by Indonesians as one of points in a life span which they have to pass through and the onset of marriage is symbolized by a wedding party. This concept of marriage is encoded and externalized by the fact that the linguistic expression *tidak menikah* 'unmarried' is not culturally acceptable as the opposite of the linguistic expression *menikah* 'married' such as in the following dialog (1).

- (1) a : Anda menikah? 'are you married?'
 b : Belum, Pak. 'not yet, Sir.'
 c : *? Tidak, Pak. 'No, Sir'.

In English, it would be natural to answer *No, Sir* to the question (1.c). Meanwhile, It is culturally not acceptable – or at least it sounds awkward – in Indonesian to answer *tidak, Pak* 'No, Sir' to such question. Yet, the choice of the marital status in ID card is between *kawin* 'married' and *belum kawin* 'not yet married'. It is not between *married* and *unmarried*.

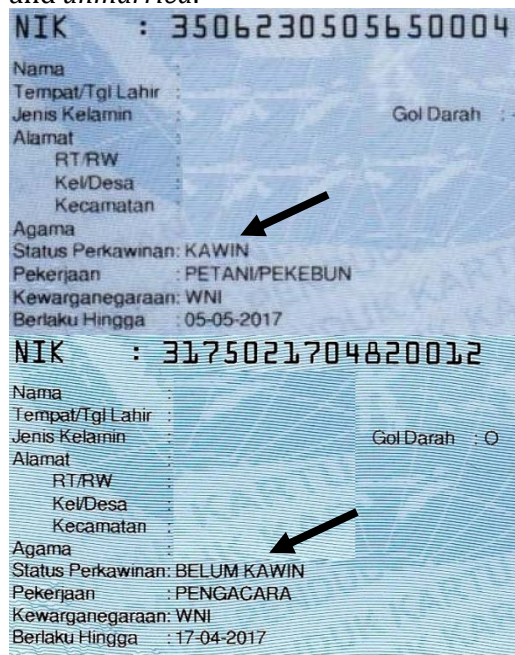


Figure 1. Marital Status in Indonesia's ID Card

The expression *not yet married* presupposes that s/he will surely get married someday. Getting married is one of the points in one's life that s/he will surely pass through. In other words, getting married is one of important goals that an Indonesian has to plan to reach. There may be other perspectives which are differently

conceptualized by certain cultural groups in Indonesia which, in this case, will form another sub-cultural schema on this matter.

The importance of getting married is encoded and externalized by linguistic metaphors in (2).

- (2) a. *Dia perawan tua di desa ini.*
 'She is an old maid in this village'.
 b. *Dia itu lajang lapuk.*
 'He is a "rotten bachelor"'

An elderly unmarried woman is metaphorically called as *perawan tua* or *gadis tua* 'old maid' or 'spinster' in Indonesian. The linguistic expression *perawan tua* or *gadis tua* does not objectively refer to the reality of an elderly woman who is not yet married. It is different from the conceptualization of the other expression such as *wanita tua* 'elderly woman'. The linguistic expression *perawan tua* or *gadis tua* carry a concept of negative values of being unmarried for elderly women. In other words, elderly unmarried woman in Indonesian is culturally perceived as a negative state. This perception also applies to the elderly unmarried man in Indonesian as depicted in the linguistic metaphor *lajang lapuk* 'rotten bachelor' in (2.b). These linguistic metaphors encode and externalize how getting married is important for both man and woman in Indonesia, moreover getting married at the acceptable age.

The elderly unmarried man and woman are metaphorically mapped in the concept of being unsold as in the conceptual metaphor ELDERLY UNMARRIED IS UNSOLD. This conceptual metaphor applies to both elderly unmarried woman and elderly unmarried man as in the linguistic metaphors (3).

- (3) a. *Dia kan lajang lapuk yang tak laku-laku.*

'He is an "rotten bachelor" who keeps being unsold'.

- b. *Saya seorang gadis dewasa, saya takut tidak laku.*

'I am a mature girl and I am afraid of being unsold'

The linguistic metaphors in (3) conceptualize elderly unmarried woman and man as goods which are not yet sold. This metaphorical conceptualization shows how the status of "being married" is higher than

the status of “being unmarried”. Like the unsold goods, an elderly unmarried woman or man is perceived negatively. There must be something wrong which has hindered a woman or man to get married in culturally acceptable range of ages.

In relation to the concept of marriage, the span of life is perceived in terms of the concept of one’s social status as in the linguistic metaphors (4) and in terms of the concept that life comprises stages as in the linguistic metaphors (5)

(4) a. *Ia mulai berpikir melepas masa lajangnya.*

‘He starts thinking of taking his bachelor off.

b. *Dia ingin segera melepas status jandanya.*

‘She wants to remove her widow status immediately’

We can see that in relation to the marriage, the span of life is culturally understood in terms of the concept STATUS, i.e. an accepted position in a social group. This concept-ualization has something to do with (i) the marital status in ID card and (ii) the important concept of marriage in Indonesian society.

(5) a. *sebelum menapak jenjang hubungan yang lebih tinggi.*

‘Before stepping on a higher stage of relationship’.

b. *Pernikahan membuat hubungan naik ke jenjang yang lebih tinggi dari sekadar pacaran.*

‘Marriage brings a relationship to a higher stage than just a courtship’

These linguistic metaphors depict a cultural cognition in Indonesian speakers that marriage is a higher stage than courtship. Man and woman are not culturally as well as legally permitted to live together before both get married. This is part of the universal conceptual metaphor that GOOD IS UP. If we combine the conceptual metaphor MARRIAGE IS A STATUS and MARRIAGE IS A HIGHER STAGE, we will find the cultural cognition which underlies the two conceptual metaphors, i.e. that marriage bears a respected social status in Indonesia.

Since marriage is a very important stage in life, the couple are treated extraordinarily on the wedding day. What they need is supplied and served. The couple are conceptualized metaphorically as the king and the queen of the day.

(6) a. *Menjadi raja dan ratu sehari pada hari pernikahan.*

‘to become a king and a queen on a wedding day’.

b. *Mahligai pernikahan*

‘Throne for marriage’

This linguistic metaphor (6) is in line with the previously presented linguistic metaphors. This linguistic metaphors are also supported by the material culture during the wedding day such as wearing best dresses like a king and a queen. Marriage is also metaphorically conceptualized as MARRIAGE IS BUILDING A KINGDOM. The important stage of one’s life begins with a wedding party in which the groom and the bride are treated like a king and a queen. They also do lots of symbolic activities which basically indicate how important marriage to the society is.

In terms of how the marriage is managed, marriage is metaphorically conceptualized as doing a journey. The relationship between husband and wife in a marriage is metaphorically conceptualized as MARRIAGE IS A JOURNEY. This kind of conceptual metaphor also applies in English (Kovecses, 2010) and Chinese (Winfred and Ying, 2008). It is very common to find linguistic metaphors which depicts such metaphorical conceptualization as in (7).

(7) a. *Pernikahan adalah suatu perjalanan kehidupan.*

‘Marriage is a journey of life’.

b. *Dalam berumah tangga, kita akan melalui perjalanan panjang dan sangat melelahkan*

‘In marriage, we will go through a long journey and it is tiring’

c. *Pernikahan kita melalui perjalanan panjang yang berliku*

‘Our marriage have gone through a long winding road’

However, there exists a sub-conceptual metaphor MARRIAGE IS A JOURNEY. The conceptual metaphor that is cultural-specific in Indonesian, i.e. MARRIAGE IS SAILING. This conceptual metaphor of marriage is depicted in the linguistic metaphors in (8).

- (8)a. *membangun bahtera pernikahan.*
 'to build a ship of marriage'.
 b. *kita harus siap menghadapi gelombang kehidupan*
 'we have to be ready to face a wave of life'
 c. *pernikahanku diterpa gelombang badai*
 'our marriage is hit with a wavestorm'
 d. *nahkoda rumah tangga*
 'the captain of the household'
 e. *Mari kita kayuh bersama biduk rumah tangga*
 'Let's row this vessel of the household together'
 f. *akhirnya bartera rumah tanggaku karan*
 'finally my ship of household sank.'
 g. *akhirnya bahtera rumah tangga kami hancur dihempas badai perceraian*
 'at last, our ship of household was broken down after being hit by the storm of divorce'

There are lots of linguistic metaphors which conceptually map the domain of sailing to the domain of marriage. The way how Indonesian speakers perceive the concept of marriage in terms of the concept of sailing is a culture specific metaphor. It is highly affected by how Indonesian people bodily experience the world around them. Their experience in interaction with sea is the source of the conceptual metaphor of marriage. This conceptual mapping can be presented in Figure 2.

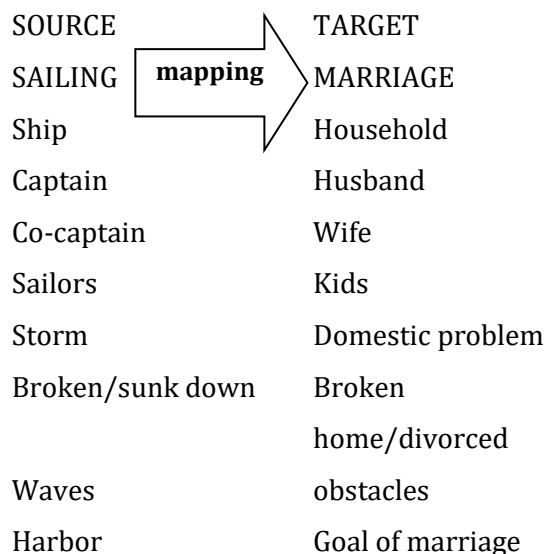


Figure 2. The Conceptual Metaphor MARRIAGE IS SAILING

CONCLUSION

Metaphor is the most intriguing problem in the study of meaning both linguistic meaning and non-linguistic meaning. What has been explored above proves that (i) meaning construction is conceptualization and (ii) it is highly constructed on the basis of how human experiences the reality around them (Dirven and Verspoor, 2004). It is clear that Indonesian people appear to employ similar cognitive faculties as other people from different cultures. However, to a large degree there are experiences that are conceptualized in culturally specific ways. Cognitive Linguistics and Cultural Linguistics are present schools of linguistics which provide promising tools to investigate the relation between language, cognition, and culture..

REFERENCE

- Bloomfield, L. (1933). *Language*. New York: Henry Holt.
- Dirven, R and Verspoor, M. (2004). *Cognitive exploration of language and linguistics*. Amsterdam: John Benjamins Publishing
- Evans, V. (2006). *Cognitive linguistics: an introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press

- Geeraerts, D. (2006). Introduction, a rough guide to Cognitive Linguistics. In Dirk Geerarts (ed.). *Cognitive linguistics: basic reading* (pp. 1–28). New York: Mouton de Gruyter
- Goatly, A. (1997). *The Language of metaphor*. London: Routledge
- Katz, A. N. (1998). Figurative language and figurative thought. In Katz, A. N. (ed.) *Figurative language and thought*. New York: OUP
- Kövecses, Z. (2010). *Metaphor: a practical introduction* (2nd Edition). Oxford: Oxford University Press.
- Kusmanto, J. (2013). What is it to know the meaning of linguistic expression: an overview from the truth-conditional theory of meaning, pp. 506-519. *Prosiding seminar internasional "Studi Bahasa dari Berbagai Perspektif", dalam rangka ulang tahun ke-80 Prof. Soepomo Poedjosoedarmo, Ph.D; 5-6 Desember 2013; University Club, UGM, Yogyakarta.*
- Kusmanto, J. (2014). Konsep-konsep teoretis tuturan metaforis dalam semantik, pragmatik, dan linguistik kognitif: kajian metalingual lokus makna dan kebermaknaan tuturan metaforis dalam linguistik teoretis. Unpublished doctoral thesis, Postgraduate Program Universitas Sebelas Maret, Surakarta.
- Lakoff, G. dan Johnson, M. 1980. *Metaphors we live by*. Chicago:University of Chicago Press.
- Langacker, R. W. 2000. *Grammar and conceptualization*. Berlin and New York: Mouton de Gruyter.
- Lederach, J.P. (1995). *Preparing for peace: conflict transformation across cultures*. Syracuse, NY: Syracuse University Press.
- Locke, J. (1690). *An essay concerning human understanding*. The Pennsylvania State University edition of Electronic Classics Series by Jim Manis (1999).
- Livington, P. M. (2015). Naturalism and forms of life: Wittgenstein and the Cratylus. In M. Gustafsson, A. S. Christensen, and Y. Neuman (eds.). *Nordic Wittgenstein Review*, Vol. 4 (2), pp. 7-38.
- Ogden, C. K dan Richards, I. A. (1946). *The Meaning of meaning: a study of the influence of language upon thought and of the science of symbolism*. 8th edition. New York: A Harvest Book.
- Ortony, A. (1993). *Metaphor and thought*. 2nd edition. Cambridge: Cambridge University Press.
- Rosch, E. (1978). Principles of categories. In E. Rosch and B.B.Lloyd (eds.), *Cognition and categorization* (pp. 27–48). Hillsdale: Lawrence Eelbaum
- Sharifian, F. (2011). *Cultural conceptualizations and language*. Amsterdam: John Benjamins Publishing
- Sudaryanto. (1992). *Metode linguistik: ke arah memahami metode linguistik*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Talmy, L. (1983). How language structures space. In H. Pick & L. Acredolo (Eds.), *Spatial orientation: theory, research, and application* (pp. 225–282). New York: Plenum Press.
- Winfred, Y. and Ying, L. (2008). A contrastive study of chinese and English metaphors of marriage. *LCOM Papers* 1, pp. 21 – 35.

INDIRECTNESS IN THE COMMUNICATION OF PROSTITUTES IN SURABAYA

Suswanto Ismadi Megah S

megah76@yahoo.co.id
English Language Teaching FKIP UNRIKA Batam

Abstract: This research aims to identify how the prostitutes communicate to their clients in Surabaya. The data were obtained from the real communication occurring among the prostitutes' and the clients. It was found that Indonesian language is dominantly used in the communication compared to Javanese language. This is due to the fact that Javanese language is more complicated having different speech levels based on the social status of the speakers. Furthermore, the research showed that the prostitutes tend to use euphemism in their service. The euphemism is part of the style of Javanese prostitutes performing indirectness as a part of Javanese culture.

Keywords: Communication, Prostitutes, Javanese Prostitutes, Indirectness, Euphemism.

INTRODUCTION

Communication is one of the tools to fulfil human needs in their life. According to Baskaran (2005, p.1) communication is a wide ranging term which involves various variables as it concerns with the way human transfer messages. Besides, Ismadi (2009, p.1) comments that communication involves two or more people coding and encoding messages to each other through the medium of language.

Language is a crucial tool for human beings to express their desires, moods, feelings, and needs. On a more complex level, language is not just a communication tool but an instrument for social interaction. Just as there are many languages in this world, some are similar in some ways while others are totally different in every way, communication through these languages also requires the use of specific linguistic features and rules to convey meaning effectively. Hence, communication to fulfil the need for social interaction also requires specific linguistic features to be effective.

Moreover, Ismadi (2009, p. 1) asserts that communication is influenced by the background of the speakers, for instance, their culture. In the Javanese culture, for

example, indirectness in speech and action is considered more polite than being direct; indirectness therefore is a daily practice. Therefore, it is aimed to preserve a good relationship between the speaker and the hearer. Furthermore, Gunarwan (1997, p.1) states that the Javanese tend to speak more indirectly compared to the speakers of other language, for instance the Bataks. This characterizes the culture to preserve the good relationship through effective communication. It is also in line with the concept of politeness. Geertz (1961) and Suseno (1984) stress the importance of exploring Javanese etiquette as an introduction into the understanding of Javanese politeness. They strengthen the fact that communication and politeness within the context of culture is inseparable.

According to Connelly (1980, p. 68), prostitution is one phenomenon in social life. It grows despite the consequence that it arises conflict in the society because of moral perspective, particularly in religious teaching and health reason. In addition, Ismadi (2009, p. 4) says that in Indonesia, where the main religion is Islam which does not condone prostitution, the profession is thriving to a point that the business of selling and buying of sex is done openly. In other side, Liem

(1992, p. 37) says that the biggest brothel complex in Asia in terms of the number of active prostitutes is in Surabaya. This can be viewed that in a country where poverty level is rising and jobs are insufficient to support a rapidly growing population, many chose resort to prostitution for survival. This is very contrast with the condition of Surabaya known as religious city but the prostitution is still grown up. This is due to urgently economic needs to survive in the big city such as the capital of East Java, Surabaya. Ismadi (2009, p. 5) adds that competition is strong as every seller is selling the same item and every buyer is looking for quality and best price. Hence, in the competition the communication strategies of the prostitutes play a significant role.

In this research, the prostitution is viewed in term of communication among prostitutes and clients. This research analyzes the language used by the prostitutes. Lyon (1997, p. 175) says that the prostitute's language has the capacity to produce a certain emotional effect upon the hearer. Therefore this study tries to explore the capacity of the language as Fauzi (2000) has noted that a group of Javanese prostitutes in Surakarta used registers and they tended to use specific codes which are understood only by them and the people who use their services to disguise and protect themselves.

It is based the above rationale that this research investigates the communication strategies used by the prostitutes during talking with their clients involving the offer of their services. In addition, this research also aimed to analyze the indirectness of communication among prostitutes and clients in Surabaya.

METHOD

In this research, seven subjects are taken as the research subjects. The subjects could be categorized as lower class prostitutes who offer their service for the price ranging from Rp.50.000,- to Rp.70.000,- for one session. According to Koentjoro (2004, p. 65) the rates of the sex services are based on four criteria: length of service, age and physical features (for example skin colour and body shape) of the prostitutes as well as the skills they possess. Therefore the subjects were selected to see the

communication strategies employed in competing to get the clients.

In collecting of the data, audio recording was used to capture the naturally occurring conversations in which the subjects were not trained or guided in any sense. They were questioned and the conversation was arranged on how they usually do with their potential clients.

THE LANGUAGE OF PROSTITUTES

The data of this research show that some prostitutes used Javanese language which has several levels of usage based on the social status of the speakers as well as the context of the speech. Within these levels, certain words have several synonyms which are used depending on the context and the relationship between the speakers. In this case, the context of negotiation using the language also influenced by the language choice. The research subjects also did such kind of offer. This was used to attract the clients. Therefore, the clients was obliged to say something or to appropriately respond to the offer. At the initial stage, the hearer may feel happy and/or unhappy with the offer made. Choice of words therefore plays an important role in making the offer effective.

Another word exposed by the subjects when the clients has agreed with the lower price offered is *pasarane* (standard price in that place). It is a sign that the clients are of the lower socio-economic status maintaining the price control. Observations of the subjects in action revealed that the subjects do indeed confirm or adjust the judgements made during the initial assessments of the clients' social status as they begin to speak to the clients.

Moreover, the prostitutes used communication strategies to offer the service but they avoid stating the terms related to sex directly when negotiating with their potential clients. They used different style of using diction when they negotiated with potential clients depending on the age and social status of the clients based on the age, educational background and experience of the subjects themselves. According they employ euphemisms.

Eventually, in negotiation euphemism is mostly used to preserve privacy of both sides, the subjects and the potential clients.

Protection of face for Javanese people is taken seriously to avoid *isin* (feel ashamed), and *perkewoh* (sense of humility or humbleness) in case the negotiation of sex is known to other people. As a consequence, the dignity of the subjects should be maintained.

Indirectness as Javanese Communication Style

Javanese people have a style in communication, namely indirectness, because they have high consideration to say directly to the hearers. Therefore, indirectness is commonly used as one of the Javanese politeness features in communication among Javanese people. It is in line with Geertz (1961, p. 208) and Suseno (1984, p. 44) who state that a polite Javanese generally speaks indirectly. Similarly, Gunarwan (1997, p. 1) stated that the Javanese tend to speak more indirectly compared to the Bataks who tend to speak more directly. The Bataks who live in North Sumatra tend to speak strongly and directly. It is in contrast with the Javanese culture, that the indirectness shows politeness conveyed in conversation.

Furthermore, Gunarwan (2003, p. 217) adds that Javanese is well-known for speaking indirectly; this is especially aimed to save face of both the speaker and the hearer. Yuliana (2003) also emphasizes that the Javanese living in Probolinggo tend to speak more indirectly compared to the people from Madura ethnic in East Java Province. Thus, the Javanese culture basically shows that indirectness is common when stating their wants. Suseno and Geertz (1961) both agree that there are two principles which motivate Javanese people to avoid being direct. Those principles are *rukun* (harmony) and *hormat* (respect).

In this research, the indirectness is shown through euphemism. The euphemism is as the lexical choice in offering the sex service which is most appropriate strategy to use in order to attract the potential client's attention and to protect both faces as well. Protection of face for Javanese people is taken seriously to avoid feeling ashamed and support the sense of humility or humbleness in sex negotiation. It is illustrated as follows:

Subject 1

Translation

(5) S1: *Istirahat* Have a rest here /

keNE / [smile] [smile]

Subject 2

(3) S2: [smile] *Pijet-pijetan* THO? [smile] just massage, THO(Will you)?

Subject 3

(1) S3: *Mas pijetan* Sir, get massage
mas....?[smile] sir....?[smile]

Subject 4

(5) S4: *Pak ayo istirahat...*[smile]. Sir let's take a rest.....[smile]

Subject 5

(3) S5: *Mau istirahat / apa minum dulu?* Will {you} take a rest / what about drinking first?

Subject 6

(3) S6: *Mau minum atau istirahat?* Will {you} drink or take a rest?

Subject 7

(3) S7: *Pa mas servisnya seperti nDoli?* Do you {want} service like {in} nDoli sir?

Subject 8

(3) S24: *Mau minum apa mau nyewek?* {What} do{you} want, to have a drink or make love?

The data provided evidence that the more commonly used word for 'having sex' is '*istirahat*' which is translated into English as '*take a rest*' or '*relaxation*'. Wanting to be very polite, by using *istirahat*, the subjects above have placed themselves in a much lower position than their potential clients. From the interview they have all explained that they did so because their livelihoods depend on securing a deal with the potential clients. As the 'seller', they must do all they can especially at the negotiation stage, to persuade the clients to like them and hence hire them. To them the customer is 'a king' and must therefore be spoken to with utmost respect.

S2 and S3 used *pijet-pijetan* in place of the more polite *istirahat* mainly because at this point all they want to get across to the potential clients is whether they wanted their services or not. Therefore at this stage the main strategy is the use of direct question forms. Once the potential client indicates interest, the negotiation will move into getting an agreement on the price. *Pijet-pijetan* translates as a *massage*, however, used in this context, as an offer of more than just a massage but also sex. As most initial

offers made by the subjects in the study, both S2 and S3 accompany their utterances with a smile, which in itself is a show of respect and friendliness.

In the data, S7 used the English word *servis* (*service*) as a euphemism for sex which is also a strategy to mitigate her offer. This is regarded as more polite than using the Indonesian equivalent *melayani* (*to serve*). So, if S7 had used *melayani* she will be risking hers as well as the client's face because *ngalayani* (Javanese word) has the connotation of service provided by a servant (lower class) to the employer (upper class). In addition, S7 also gives respect to the client because English in Indonesia is associated with highly educated speakers. With S7 in particular, she is talking to is a younger client who looks educated and she perceived that he would be pleased if she uses English with him (as revealed by S7 during the interview with her). Furthermore, based on her perception of him, she also made reference to the *nDolly* (name of high class brothel) type of service. The suggestion made here on the part of S7 to the potential client is that she sees him as a person who would want more than just the usual services provided in this area. In addition she is the one who can actually provide him with the type of services

he deserves as she knows the quality of service provided at Dolly brothels.

CONCLUSION

This research concluded that the prostitutes tend to use euphemism in their service. The euphemism is part of the style Javanese prostitutes that indirectness is part of Javanese culture. Euphemism used in negotiation refers to indirectness to preserve the 'face' of both sides (the subjects and the clients). Therefore, the present study is based on the notion that communication is culture-bound; that members of a particular culture particularly Javanese culture.

In addition, this research also found that despite the prostitutes are mostly Javanese, the use of Indonesian language is more dominant in their communication. It is based on the fact that Indonesian language is an alternative in choosing the appropriate words for the negotiation. In addition, among Javanese speaker they tend to avoid misuse of the language speech levels and the inability of the speakers to use right Javanese stylistic level, which is especially used by young subjects.

REFERENCES

- Baskaran, Loga. (2005). *Linguistics Primer*. Kuala Lumpur: University of Malaya Press.
- Connelly, Mark Thomas. (1980). *The Response to Prostitution in The Progressive Era, America: The University of North Carolina Press*.
- Geertz, Clifford. (1960). *The Religion of Java*. Glencoe, IL Free Press.
- Geertz, Hilder. (1961). *The Javanese Kindship Family*. Glencoe, IL Free Press. Excerpted in Fishman (1968a) and Pride and Holmes (1972).
- Gunarwan, Asim. (1997). "Persepsi kesantunan direktif di dalam bahasa Indonesia di antara beberapa kelompok etnik di Jakarta". In Kaswanti Purwo (Ed.). PELLBA.
- Fauzi, Ichsanto. (2000). *A Descriptive Analysis of Register used by Prostitutes in Surakarta*. Unpublished Thesis: UMS
- Ismadi, Suswanto. (2009). *Mampir Mas: Politeness Strategies of Offers among Javanese Sellers*. Unpublished Master Thesis: UM.
- Koentjoro. (2004). *On the Spot: Tutur dari Sarang Pelacur*. Tinta: Yogyakarta.

Koentjoroningrat. (1985). *Javanese Culture*. Oxford University Press. Sinapore.

Liem, Lien Leam. (1992). *The Sex Sector, The Economic and Social Bases of Prostitution in Southeast Asia*. Geneva: International Labour Office.

Lyons, John. (1997). *Semantics. Volume I*. Cambridge: Cambridge University Press.

Suseno, Franz Magnis. (1984). *Etika Jawa*. Jakarta: P.T. Gramedia.

TADAKHKHUL AL-LUGHAH AL-INDUNISIYYAH FI KITABATI AL-LUGHAH AL-ARABIYYAH LADAY THALABATI AL-INDUNISIYYA

Ida Nur Chamidah

ida.chamidah@gmail.com
Pascasarjana UIN Maulana Malik Ibrahim Malang

Abstract: Language Interference to arabic language learners in Indonesia is a common phenomenon. Although the phenomenon is normal, but it is a problematic. Because each language has rules of each rule. It has been found forms of Indonesian interference into Arabic in the MAN Batu's students. The purpose of this study was to analyze the forms of interference Indonesian into Arabic in the students MAN Batu, uncover the causes of interference Languages Indonesisa into Arabic in the MAN Batu's students, and analyze solutions to the problem of interference Indonesian to Arabic in student writing MAN Batu. This study used a qualitative descriptive study, and the data collection with analysis of documentation and interviews. Source data is written documentation of students and teachers of Arabic. In this study, researcher found other forms of interference Indonesian into Arabic at the level of syntax, morphology and semantics. The causes interference Indonesian into Arabic in the MAN Batu's students that there is a cause intralinguistics and causes interlinguistics. The solution to the problem of interference is tahlil taqobuli and plenty of exercise in the writing.

Keywords: Tadakhkhul, al-Lughah al-Indunisiyyah, al-Lughah al-Arabiyyah, al-Asykal, ad-Dirasah at-Taqabuliyyah.

مقدمة

اللغة. ويرى البعض أن سبب بعض هذه الأخطاء يعود إلى تأثير اللغى الأولى. مثل هذه الظاهرة تدعى تدخلا (*interference*).

ويعني التدخل اللغوي المشكلات أو التدخلات اللغوية التي تظهر عند تعلم الفرد اللغة الثانية، لأنه عندما يكتسب اللغة الأم إنما يكتسبها دون معرفة لأنماط لغوية سابقة يمكن أن تتدخل في اللغة التي يتعلمها لأول مرة، وهذا أمر لا يواجهه متعلم اللغة الأم وإنما يواجه متعلم اللغة الأجنبية أو الثانية بعد أن رسخت في ذهنه الأنماط الصوتية والصرفية والتركييبية للغة الأولى أو الأم (Hanna، 1997، ص 82). ويرى عبد العزيز العصيلي أن التدخل اللغوي هو نقل المتعلم أنظمة لغته الأم وقواعدها إلى اللغة الثانية في كلام أو الكتابة، نقلا سلبيا يعيق عملية تعلم اللغة الثانية، كأن يقدم

متعلمو اللغة العربية في إندونيسيا يجب عليهم أن يوجهوا لغتين. وهما اللغة الأولى لغة إندونيسية لأنهم مارسوا بتلك اللغة في عملية التعليم في مدرستهم. واللغة الثانية لغة عربية لأنهم يتعلمون اللغة العربية فيجب عليهم أن يعرفوا قواعدها. وإذا كان الإنسان يستخدم اللغتين فعنده ظاهرة تدخل اللغة عادة. وعند برون (Brown، 1994، ص 91-92) أن تدخل اللغة هو تطبيق نظام اللغة الأولى إلى اللغة الثانية بغير صحيح. لذلك يمكن متعلمو اللغة العربية في إندونيسيا عندهم ظاهرة تدخل اللغة أي تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية.

وعندما يتكلم الفرد اللغة الثانية، قد يرتكب أخطاء لا يرتكبها المتكلم الأصلي (*native speaker*) لهذه

ولو تلك الظاهرة عادة ولكنها مشكلة. لأن اللغة لكلها قواعد. وقواعد اللغة الأولى بقواعد اللغة الأخرى مختلف. لذلك إذا كان تركيب اللغة العربية مركب بقواعد اللغة الإندونيسية فتلك اللغة غير صحيحة بل تلك اللغة فسادة. ومن ذلك أن تدخل اللغة يجب عليه مبحوث لصحة اللغة. وأما الدراسة في تدخل اللغة قد عملها الباحثون قبلها وكثير من دراستهم في تدخل اللغة الجاوي في اللغة الإندونيسية، وبعض من دراستهم في تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في الجامعة. إذن الدراسة في تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية في المدرسة الثانوية لما يعملها. ويهدف هذا البحث إلى الإجابة على عدد الأسئلة كما يلي: (١) مآشكال تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو؟ (٢) ما أسباب وقوع تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو؟ (٣) ما الحلول لمشكلات تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو؟

منهجية البحث

استخدمت الباحثة في هذا البحث المدخل الكيفي لأن البيانات التي تحتاجها الباحثة بشكل الكلمات ليس بشكل الأرقام. والبيانات التي جمعها الباحثة بصورة الكلمات. وأما منهج البحث الذي استخدمته الباحثة منهج وصفي تحليلي. وأما المصادر لهذا البحث هي: (1) وثائق كتابة طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو لأخذ بيانات تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية، (2) مدرسة اللغة العربية في تلك المدرسة لأخذ بيانات أسباب وقوع تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى الطلبة، (3) طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو الذين في كتاباتهم تدخل اللغة الإندونيسية.

وأما أسلوب جمع البيانات في هذا البحث هي تحليل الوثائق والمقابلة: (1) تحليل الوثائق، استخدمت الباحثة تحليل الوثائق لأخذ بيانات أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة

متعلم العربية الناطق بالإنجليزية الصفة على الموصوف أو المضاف إليه على المضاف متأثراً بلغته الأم (Dimiyati، 2010، ص 101). ويتم التدخل اللغوي في جميع المستويات اللغوية: صوتياً، وصرفياً، ومفرداتياً، ونحويًا، ودلاليًا.

وهناك عوامل تتحكم في كمية التدخل من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية. ومنها ما يلي (Dimiyati، 2010، ص 109-110): أ) طبيعة المهمة اللغوية، إذا طلب من فرد أن يترجم نصاً من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية، فإن هذا الموقف يفرض عليه التدخل من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية، ب) ضغط الاستعمال المبكر، إذا اضطر الفرد إلى تكلم اللغة الثانية قبل أن يكتمل تعلمه لها، فإن هذا الموقف يجبره لا شعورياً على الاستعانة باللغة الأولى، ج) ضعف الرقيب، إذا كان الفرد لما يمتلك بعد رصيذاً كافياً من القوانين اللغوية التي تقوم بدور الرقيب على صحة استخدام اللغة الثانية، فإن إنتاجه للغة الثانية سيتعرض للتدخل، د) إتقان اللغة الأولى واللغة الثانية، ذكرنا سابقاً أنه كلما اتسع الفرق بين درجة إتقان اللغة الأولى ودرجة إتقان اللغة الثانية، زاد التدخل من اللغة الأقوى إلى اللغة الأضعف، هـ) مكانة اللغة، إذا تقاربت اللغة الأولى واللغة الثانية في درجة الإتقان، فإن الاحتمال يبقى أن التدخل يسير من اللغة ذات المكانة المرموقة إلى اللغة ذات المكانة الأدنى لأسباب نفسية واجتماعية، و) الموقف من اللغة الثانية، إذا كان الفرد غير راغب في تعلم اللغة الثانية لسبب من الأسباب ولكنه مضطر إلى تعلمها لظروف معينة وكان في الوقت ذاته متمسكاً باللغة الأولى ويخشى التخلي عنها لأنه يعتبرها رمزا لكرامته وثقافته وأصله وتراثه، في هذه الحالة تراه يقاوم تعلم اللغة الثانية وتراه يبالغ في إبراز تأثير اللغة الأولى لا شعورياً.

ومن وثائق كتابة اللغة العربية لدى طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو التي حصلت عليها الباحثة من مدرسة اللغة العربية في تلك المدرسة في يوم السبت، بتاريخ 21 نوفمبر 2015م، وقد وجدت فيها الباحثة أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لديهم.

1. كتابة الطلبة بشكل المحادثة	1. كتابة الطلبة بشكل تركيب الجملة
2. والكتابة في هذه الورقة كتبها الطلبة في الفصل العاشر 4،	2. والكتابة في هذه الورقة كتبها الطلبة في الفصل الحادي عشر قسم اللغة،
3. والكتابة في كل الورقة كتبها طالبان وهناك ثلاث طلبة.	3. والكتابة في كل الورقة كتبها طالبان وهناك ثلاث طلبة.

تدخل اللغة هو من مصادر الأخطاء، لذلك لتعريف أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى الطلبة قد قامت الباحثة بتحليل الأخطاء. وتحليل الأخطاء يمر بثلاث مراحل: أ) تعريف الخطأ: ويقصد به تحديد المواطن التي تنحرف فيها استجابات الطلاب عن مقياس الاستخدام اللغوي الصحيح، ب) توصيف الخطأ: ويقصد به بيان أوجه الانحراف عن القاعدة، وتصنيفه للفئة التي ينتمي إليها تحديد موقع الأخطاء من المباحث اللغوية، ج) تفسير الخطأ: ويقصد به بيان العوامل التي أدت إلى هذا الخطأ والمصادر التي يعزى إليها.

ولتعريف الخطأ استخدمت الباحثة الكتب الذي فيها قواعد اللغة العربية وفي تفسير الخطأ استخدمت الباحثة تحليل تقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية لفحص أوجه الاختلاف والتشابه بينهما لأن تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو هو نقل طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو أنظمة اللغة الإندونيسية وقواعدها إلى اللغة العربية في الكتابة. ومن ذلك لتحليل أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو، مرت الباحثة الخطوات كما يلي: أ) أن تجمع الباحثة كل الأخطاء من كتابة الطلبة، ب) من كل الأخطاء، تقوم الباحثة بتحليل الأشكال من الأخطاء، وتقوم الباحثة بتحليلها باستخدام قواعد اللغة العربية الصحيحة، ج) وبعد أن تعين الباحثة أشكال الأخطاء، تقوم الباحثة بمقارنة

اللغة العربية لدى طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو. واستخدمت الباحثة بهذا الأسلوب لأن وثائق كتابة الطلبة في هذه المدرسة موجودة. وبالوثيقة لحفظ المحصول على نسخة كتابة طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو، 2) المقابلة، استخدمت الباحثة المقابلة لتحصيل بيانات أسباب وقوع تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى الطلبة. وتقوم الباحثة بمقابلة موسعة مع مدرسة اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو التي تحصل منها الباحثة وثائق كتابة الطلبة، وبهذه المقابلة ستحصل الباحثة البيانات مباشرة من مصدرها. وتقوم الباحثة بمقابلة أيضا مع الطلبة الذين في كتابتهم أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية.

عرض البيانات وتحليلها

أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو

التدخل اللغوي هو نقل المتعلم أنظمة لغته الأم وقواعدها إلى اللغة الثانية في كلام أو الكتابة، نقلا سلبيا يعيق عملية تعلم اللغة الثانية، كأن يقدم متعلم العربية الناطق بالإنجليزية الصفة على الموصوف أو المضاف إليه على المضاف متأثرا بلغته الأم (Dimiyati، 2010، ص 101). ومن ذلك المقصود من تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو هو نقل طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو أنظمة اللغة الإندونيسية وقواعدها إلى اللغة العربية في الكتابة.

ولتعريف أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو، قامت الباحثة بتحليل الوثائق. والوثائق هي كتابات الطلبة التي قد حصلت الباحثة من مدرسة اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو في يوم السبت، 21 نوفمبر 2015. وتلك المدرسة هي استاذة ديان كوملا ساري. والوثائق نوعان، والخصائص منهما كما يلي:

خصائص الوثائق الأولى	خصائص الوثائق الثانية
----------------------	-----------------------

ونائج تحليل الوثائق التي قد قامت بها الباحثة بالخطوات السابقة، قد وجدت ستة أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في كتابة الطلبة. وستعرضها الباحثة مع كتابات الطلبة التي فيها أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية كما يلي:

بين أشكال الأخطاء في كتابة الطلبة وأنظمة اللغة الإندونيسية وقواعدها، (د) إذا وجدت متشابهة بين شكل الخطأ في كتابة الطلبة وأنظمة اللغة الإندونيسية وقواعدها فذلك الخطأ من تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية، وتجعل الباحثة ذلك شكل الخطأ شكل التدخل، (هـ) وبعدها، أن تقوم الباحثة بتصنيف تدخل الإندونيسية في اللغة العربية من حيث أنواع التدخل.

رقم	أشكال التدخل	كتابة الطلبة	اسم الطلبة	الوثائق
1	عدم المطابقة بين المبتدأ وخبره	عائلي <u>كبير</u> عائلي <u>صغير</u>	علي أزراء زين العابدين، محمد حريس فورونطا	الأولى
		المدرسة <u>جميل</u>	أنطان وحيودي، نور الصابرين	الثانية
		أنتما <u>مدرسون</u>	فيينا هميديا، فرستي نور عامليا	الأولى
2	عدم المطابقة بين الفعل وفاعله	هل أنتِ <u>تسكُن</u> مع أسرتك؟	فيفي نور جاياتي، رياس أوتمي ننسيه	الأولى
		الطلاب <u>يذهب</u> إلى المكتبة	موليديا سوكما فبريانتى، فيكا أيو فاريرا	الثانية
		الطلاب <u>يذهب</u> إلى المقصف في وقت الرحة	أبو إنداه ليستاري، ريسان الإسلامي	الثانية
		أنا <u>يذهب</u> إلى المدرسة في كل يوم	نوفال دفا، نوفريان أداندا	الثانية

الأولى	علي أزراء زين العابدين، محمد حريس فورونطا	ماذا <u>تعمل</u> أبك في هناك يا علي؟		
الأولى	محمد مهارديكا، محمد يوسف بيتي، رستو فاموجي	وهل <u>أبك</u> وأمك <u>يعمل</u> في مالانج أيضا؟		
الأولى	كالوه آنكون، خفيفة المجتهدة	ما عندي <u>أخت الصغير</u> أنا عندي <u>أخ الصغير</u>	عدم المطابقة بين الصفة والموصوف	3
الأولى	أروندا نور، دياة دوي مرانتي	<u>الأخت الكبير</u> والاخ الصغير		
الأولى	أصلحة الأمة، تنيا سومرا	أسرتي تتكون من تسعة، ومنهم أبي، امي، انا، أخان صغير أسرتي تتكون من خمسة، ومنهم جد، ابي، امي، <u>أختي كبيرة</u>		
الأولى	عاميليا ايكا، رزكيا نفيسة	ومنهم أبي، أمي، <u>أختي الصغير</u> ومنهم أبي وأمي وأخي الكبير <u>وأختي الكبير</u> كم عمر <u>أختك الصغير</u> ؟		
الأولى	علي أزراء زين العابدين، محمد حريس فورونطا	ماذا <u>تعمل</u> أبك في هناك يا علي؟	عدم علامة الإعراب لبعض الأسماء	4
الأولى	محمد مهارديكا، محمد يوسف بيتي، رستو فاموجي	وهل <u>أبك</u> وأمك <u>يعمل</u> في مالانج أيضا؟	الخمسة	
الأولى	عاميليا ايكا، رزكيا نفيسة	وكم <u>أمرأخك الصغير</u> ؟		
الأولى	ألنا مولا سفتيانا، إلى آمنة العزيزة، سافرا كلفينا عزومي	ومنهم أبي وأمي ولى <u>اثننا اخوان</u> <u>الكبير</u> أسرتي تتكون من ستة أفراد. منهم أبي وامي وعندي أخت الصغير و <u>اثننا اخوان الصغير</u>	ذكر العدد "اثننا" لثنية الاسم	5
الأولى	فيفي نور جايانتي، رياس	من <u>اسم</u> الأخ الصغير؟ اسمه دفن	استخدام كلمة "من"	6

سؤال اسم الإنسان	أوقي نسبيه
------------------	------------

ومن أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية قد وجدتها الباحثة السابقة، ثم تصنف الباحثة أشكالها من حيث أنواع التدخل اللغوي. وتصنيفها كما يلي:

رقم	أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية	أنواع التدخل اللغوي
1	عدم المطابقة بين المبتدأ وخبره	تدخل نحوي
2	عدم المطابقة بين الفعل وفاعله	
3	عدم المطابقة بين الصفة والموصوف	
4	عدم علامة الإعراب لبعض الأسماء الخمسة	
5	ذكر العدد "إثنا" لتثنية الإسم	تدخل صرفي
6	استخدام كلمة "من" لسؤال اسم الإنسان	تدخل دلالي

ترتيب الكلمات الخاص باللغة الثانية، أي يتدخل نحو اللغة الأولى في نحو اللغة الثانية. وموقع أشكال تدخل نحو اللغة الإندونيسية في نحو اللغة العربية في كتابة الطلبة ووصفها كما يلي:

وأما تحليل أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في كتابة طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو ستشرح الباحثة كما يلي:

أ) أشكال التدخل النحوي، في التدخل النحوي، يتدخل نظام ترتيب الكلمات الخاص باللغة الأولى في نظام

موقع التدخل	أشكال التدخل	وصف التدخل
أ) عائلتي كبير ب) عائلتي صغير ج) المدرسة جميل د) أنتما مدرسون	1. عدم المطابقة بين المبتدأ وخبره	هذه الأخطاء هي من تدخل اللغة الإندونيسية لأن الجملة الإسمية في اللغة الإندونيسية ليس لها نظام التطابق بين المبتدأ والخبر في الجنس والعدد. والقاعدة في اللغة العربية من أحكام خبر المبتدأ وجوب مطابقتها للمبتدأ إفراداً وتثنية وجمعاً وتذكيراً وتأنيثاً (Ghulayini، 1987، ص 259).
أ) هل أنت تسكن ب) الطلاب يذهب إلى المكتبة ج) أنا يذهب إلى المدرسة د) ماذا تعمل أبوك في هناك يا علي؟ ه) وهل أبوك وأمك يعمل في مالانج؟	2. عدم المطابقة بين الفعل وفاعله	هذه الأخطاء هي من تدخل اللغة الإندونيسية لأن صيغة الفعل في اللغة الإندونيسية لا تتغير بسبب تأنيث الفاعل كما لا تتغير بسبب تعدد الفاعل، وأما اللغة العربية فتتغير فيها صيغة الفعل بسبب تأنيث الفاعل، كما تتغير بسبب تعدد الفاعل.
أ) ما عندي أخت الصغير ب) أنا عندي أخ الصغير	3. عدم المطابقة بين الصفة والموصوف	هذه الأخطاء هي من تدخل اللغة الإندونيسية لأن ترتيب الصفة والموصوف في

<p>اللغة الإندونيسية لا تتغير فيها الصفة بتغير تعيين الوصوف وعدده ونوعه، والقاعدة في اللغة العربية أن النعت (الصفة) يجب أن يتبع منوعته في الإعراب والإفراد والتنثية والجمع والتذكير والتأنيث والتعريف والتذكير (Ghulayini, 1987, ص 224).</p>		<p>(ج) الأخت <u>الكبير</u> والأخ <u>الصغير</u> (د) ومنهم أبي، وأمي، أنا، أخان <u>صغير</u> (هـ) ومنهم جد، أبي، أمي، أختي <u>كبيرة</u> (و) ومنهم أبي، أمي، أختي <u>الصغير</u> (ز) ومنهم أبي وأمي وأخي <u>الكبير</u> وأختي <u>الكبير</u> (ح) كم عمر أختك <u>الصغير</u>؟</p>
<p>هذه الأخطاء هي من تدخل الإندونيسية لأن كلمة "أب" و"أخ" في تلك الجملة هي التركيب الإضافي والتركيب الإضافي في اللغة الإندونيسية بوضع المضاف أولاً ويأتي بعده المضاف إليه مباشرة، وليست هناك زيادة بينهما. وفي اللغة العربية الأسماء الخمسة هي "أب وأخ وحم وفو وذو". وهي ترفع بالواو وتنصب بالالف، وتجر بالياء. وهي لاتعرب كذلك إلا إذا كانت مفردة مضافة إلى غير ياء المتكلم (Ghulayini, 1987, ص 226).</p>	<p>4. عدم علامة الإعراب لبعض الأسماء الخمسة</p>	<p>(أ) ماذا تعمل <u>أبك</u>؟ (ب) وهل <u>أبك</u> وأمك يعمل؟ (ج) وكم عمر <u>أخك</u> الصغير؟</p>

اللواحق (suffixes) ونظام الدواخل (infixes) ونظام الزوائد (affixes). وأشكال تدخل صرف اللغة الإندونيسية في صرف اللغة العربية في كتابة الطلبة التي قد وجدتها الباحثة واحدة فقط وهي ذكر العدد "اثنا" لتثنية الإسم وموقع التدخل الصربي ووصفها كما يلي:

(ب) أشكال التدخل الصربي، التدخل الصربي يعني أن يتدخل صرف اللغة الأولى في صرف اللغة الثانية. مثال ذلك جمع الاسم وتثنيته وتأنيثه وتعريفه وتصغيره وتحويل الفعل من ماض إلى مضارع إلى أمر ونظام الاشتقاق ونظام السوابق (prefixes) ونظام

وصف التدخل	أشكال الدخل	موقع التدخل
<p>هو من تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية لأن اللغة الإندونيسية يوجد فيها، من حيث عدد الاسم الأفراد والجمع فقط، ولا يوجد فيها المثني، والمثني يتوصل إلى هذا الأخير باستعمال العدد "dua" قبل المعدود، مثل: "dua buku" (Lubis, 2009, ص 232). وأن في العربية إفراداً وتثنية وجمعاً. والاسم المثني بزيادة ألف ونون إلى الاسم المفرد في حالة الرفع، وياء ونون في حالة النصب والجر. ويفتح ما قبل ياء المثني في حالة النصب والجر. وتكون النون مكسورة في جميع حالات الإعراب.</p>	<p>ذكر العدد "إثنا" لتثنية الإسم</p>	<p>1. ولي <u>اثنا</u> إخوان الكبير 2. وعندي أخت <u>الصغير</u> <u>واثنا</u> أخوان الصغير</p>

لإقامة المقابلة مع أستاذة ديان قد سألتها الباحثة عن أسباب وقوع ظاهرة تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية مباشرة في تاريخ 11 مارس 2016 يوم الجمعة. والسؤال الرئيسي من الأسئلة التي قدمتها الباحثة هو ما أسباب وقوع ظاهرة تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو؟ والإجابة منها أسباب وقوع التدخل في كتابة الطلبة أمران وهما: أ) قوة لغة الأم لطلبة أي اللغة الإندونيسية، ب) نسيان من الطلبة.

وبعد المقابلة مع أستاذة ديان ثم قد قامت الباحثة بمقابلة مع الطلبة التي في كتابتهم تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية بأسئلة كما يلي: أ) إذا كنت ستكتب كتابة باللغة العربية، هل تتركبها باللغة الإندونيسية أولاً؟، ب) هل أنت لما تعلم هذه القاعدة في اللغة العربية؟، ج) عندك تركيب هذه الكتابة خطأ أم لا؟، د) هل أنت أقدم تعلم اللغة الإندونيسية من تعلم اللغة العربية؟، هـ) هل أنت أعود أن تتركب الجمل باللغة الإندونيسية من أن تتركب الجمل باللغة العربية؟، و) هل أنت راغب في تعلم اللغة العربية؟

ومن نتائج المقابلة مع مدرسة اللغة العربية والطلبة الذين في كتاباتهم تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية، معروف أن أسباب وقوع ظاهرة تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو فهي كما يلي: أ) كون عملية الترجمة للطلبة حين يكتبون، من نتائج المقابلة في سؤال رقم (أ) مع ألتا مولا سفتيانا، إلى آمنة العريزة، سافرا كلفينا عزومي، أصلحة الأمة، تنيا سومرا. وهن إذا سيكتبن كتابة باللغة العربية قد يرتكبن باللغة الإندونيسية أولاً، ب) لما يكتمل تعلم اللغة العربية للطلبة، من نتائج المقابلة في سؤال رقم (ب) مع ألتا مولا سفتيانا، إلى آمنة العريزة، سافرا كلفينا عزومي، أصلحة الأمة، تنيا سومرا، أروندا نور، دياة دوي مرانتي، خفيفة المجتهدة. وهن لم يعلمن القاعدة في اللغة العربية وإذا سئلتهن الباحثة عن القاعدة في الكتابة التي فيها تدخل اللغة الإندونيسية وهن لايعلمن، ج) ضعف الرقيب على صحة استخدام اللغة العربية، من نتائج المقابلة في سؤال رقم (ج) مع نوفال دفا، هو

ج) أشكال التدخل الدلالي، التدخل الدلالي يعني تدخل اللغة الأولى في اللغة الثانية عن طريق تغيير معنى الكلمة في اللغة الثانية بإلباسها معنى نظيرها في اللغة الأولى. وأشكال تدخل دلالات اللغة الإندونيسية في دلالات اللغة العربية في كتابة الطلبة التي قد وجدتها الباحثة هي استخدام "من" لسؤال اسم الإنسان وموقع أشكال التدخل الدلالي ووصفها كما يلي:

موقع التدخل	أشكال التدخل	وصف التدخل
من اسم الأخ الصغير؟	استخدام "من" لسؤال اسم الإنسان	هو من تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية لأن اللغة الإندونيسية إذا أن يسأل اسم الإنسان بكلمة "siapa" ثم يترجم إلى اللغة العربية بكلمة "مَنْ". والقاعدة في اللغة العربية "مَنْ" للعاقل و"ما" لغيره (Ghulayini, 1987, ص 131).

ولا تجد الباحثة تدخل صوتي في تلك الكتابة لأنه في الكتابة. ولاتجد تدخل مفرداتي وهذا يعني لا يكتب الطلبة مفردات اللغة الإندونيسية في كتابتهم. ولاتجد تدخل حركي وتدخل ثقافي لأن الكتابة السابقة بسيطة.

أسباب وقوع تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو

لتعريف أسباب وقوع تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو قد قامت الباحثة بمقابلة مع مدرسة اللغة العربية التي قد حصلت منها الباحثة وثائق كتابة الطلبة، واسمها أستاذة ديان كوملاساري والمقابلة مع الطلبة الذين في كتابتهم تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية.

الحلول لمشكلات تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو وبعد أن تكشف الباحثة أسباب وقوع تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو في هذا الباب ستقدم الباحثة الحلول لمشكلات تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو بناء على أسباب وقوع التدخل اللغوي في هذه المدرسة.

ومن أسباب داخلية هي كون فرق أنظمة اللغة الإندونيسية وقواعدها مع اللغة العربية، لذلك الحلول قدمت الباحثة مدرس اللغة العربية أن يقدم فرق أنظمة اللغة الإندونيسية وقواعدها مع اللغة العربية إذا يقدم المادة في تعليم اللغة العربية. هذا يعني أن ينبغي مدرس اللغة العربية أن يستخدم تحليل تقابلي أو التقابل اللغوي في تعليم اللغة العربية. لأن التقابل اللغوي هي إجراء دراسة مقارنة بين لغتين أو أكثر لمعرفة أوجه التشابه وأوجه الاختلاف بينهما (Ar-Rajih, 2000، ص 47-48).

ولكن ظهر اتجاه تحليل الأخطاء في أواخر الستينات وأوائل السبعينات من القرن الماضي ردا على النظرية المبنية على التحليل التقابلي. ويرى هذا الاتجاه المضاد أنه من الخطأ الاعتماد على نتائج التحليل التقابلي في التعرف على المشكلات التي تجابه دارسي اللغات الأجنبية، ذلك لأن ليس كل ما يتوقع حدوثه نظريا بواسطة التحليل التقابلي يقع بالفعل، فقد دلت التجارب على أن في مقدور التحليل التقابلي أن يتنبأ 50 إلى 60% فقط من الأخطاء الحقيقية. كما أن هناك مشكلات لغوية وغير لغوية لا يمكن التنبؤ بحدوثها عن طريق التحليل التقابلي، مثل: المشكلات المتعلقة بأسلوب التعليم والدراسة، والتعود، والنمو اللغوي، وطبيعة اللغة المدروسة، وهدف الدارسين وسنتهم (Nashruddin, 2005، ص 178).

ومن ذلك، لو تحليل تقابلي هو الحلول لمشكلات تدخل اللغة الأم وتدخل اللغة الأوم هو أحد من مصادر الأخطاء، هذا لا يعني أن التحليل التقابلي هو الحلول

كتب "أنا يذهب" ولكن عنده هذا خطأ والصحيحة "أنا أذهب" لأنه إذا يكتب ذلك بسرعة. ومن نتائج المقابلة مع علي أزراء زين العابدين، هو كتب "عائلي كبير" ولكن عنده هذا خطأ والصحيحة "عائلي كبيرة"، لأنه حين يكتب بدون استخدام دور الرقيب على صحة استخدام اللغة العربية، (د) قوة اللغة الإندونيسية للطلبة، من نتائج المقابلة في سؤال رقم (د) مع ربيعة النزاء، يونيار ايلدي، وكثير من طلبة إتقان اللغة الإندونيسية من اللغة العربية لأنهم أولى تعلم اللغة الإندونيسية من اللغة العربية. وهم يتعودون باللغة الإندونيسية، (ه) غير راغب في تعلم اللغة العربية، من نتائج المقابلة في سؤال رقم (و) مع محمد مهارديكا. وقال أنه لا يجب تعلم اللغة العربية لأنه لا يجب أن يحفظ وعنده أن تعلم اللغة العربية كثر الحفظ.

وتقاربة اللغة الإندونيسية واللغة العربية في درجة الإتقان ليست من أسباب وقوع ظاهرة تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في كتابة طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو لأن كل الطلبة يعودون أن أن يركبوا الجمل باللغة الإندونيسية من اللغة العربية كما في إيجاباتهم في سؤال في رقم (ه).

ومن العوامل الستة تتحكم في كمية التدخل من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية في الإطار النظري، أسباب وقوع تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في كتابة الطلبة خمسة فقط. ولأن تلك الخمسة هي أسباب من خارج اللغة. لذلك تلك الخمسة هي أسباب خارجية وقوع تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في كتابة الطلبة.

ومن نتائج تحليل أشكال التدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية التي قد قامت بها الباحثة، هناك أسباب من داخل اللغة لتدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى الطلبة فهي كون فرق أنظمة اللغة الإندونيسية وقواعدها مع اللغة العربية. وذلك لأن في كل أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى الطلبة هناك فرق أنظمة اللغة الإندونيسية وقواعدها مع اللغة العربية.

لسؤال اسم الإنسان. (2) أسباب وقوع تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو هناك أسباب داخلية وأسباب خارجية. أسباب داخلية هي فرق أنظمة اللغة الإندونيسية وقواعدها مع اللغة العربية. وأسباب خارجية هي كون عملية الترجمة للطلبة حين يكتبون، ولما يكتمل تعلم اللغة العربية للطلبة، وضعف الرقيب على صحة استخدام اللغة العربية، وقوة اللغة الإندونيسية للطلبة، وغير راغب في تعلم اللغة العربية. (3) الحلول لمشكلات تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو أمران وهما الأول أن ينبغي لمدرس اللغة العربية أن يقدم الفرق بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية والثاني أن ينبغي لمدرس اللغة العربية أن يعطي تدريبات الكتابة كثيرا.

وانطلاقا من نتائج البحث تقدم الباحثة التوصيات

كما يلي: (1) أن تهتم مدرسة اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو بأشكال تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى الطلبة اهتماما كبيرا لأن بها أن تعرف المدرسة مدى تحقيق الطلبة أهداف تعليم اللغة العربية وبها أن يكشف لهم عما قد تعلمه الطلبة وما لم يتعلموه. (2) أن يهتم طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو بأشكال تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لديهم اهتماما كبيرا لأن بها أن يعرف الطلبة أن لكل اللغة قواعد حتى يستطيعون أن ينقصوا تدخل اللغة في كتابتهم.

لمشكلات كل الأخطاء لأن هناك مصادر الأخطاء أخرى غير تدخل اللغة الأم والتحليل التقابلي هو الحلول لمشكلات تدخل اللغة الأم فقط. ولو التنبؤ من التحليل التقابلي رد على تحليل الأخطاء هذا لا يعني أن التحليل التقابلي متروك ولكن هو مستخدم لحلول مشكلات تدخل اللغة الأم لتعريف الإختلاف والتشابه بين اللغة الأم واللغة الهدف.

وأسباب خارجية هي كون عملية الترجمة للطلبة حين يكتبونولما يكتمل تعلم اللغة العربية للطلبة وضعف الرقيب على صحة استخدام اللغة العربية وقوة اللغة الإندونيسية للطلبة وغير راغب في تعلم اللغة العربية، قدمت الباحثة الحلول لتلك المشكلات لمدرس اللغة العربية أن يعطي تدريبات الكتابة كثيرا لطلبة.

خاتمة

وبعد أن قامت الباحثة بتحليل أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو وأسباب وقوع تلك الظاهرة وجدت الباحثة ما يلي: (1) أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو في مستوى النحو هي عدم المطابقة بين المبتدأ وخبره وعدم المطابقة بين الفعل وفاعله وعدم المطابقة بين الصفة والموصوف وعدم علامة الإعراب لبعض الأسماء الخمسة. وأشكال التدخل في مستوى الصرف هي ذكر العدد "إثنا" لثنائية الاسم. وأشكال التدخل في مستوى الدلال هي استخدام كلمة "من"

والمراجع

- Ar-Rajih, Abduh. (2000). *Ilmu al-Lughah al-Tathbiqi wa Ta'lim al-Lughah al-Arabiyyah*. al-Iskandariyyah, Dar al-Ma'rifat al-Jami'iyah.
- Brown, H. Douglas. (1994). *Principles of Language Learning and Teaching*, New Jersey: Prentice Hall Regents.
- Dimiyati, Muhammad Afifuddin. (2010). *Muhadlarah fi Ilm al-Lughah al-Ijtima'iyah*. Surabaya: Dar al-Ulum al-Lughawiyah.

- Ghulayini, Muthofa. (1987). *Jami' ad-Durus al-Arabiyyah*. Beirut: al-Maktabah al-'Ashriyyah.
- Lubis, Turkis. (2009, December). At-Taqaabul Baina Al-Lughatain Al-Arabiyyah Wa Al-Indunisiyyah. *Lingua Journal*, Ed.
- Nashruddin. (2005). *Al-Usus al-Lughawiyah li Bina'i Manhaj Ta'lim al-Lughah al-Arabiyyah li al-Nathiqina bi Ghairiha*. Duna al-Mathba'.
- Sami A. Hanna & Others. (1997). *Dictionary of Modern Linguistics: English-Arabic*. Beirut: Libraire du Liban.

PENERAPAN USHUL AN-NAHW DALAM PENYUSUNAN MATERI PEMBELAJARAN NAHW PEDAGOGIS

Khabibi Muhammad Luthfi

habibi.abeb@gmail.com
Institut Pesantren Mathaliul Falah Pati
Jl. Pati-Tayu KM.4 Purworejo Margoyoso Pati Jawa Tengah

Abstract: The study of Arabic syntax and the foundation is essentially in the Arab world there is a group that reconstruct the foundation in order to prepare syntactic and group developing pedagogical syntax essentially Arab and foundation combined with Western linguistics, but do not link it with language learning. This article would describe the concept of syntax as a basic foundation of Arabic linguistics epistemology that could be the basis of linguistic pedagogical education in Arabic. Furthermore, this article would identify its application in the preparation of teaching materials for students of pedagogical syntax Indonesia. While the study of Arabic syntax and essentially foundation in Indonesia, many educational institutions Arabic ignore their correlation. Based on linguistic approach to educational and library data analyzed by the text of discourse found that the basic foundation of Arabic syntax is the *sama'*, *qiyas*, *ijma'*, *ta'lil*, *ta'wil*, *istihsan 'amil* and *istishhab*. The application of the basic foundation of syntax as the basis for the preparation of learning materials is a pedagogical syntactic analysis of the basic foundations of syntax in generating syntax, allowance rules of syntax, classification of syntactic descriptive elements, comparing element with Indonesian and Arabic syntax and arrange the teaching materials.

Keywords: Syntactic Foundation, Arabic Pedagogical, Learning Materials

PENDAHULUAN

Pembelajaran bahasa Arab di Indonesia seperti pesantren, madrasah dan Perguruan Tinggi Keagamaan Islam (PTKI) kadang 'mengabaikan' *ushul an-nahw*. Padahal seperti dijelaskan dalam kajian linguistik edukasional (*'ilm al-lughah at-ta'limi*) ilmu ini sangat signifikan untuk mengembangkan *nahw ta'limi* (pedagogis) (Hassan, 2000, h. 40 dan Parera, 1994, h. 13-17). Selain itu, banyak alumni lembaga pendidikan tersebut cenderung *gagap* ketika dihadapkan dengan teks bahasa yang berbeda dengan kurikulumnya. Alumni belum mempunyai kerangka berfikir untuk menganalisa realitas bahasa modern yang menggunakan tata bahasa deskriptif (*washfi*). Realitas bahasa Arab yang selalu berubah dibaca dalam

kacamata *nahw* tradisional yang bersifat filosofis (*falsafi*).

Sementara para alumnus lembaga yang lebih menekankan pada aspek keterampilan, kurang mampu mengembangkan kompetensi tata bahasa Arab. Karena dalam proses pembelajaran yang dilalui mereka bersifat *imitasi* dan *tiruan* performansi para *native* Arab dan pendidik bahasa Arab (Chomsky, 1957, h. 26-28). Kalaupun dalam kurikulumnya mempelajari struktur Arab, itu sebatas pengenalan. Bahkan ada kecenderungan hanya memahami gramatika linguistik umum (*'ilm al-lughah al-'amm*). Padahal linguistik umum merupakan generalisasi-dalam aliran transformasi generatif disebut *core grammar*-kaidah-kaidah bahasa dunia, sehingga belum mampu menggambarkan karakteristik tata bahasa Arab (*peripheral grammar*) (Musni, 2009, h. 89). Selain itu, ketika menjadi pendidik para

alumnus kurang mahir dalam mengembangkan materi-materi tata bahasa Arab modern ilmiah (*al-lugah al-'arabiyyah al-mu'ashiah al-'ilmiyyah*).

Hanya saja, untuk proses pembelajaran *ushul an-nahw* sebagai basis penyusunan materi pembelajaran *nahw* diperlukan proses yang tidak singkat. *Ushul an-nahw* sendiri merupakan ilmu yang-bisa jadi-sulit dikuasai pendidik dan konseptor bahasa Arab Indonesia. Jika ingin mendalami, para pendidik kemungkinan kesulitan menemukan referensi yang secara luas mengupasnya, karena secara umum pendalaman *ushul an-nahw* tidak 'semeriah' seperti '*ushul al-fiqh* dalam hukum Islam, meskipun kedua-duanya sejajar dalam konteks sebagai basis epistemologi (Wahab, 2009, h. 190). Berdasarkan permasalahan tersebut tulisan ini menganalisa konsep *ushul an-nahw* dan penerapannya dalam pengembangan materi pembelajaran bahasa Arab, terutama *nahw* Pedagogis.

Kerangka Konseptual

Linguistik edukasional merupakan salah satu cabang linguistik terapan yang khusus menganalisis, menerangkan dan menjelaskan praktik pembelajaran dan pendidikan bahasa yang berlandaskan teori-teori kebahasaan (*'ulum al-lugah*) yang dihasilkan dari mikro linguistik seperti '*ilm al-dalalah* (semantik), '*ilm an-nahw* (sintaksis), '*ilm ash-sharf* (morfologi) dan '*ilm al-ashwat* (fonologi) dan makro linguistik seperti psikolinguistik, sosiolinguistik, dan antropolinguistik (Stern, 1983, h. 44). Dengan kata lain, linguistik edukasional menjelaskan sekaligus mengembangkan teori dan praktik pembelajaran bahasa dengan kacamata linguistik-baca: ilmu-ilmu bahasa. Sementara unsur-unsur pendidikan atau pembelajaran seperti tujuan, pendidik, peserta didik, materi, metode, media, evaluasi dan lingkungan mengikuti "nalar" yang terdapat dalam bahasa sebagaimana yang disusun linguist. Dengan kata lain, argumentasi yang dibangun linguistik edukasional adalah proses penyusunan teori dan praktik pembelajaran bahasa harus dilahirkan atau didasarkan pada teori-teori bahasa.

Menurut D.J. Parera, pengaplikasian teori bahasa Arab agar memberikan kontribusi dalam pembelajaran bahasa Arab melalui tiga tahapan, yaitu linguistik, pemilihan dan pengajaran (Parera, 1994, h. 13-15). Dengan mengacu pada tahapan D.J. Parera ini langkah awal dalam penyusunan

materi pembelajaran bahasa adalah mengkaji bahasa atau ilmu bahasa yang dihasilkan para linguist terlebih dahulu. Setelah itu melakukan pengolahan terhadap ilmu-ilmu bahasa itu untuk dikembangkan menjadi teori atau praktik materi pembelajaran bahasa. Pada saat pengolahan inilah ilmu pendidikan beroperasi. Ilmu pendidikan akan dijadikan sebagai salah satu dasar untuk menyusun atau menyeleksi teori yang dihasilkan para linguist. Sehingga olahan ini akan menghasilkan teori atau praktik khusus materi pembelajaran bahasa. Pengolahan ini dilakukan oleh pendidik bahasa.

Dengan melihat alur di atas maka syarat utama pendidik bahasa adalah menguasai teori-teori bahasa. Ada juga sebagian pakar pendidikan bahasa yang mensyaratkan pendidik bahasa adalah linguist. Alasannya adalah agar proses pembelajaran bahasa itu bersifat *up to date* dan mandiri, sehingga dalam mengembangkan pembelajarannya, pendidik tidak mengganggu hasil dari linguist. Meski demikian untuk yang terakhir ini merupakan tipe idealis yang bisa jadi sulit diaplikasikan.

Salah satu contoh pengolahan dari ilmu bahasa murni menjadi ilmu bahasa pedagogis adalah penyusunan materi pokok pembelajaran tatabahasa Arab pedagogis yang dimulai dari kajian terhadap tata bahasa itu sendiri. Prosedur awal penyusunan ini adalah pemetaan tata bahasa Arab yang dihasilkan para *nuhah* atau linguist Arab. Setelah itu pendidik bahasa mengolahnya dengan teori-teori penyusunan materi pokok yang berupa prinsip, karakteristik dan prosedur penyusunan materi ajar dengan berprinsip pada kriteria tatabahasa pedagogis yaitu tata bahasa yang memiliki ciri seperti Menunjukkan penggunaan unsu-unsur tata bahasa dalam rangka memperoleh kemampuan berbahasa baik lisan maupun tulisan; Menjadi sumber untuk menjadikan bahan pengajaran bahasa pada tingkatan dasar; Berusaha memberikan sumbangan dalam pembelajaran bahasa terutama yang terkait dengan pola-pola kebahasaan; Digunakan istilah dengan kriteria yang ada, dikenal umum, lazim digunakan oleh masyarakat tutur bahasa itu sendiri dan dapat dipertanggungjawabkan secara ilmiah; Rumusan dibuat sederhana dan semudah mungkin yang sifatnya bukan memerikan melainkan menggunakan penggunaannya; Kaidah-kaidah bahasa dirumuskan berdasarkan bahasa yang digunakan oleh masyarakat bahasa itu dan Setiap kaidah

diberi tingkat penjenjangan engan urutan yang sistematis (Chaer, 1998, h. 1-12). Dari olahan ini menghasilkan tata bahasa pedagogis yang mempunyai ciri dan karakteristik tertentu yang berbeda dengan tata bahasa arab murni.

Metode Penelitian

Secara keilmuan (teoritis) pendekatan atau sudut pandang yang dipakai dalam penelitian ini adalah pendidikan bahasa. Sedangkan secara metodologi, penelitian ini menggunakan pendekatan *sintetik-heuristik* (Tarigan, 2009, h. 55-59). Jenis penelitian ini adalah *libary research*. Sumber data penelitian ini dibagi menjadi dua, 1) data primer penelitian ini berupa kitab yang diklasifikasikan menjadi klasik seperti *ushul an-nahw* adalah *al-Ushul fi an-Nahw* karya Abu Bakr ibn Siraj (w. 316 H), *al-Inshaffi Masail al-Khilaf bain an-Nahwiyyain al-Bashriyyin wa al-Kufiyyin* karya Abu Sa'id al-Anbari (w. 328 H.), *al-Khashaish* karya Abu Fath al-Jinni (w. 392 H.) dan modern seperti *Ihya' an-nahw* karya Ibrahim Mushthafa (1888-1962 M.) dan *al-Ushul Dirasah Ibtimulujjiyyah li al-Fikr al-Lugawi 'ind al-'Arab; an-Nahw, Fiqh al-Lugah wa al-Balagah* karya Tamam Hassan (1918-sekarang), 2) data sekunder baik *ushul an-Nahw* dan *'ilm an-nahw* dalam penelitian ini adalah *Min Asrr al-Lugah* karya Ibrahim Anis, *Min Tarikh an-Nahw* karya Al-Said al-Afgani (1986) dan *Nasy'ah an-Nahw wa Tarikh Asyhur an-Nuhah* karya Muhammad Thanthawi (1801-1873 M.)

Pengumpulan data penelitian ini menggunakan metode dokumentasi dan metode *online* (Bungin, 2008, h. 70-72). Selain itu peneliti sendiri menjadi instrumen penelitian yang secara sadar dan aktif memanfaatkan intuisi kebahasaan peneliti (Djajasudarma, 2006, h. 69 dan Mahsun, 2005, h. 75). Analisis data penelitian ini menggunakan analisis wacana internal teks (*tahlil al-khithabi fi al-nash*) dengan dua metode, yakni analisis linguistik (*at-tahlil al-lugawi*) dan intertekstualitas teks (*tahlil al-tanashsh*) (al-Kulli, 1995, h. 57).

HASIL DAN PEMBAHASAN

Ushul an-Nahw sebagai Dasar Penyusunan Nahw

Ushul an-nahw berasal dari bahasa Arab yang terdiri dari kata *ushul* dan *Nahw*. Secara etimologi kata *ushul* merupakan bentuk jamak (plural) dari kata *ashl* yang berarti dasar yang menjadi pondasi atau sesuatu yang melandasi yang lain (pondasi). Kata *ushul* juga dimaknai

sebagai sesuatu yang dibutuhkan dan tidak butuh pada yang lain (Mushthafa, 1972, h. 908). Secara terminologi kata *nahw* sudah menjadi konsep khusus yang digunakan dalam tatabahasa Arab. Jika merujuk pada linguistik modern, *nahw* sejajar dengan konsep sintaksis. Perbedaan keduanya hanya terletak pada objek material keilmuannya. Objek material *nahw* adalah bahasa Arab, sedangkan sintaksis bahasa secara umum. Seperti diungkapkan Martin J. McDermott (1993) *nahwu* adalah ilmu yang khusus membahas keadaan setiap akhir kata baik yang *mu'rab* (berubah) atau yang *mabni* (tetap) dalam sebuah kalimat (McDermott, 1993, h. 635).

Penggabungan dua konsep tersebut mempunyai konsekuensi pada pengertiannya. Secara khusus Muhammad 'Id (2006, h. 5) mendefinisikan *ushul an-nahw* sebagai prinsip-prinsip yang melandasi *ilmu nahw* dalam berbagai persoalan dan aplikasinya. *Ushul an-nahw* juga didefinisikan sebagai ilmu yang membahas tentang *adillah an-nahw* secara universal baik dari segi kaidah-kaidah, dalil-dalil, metode *istinbat* (cara penggalian dan penyusunan teori) dengan dalil-dalil tersebut, maupun aplikasinya. Sebagai ilmu yang melahirkan teori-teori *nahw* tentunya *ushul an-nahw* memiliki prosedur ilmiah. Prosedur ilmiah ini setidaknya melalui empat tahap, yaitu penentuan sumber data, cara pengambilan, cara merekonstruksi data dan verifikasi data. Atau dengan meminjam teori Hughet (1968, h. 12), prosedur pengilmiahan bahasa Arab ada lima, yaitu mengumpulkan data, mengklasifikasi data, membentuk hipotesis baru, memeriksa dan menguji hipotesa itu dengan data baru dan menetapkan prinsip ilmiah baru yang konsekuen. Berdasarkan pendapat ulama-ulama ini metode *ushul an-nahw* yang digunakan dalam historisitas *nahw* adalah *sama'*, *qiyas*, *ijma'*, *ta'lil*, *'illah*, *ta'wil*, *istihsan* dan *istishhab*. Berikut akan dijelaskan masing-masing konsep itu.

Pertama, *sama'*. *Sama'* atau *sima'* secara etimologi adalah mendengar atau mendengarkan. Sementara dalam terminologi *ushul an-nahw* berarti penelitian dengan cara mendengarkan atau melihat peristiwa tutur yang dilakukan oleh masyarakat Arab. Jadi *sama'* tidak hanya menggunakan pendengaran saja, melainkan menggunakan pengamatan. Kedua, *qiyas*. Secara etimologi *qiyas* adalah *at-taqdir* yang berarti memprediksi atau mengira-ngira. Dalam kamus Munjid *qiyas* terambil dari kata *qasa yaqisu qaisan qiyasan* artinya *qaddar* atau menyamakan (Ma'luf, 2010, h. 665).

Sementara kitab *al-Batsit fi Ushul an-Nahw wa Madarisih* menjelaskan bahwa secara harfiah kata *qiyas* diartikan sebagai membandingkan kata dengan kata, bentuk dengan bentuk dengan menjaga konteks keasliannya. Sementara Tamim Allah (2004, h. 39) menjelaskan bahwa *qiyas* setidaknya bisa dimaknai menjadi tiga yaitu menyamakan sesuatu yang belum diketahui dengan yang sudah diketahui, sesuatu yang belum jelas terhadap sesuatu yang sudah jelas atau sesuatu yang belum didengar terhadap sesuatu yang sudah didengar mengenai satu dari beberapa hukum yang berlaku dengan menyertakan alasan yang tepat mengenai keduanya.

Ketiga, *ijma'*. Secara etimologi *ijma'* memiliki makna '*azm 'ala al-amr* yang berarti menyegaja atau mempunyai niatan dalam suatu kasus dan *ittifaq* yang bermakna kesepakatan. Pengertian pertama menunjukkan *ijma'* bisa dilakukan satu orang, sementara yang kedua mengharuskan batas minimalnya adalah dua. Dalam konteks *ushul an-nahw ijma'* diartikan sebagai metode yang menunjukkan adanya kesepakatan antara ulama Basrah dan Kufah mengenai suatu teori bahasa Arab. Definisi ini mengungkapkan bahwa metode *ijma'* lahir setelah kedua mazhab itu. Bila ditelusuri metode ini muncul dicetuskan mazhab Bagdad. Mazhab ini dianggap sebagai mazhab yang melakukan kajian *tashhih* dan *tarjih* terhadap kedua mazhab tersebut (*ibid*, h. 52).

Keempat, *ta'wil*. Pembahasan yang paling penting lain dalam *ushul an-nahw* adalah proses mencari '*illah* atau *ta'wil* yakni mencari sebab suatu hukum. Ini adalah pengertiannya secara etimologi. Atau, '*illah* adalah sebuah makna yang menempati suatu posisi di mana posisi yang ditempati itu berubah karenanya dengan tanpa sengaja. *Ta'wil* dalam segi terminologi adalah metode yang digunakan untuk mencari sebab ('*illah*) hukum bahasa dalam ilmu *nahw* (*al-istidlal an-nahwi*) baik langsung maupun tidak langsung, yang berujung pada suatu kesimpulan yang bersifat murni logis maupun bersifat alami (Mun'im, 1990, h. 213). Kelima, '*amil*. '*Amil* dalam ilmu *nahw* merupakan konsep yang secara nyata langsung dipelajari, meski itu pemula. '*Amil* memiliki peran yang sangat dominan dalam keseluruhan konstruksi ilmu nahwu, khususnya dalam formulasinya seperti dikenal sekarang ini. '*Amil* merupakan sokoguru dalam pembelajaran *nahw*. Praktik logika *nahw* merupakan logika dari '*Amil* itu. Secara etimologi '*amil* merupakan bentuk *ism al-fa'il*

dari kata '*amila* yang berarti "sesuatu yang bekerja". Tokoh yang kali pertama memperkenalkan '*amil* adalah Imam Khalil. Adapun '*amil* dalam konteks ilmu nahw adalah sesuatu yang menyebabkan atau mempengaruhi yang lain dari segi hukum atau *i'rab* dalam suatu konstruksi ungkapan (Daif, 1986, h. 14). Sesuatu yang dimaksud di sini bisa berupa lafal atau makna yang dikira-kirakan (tidak eksplisit dijelaskan. Dengan kata lain, dalam suatu konstruksi '*amil* memiliki pengaruh secara nyata berupa harakat atau syakal dan atau huruf yang terdapat di akhir kalimat. '*Amil* juga yang menentukan fungsi dalam suatu konstruksi misalnya *musnad ilaih idan imusnad, muftada' dan khabar* dan seterusnya.

Keenam, *ta'wil*. *Ta'wil* Secara etimologi adalah mengira-ngira, menafsirkan dan merenung. Sedangkan secara terminologi *ta'wil* berarti merubah zahir teks (lafal) dari posisi yang umum dipahami menuju posisi (makna) yang jarang dipahami. Dengan perubahan ini seolah-oleh makna itu meninggalkan zahir teks. Dalam kajian keislaman *ta'wil* merupakan salah satu metode penafasiran yang hasilnya diperdebatkan, terutama bagi kelompok-kelompok literal-baca: *tafsir lugawi*. Atas dasar inilah ada yang memahaminya sebagai upaya menafsirkan ucapan yang maknanya berbeda-beda dengan disertai penjelasan yang diambil dari luar teks (Manzur, 1996, h. 264).

Ketujuh, *istihsan* yaitu meninggalkan metode *qiyas* yang dianggap membingungkan. Ada juga yang mendefinisikan *istihsan* sebagai pengkhususan '*illah*. Secara umum *istihsan* adalah cara menyusun kaidah-kaidah yang dianggap baik oleh manusia tanpa dalil. Oleh Al-Anbari batasan baik adalah menurut para ulama dan bukan memberi batasan itu sendiri. Kedelapan, *istishhab*. *Istishhab* sebagaimana diungkapkan al-Anbari adalah mempertahankan kondisi lafal tetap pada asalnya ketika tidak ada dalil *naql* atau berdasarkan *sama'* tentang asal. Seperti diketahui perumusan kaidah bahasa Arab akan selalu terkait dengan konsep asal sebagai patokan utama. Apabila tidak sesuai dengan asal berarti ada pengecualian. *Istishhab* termasuk salah satu dalil *ushul al-nahw* yang diakui sebagai otoritatif (al-Anbari, 1964, h. 300). *Istishhab* memiliki empat kaidah, yaitu *ashl al-wad'* (asal pembuatan atau sumber), *ashl-qa'idah* (asal kaidah), *al-'udul 'an al-ashl* (perubahan dari asal) dan *ar-radd ila al-ashl* (kembali kepada asal) Hassan, 2000, h. 107). Para ulama mengamati, mencatat,

mengklasifikasi dan menginduksi hasil dari *sama'*. Berdasarkan hasil ini kemudian disusunlah kaidah-kaidah umum mengenai bahasa Arab (*ashl al-qa'idah*). Selain itu dalam *nahw* para ulama juga menyusun kaidah-kaidah yang berbeda dengan kaidah asal (*istishna' al-qaidah*) atau bisa juga disebut kaidah cabang (*al-qa'idah al-far'iyah*).

Dengan metode-motode di atas dirumuskanlah suatu kaidah atau teori-teori *nahw* atau dalam tradisi ilmu Syariah, *nahw* adalah *fiqh* kemudian *ushul an-nahw* adalah *ushul al-fiqh*. Pada kajian *nahw* sering memberikan contoh-contoh, yang sebelumnya dikasih kaidah dengan tujuan untuk memperjelasnya. Maka dengan dasar ini secara etimologi ada yang menyebut *nahw* dengan model atau contoh dari kaidah tersebut. Pengertian ini juga tergambar dari asal kata *nahw* adalah *naha yanhu nahwan* yang mempunyai arti condong, cenderung, menuju dan bermaksud. Dalam bahasa Arab *nahw* merupakan bentuk *mufrad* dan bentuk *jama'nya* adalah *anha* yang berarti sama dengan, contoh dan seperti (Wher, 1980, h. 948). Secara terminologi *Nahw* adalah pengetahuan yang dengannya dapat diketahui posisi akhir kata baik dari *mu'rab* maupun *mabninya*. Belakangan definisi di atas dikritik para linguist Arab modern, di antaranya adalah Ibrahim Anis. Menurutnya pembahasan *nahw* difokuskan pada posisi *i'rab an sich* telah mengabaikan hal-hal penting terkait susunan dalam kalimat bahasa Arab. Jika ini berlanjut terus menerus, bahasa Arab akhirnya bersifat sporadis dan tidak sistematis. Atas dasar ini Ibrahim Anis mendefinisikan *nahw* sebagai aturan penyusunan kalimat, penjelasan posisi setiap akhir kata dalam kalimat dan posisi kata dengan kata lain dalam kalimat sehingga menjadi sebuah kalimat yang sistematis dan memiliki pengertian yang utuh (as-Sa'idi, 1974, h. 9).

Adapun *Nahw* dalam bahasa Indonesia disebut sintaksis atau tata bahasa Indonesia. sintaksis berasal dari bahasa Yunani, *suntattein*, yang dibentuk dari *sun* artinya 'dengan', dan *tattein* artinya 'menempatkan'. Istilah *suntattein* secara etimologis berarti menempatkan bersama-sama kata-kata menjadi kelompok kata atau kalimat dan kelompok-kelompok kata menjadi kalimat (Suhardi, 2008, h. 31-32).

Penyusunan *an-Nahw* Pedagogis dengan Dasar *Ushul an-Nahw*

Dengan mengacu pada konsep linguistik edukasional sebagai salah satu pendekatan

pendidikan bahasa yang bersifat koordinatif-interkonektif maka dalam proses pembelajaran bahasa Arab selain menggunakan landasan teori-teori pendidikan (*asas nazhariyyat at-tarbawi*) seperti kurikulum, silabus, materi, media, evaluasi dan metode pembelajaran juga harus dilandasi ilmu-ilmu bahasa Arab. Ini dikarenakan bahasa sebagai objek yang diajarkan akan selalu mempengaruhi proses pembelajaran. Bahkan tujuan pembelajaran bahasa sangat tergantung dari pemaknaan hakikat bahasa oleh para linguist (Parera, 1994, h. 6).

Dengan mengikuti Parera, pengaplikasian teori bahasa Arab agar memberikan kontribusi dalam pembelajaran bahasa Arab melalui tiga tahapan. *Pertama*, para linguist akan menjelaskan secara general hakikat bahasa yang akan diajarkan. Akan tetapi tidak menjawab apa yang akan diajarkan atau bagaimana butir-butir bahasa itu diajarkan. Untuk pembelajaran bahasa Arab, hakikat dan teori-teori bahasa Arab sudah dijelaskan para linguist Arab. *Kedua*, Pemilihan bahan atau isi silabus yang akan diajarkan kepada peserta didik dengan menyeleksi teori-teori bahasa general yang dilakukan oleh pendidik bahasa (Ibid, h. 13-15). Dalam konteks pembelajaran bahasa Arab, para pendidik menyeleksi dengan meneliti teori-teori bahasa Arab murni yang dicetuskan linguist Arab untuk menemukan bahan atau isi yang khusus digunakan dalam pembelajaran bahasa Arab.

Dalam pemilihan teori-teori bahasa murni-seperti *'ilm nahw* di atas, pendidik perlu mempertimbangkan dua kriteria pemilihan bahan atau isi silabus (Ibid, h. 13-15). 1) Manfaat bagi peserta didik yang menyangkut keperluan kehidupan dengan bahasa itu. Dalam konteks pendidikan bahasa Arab, pendidik harus mengetahui psikolinguistik peserta didik tentang bahasa yang diajarkan. 2) Kesukaran bagi peserta didik menyangkut perbedaan bahasa pertama dengan dialek-dialek lain dalam bahasa itu (*intralingual*) dan perbedaan bahasa pertama dan kedua (*interlingual*). Salah satu kesukaran yang sering dialami peserta didik bahasa Arab adalah pengaruh dari bahasa ibu (Jawa atau Indonesia). Hal disebabkan pola pikir peserta didik dalam mengikuti pembelajaran sudah *tersetting* dengan struktur bahasa Indonesia sehingga dalam penyusunan kalimat Arab terpengaruh dengan struktur bahasa Indonesia (Setyawati, 2010, h. 54). Jadi di sinilah pentingnya analisa kontrastif (*dirasah*

taqabuliyah) antara bahasa Arab dengan bahasa Indonesia dalam memilih bahan dan isi silabus pembelajaran bahasa Arab untuk orang Indonesia (Yaquut, 1992, h. 7-12).

Ketiga, kegiatan pengajaran (pembelajaran) bahasa yang didasarkan atas dasar hasil dari pemilihan isi bahan atau silabus. Dalam pembelajaran bahasa ini juga perlu diperhatikan faktor linguistik, sosiolinguistik dan psikolinguistik serta teori-teori pendidikan. Selain itu tujuan dari tahapan ini adalah menjadikan semua unsur-unsur pembelajaran seperti tujuan, materi, pendidik, peserta didik, metode, media, evaluasi, lingkungan dan lembaga harus bersifat pedagogis (Parera, 1994, h. 15). Artinya, dalam konteks pembelajaran bahasa Arab, unsur-unsur pembelajaran tersebut harus sesuai dengan dan untuk proses belajar-mengajar bahasa Arab.

Unsur pembelajaran bahasa Arab yang paling signifikan dan perlu diperhatikan adalah tujuan (*agrad ad-dirasiyyah*) dan materi pembelajaran (*al-maddah ad-dirasiyyah*). Karena, dalam paradigma linguistik edukasional yang menjadi pusat adalah tujuan dan materi. Tujuan pembelajaran yang *dibreakdown* menjadi materi adalah unsur yang menghubungkan antara pendidik dan peserta didik.

Dalam pembelajaran bahasa Arab khususnya *nahw*, materi yang diajarkan harus bersifat pedagogis. Pada tahapan aplikasi kedua, secara umum *'ilm an-nahw* sudah diseleksi dengan tujuan pembelajaran, hanya saja belum bersifat sempurna. Artinya, penyusunan materi dengan prinsip-prinsip yang terdapat dalam ilmu pendidikan belum dilakukan. Untuk itu diperlukan teori untuk pengembangan materi *nahw* pedagogis agar menjadi aplikatif seperti kriteria dan prinsip-prinsip penyusunan (*usus wa munthalaqat*) (Pateda, 1991, h. 59-64).

Kerangka aplikasi yang ditawarkan D.J. Parera di atas, tampak belum memadai karena adanya generalisasi teori-teori bahasa, maka dibutuhkan operasionalisasi yang khusus digunakan dalam konteks linguistik dan pendidikan bahasa Arab, terutama pada tahap pemilihan. Ini karena, untuk melakukan pemilihan setidaknya pendidik harus mengetahui basis metodologi yang digunakan linguistik Arab atau minimal alur dari basis penyusunan metodologi tersebut hingga menjadi *nahw*. Selain itu, teori-teori *nahw* klasik, terutama yang dipelajari di Indonesia adalah *nahw* yang dihasilkan sebagaimana diungkapkan Muhammad Musthafa (2011)

tidak hanya berdasarkan metode ilmiah, melainkan terpengaruh teologi dan filsafat (Alim, 2011 dan Afandi, 2008, h. 133-152).

Metodologi dalam menyusun teori-teori kebahasaan linguistik Arab bisa dilacak dari konsep *'ushul an-nahw*. Meskipun Bahasa Arab hari ini berkembang pesat, namun secara umum metodologi penyusunannya tetap berpijak pada *ushul an-nahw*, bahkan beberapa linguistik Arab modern yang cenderung liberal dan hanya menggunakan teori-teori Barat untuk menganalisis bahasa Arab secara tidak langsung juga menggunakan konsep dan term *nahw* hasil olah dari *ushul an-nahw*. Di dalam *'ushul an-nahw* diuraikan berbagai metode seperti *sima'* atau *naql, ijma', qiyas, 'amil, ta'lil, ta'wil* dan *istishab*. Lebih jauh, dengan metode-metode ini akan ditemukan basis epistemologinya.

Pengetahuan epistemologi dan metodologi di atas digunakan untuk mengetahui konstruksi bangunan teori linguistik Arab, mulai dari meminjam istilah Goetz dan Lecomte (1984, h. 36)-*grand theory, middle theory* dan *substantif theory* atau jika menggunakan istilah metode *istishab* yaitu *ashl a-wad'* (asal pembuatan), *ashl al-qawaid* (asal kaidah/teori), *al-'udul 'an al-ashl* (perubahan dari asal) dan *ar-radd ila al-ashl* (kembali ke asal) (Hassan, 1994, h. 107). Dari bangunan teori ini akan dibedakan teori-teori yang diperuntukan untuk bahasa itu sendiri yang bersifat deskriptif (*washfi*) dan bahasa yang bisa dimanfaatkan dalam konteks pembelajaran dengan norma dan kaidah tertentu (*mi'yari*). Bahkan pada tataran tertentu, pendidik mampu menyingkirkan teori-teori filosofis bahasa Arab yang tidak berguna dalam pembelajaran. Argumentasi ini mengandaikan bahwa, selain menguasai *'ilm an-nahw* itu sendiri pendidik juga mampu merekonstruksi *'ilm an-nahw* (Malawi, 2012, h. 211-225).

Berdasarkan argumentasi di atas secara operasional untuk menemukan *nahw* pedagogis akan dilakukan lima langkah tahapan. *Pertama*, analisis metode *ushul an-nahw* yang selama ini dikembangkan ulama klasik dalam menghasilkan *nahw*. Metode *ushul an-nahw* merupakan suatu metode yang bisa digunakan dalam rangka menghasilkan kaidah *nahw* di satu sisi dan bisa pula untuk melihat alur metodologis dalam menelurkan tata bahasa Arab.

Masing-masing metode *ushul an-nahw* mempunyai karakteristik dalam menghasilkan *nahw*. Seperti diketahui bahwa para ulama hanya berselisih pada metode *ushul an-nahw*

ma'qul yaitu metode penyusunan teori *nahw* yang bersumber dari akal seperti *qiyas*, *ijma'*, *ta'lil*, *'illah*, *ta'wil*, *istihsan* dan *istishhab* dan sepakat pada metode *ushul an-nahw manqul* yaitu metode penyusunan teori *nahw* yang bersumber dari data bahasa yang berupa Alquran, hadis dan kalam Arab atau yang biasa disebut *sima'*. Dalam konteks penggunaan metode *ma'qul* inilah ranah teologi dan filsafat dari suatu kelompok mazhab masuk dan berkontribusi dalam menghasilkan *nahw* teologis-filosofis, yaitu teori *nahw* yang menggunakan logika teologi dan filsafat sehingga kurang mencerminkan tata bahasa Arab yang dipakai secara umum, bahkan seolah-olah teori *nahw* itu berdiri sendiri di luar bahasa Arab. Seperti diketahui, kaidah *nahw* yang seharusnya sebagai alat dalam rangka mempermudah atau memahami Bahasa Arab justru menjadi ilmu sendiri yang dikaji. Ketika mengkaji *nahw* orang terjebak dan tidak bisa keluar dari "kubangan" *nahw* itu sendiri. Ini barangkali tidak menjadi masalah bagi yang *concern* di Ilmu bahasa Arab murni, namun bagi yang sekedar memosisikan *nahw* sebagai alat untuk belajar bahasa Arab menjadi problem krusial.

Metode *sama'* atau ada yang menyebut *naql* merupakan metode yang semua pakar linguistik sepakat menggunakannya dalam rangka menyusun kaidah bahasa Arab. Kaidah-kaidah yang dihasilkannya pun hampir semua ulama sepakat memakainya. Artinya, kaidah-kaidah *sama'* adalah kaidah deskriptif dari realitas bahasa orang Arab hasil konstruksi ulama. Dengan demikian, kaidah-kaidah *sama'* kemungkinan bisa diaplikasikan dalam konteks pembelajaran. Alasannya, kaidah ini langsung bisa diterapkan dalam tindak komunikasi.

Berbeda dengan kaidah *sama'*, kaidah dari hasil metode *qiyas* tidak semuanya bisa dipakai. Ini dikarenakan, metode *qiyas* adalah menyamakan dengan sesuatu yang ada (*sama'*). *Qiyas* digunakan ulama Basrah sebagai alternatif menyusun kaidah dikarenakan keterbatasan waktu dari Linguistik sementara pengguna bahasa Arab sangat banyak dan luas. Akhirnya, disusunlah kaidah-kaidah umum, yang bisa jadi dalam praktik berbahasa orang Arab tidak ditemukan. Contohnya adanya *mashdar simai'* dan *mashdar qiyasi*. Yang pertama merupakan hasil *sama'*, sedangkan yang kedua adalah konstruksi dari ulama yang menyamakan dengan kaidah umum yang disusun sebelumnya.

Menurut Ibn Madha' dalam penyusunan kaidah *nahw* penggunaan *qiyas* diperbolehkan sepanjang disertai bukti teks atau data-data *sama'* yang nyata. Apabila tidak ditemukan, kaidah hasil *qiyas* tidak dapat diterima, bahkan bila perlu ditolak. Khusus, *qiyas aqli* Ibn Mada'menolaknya karena linguistik Arab dianggap kurang cermat dengan membawa sesuatu kepada sesuatu yang lain dengan tanpa adanya hubungan atau keterkaitan yang jelas dan konkrit dalam meng*qiyaskan* dua hal. Ibn Mada' menjelaskan:

"Orang Arab adalah bangsa yang pintar, bagaimana mungkin menyamakan sesuatu dengan sesuatu yang lain, dan menyamakan hukum sesuatu itu pada sesuatu yang lain, sementara sebab hukum asal tidak ditemukan dalam cabang? Jika di antara para linguistik Arab ada yang melakukan seperti ini, berarti "bodoh" dan tidak diterima. Mengapa mereka menghubungkan sesuatu yang tidak diketahui sebagian mereka kepada orang Arab? Ini semua karena para linguistik tidak meng*qiyaskan* sesuatu dan memberlakukan hukumnya kecuali jika sebab hukum asal ditemukan pada cabang" (Mada', 1974, h. 156).

Metode lain yang kaidahnya harus diseleksi adalah kaidah yang dihasilkan dari *ta'wil*. Ini dikarenakan dalam berbahasa, sesuatu tidak ditampakkan adalah hal yang lumrah. *Ta'wil* mengandaikan tatabahasa dalam tulisan sementara dalam konteks komunikasi adalah tergantung konteks baik internal maupun eksternal. Membuang atau menyembunyikan hal yang sudah maklum adalah lumrah, bahkan jika ditampakkan justru akan mengganggu komunikasi. Yang perlu dicatat dalam konteks ini adalah kaidah-kaidah yang dihasilkan *ta'wil* tepat digunakan dalam *maharah kitabah*, namun tidak untuk *kalam* dan *istima'*. Mayoritas para linguistik Arab modern yang dipengaruhi Barat juga menolak kaidah yang dihasilkan dari *ta'wil*. Para pemakai *ta'wil* dianggap mengada-ada terhadap beberapa teks yang seharusnya tidak membutuhkannya (Al-Mathlabi, 1986, h. 92).

Kaidah yang sama dengan *ta'wil* adalah kaidah yang dihasilkan metode *ta'lil*, apalagi yang dikembangkan mazhab Andalusia mengenai *'illah* pertama dan kedua. Kaidah ini jelas menjadi sesuatu yang di luar bahasa itu sendiri. Kaidah *nahw* terlampaui jauh membahas konsep yang merupakan ilmu tersendiri, bukan *nahw* sebagai alat. Misalnya dalam kasus "*khabar*", kaidah *nahw* Basrah merumuskan untuk membaca *rafa'*, maka

nahwu Andalusia akan memperluas dengan alasan kenapa di baca *rafa'* kemudian diberilah alasan-alasan (*ta'lilat*) yang sangat panjang. Pertanyaan-pertanyaan lanjutan "kenapa, mengapa" ini disebut '*illah* pertama, kedua dan seterusnya (Daif, 1976, h. 239).

Jika dianalisis secara mendalam metode *ta'wil*, *ta'lil* dan *qiyas* merupakan metode yang digunakan untuk memperkuat kehadiran metode '*amil*. Artinya, kemunculan ketiga metode ini dilatarbelakangi adanya '*amil* dalam struktur bahasa Arab. Menurut Sibawaih, '*amil* merupakan konsep yang dihadirkan untuk menjelaskan perubahan-perubahan struktur kalimat bahasa Arab. Perubahan dalam kalimat atau cara membaca akhir kata selalu dikaitkan dengan '*amil* yang mendahuluinya. Sangat vitalnya '*amil* ini maka bangunan ilmu *nahw* terletak padanya. Jika '*amil* diruntuhkan maka runtuhlah teori-teori *nahw* yang sudah dibangun selama ratusan tahun. Padahal '*amil* sendiri bukan salah satu unsur bahasa, melainkan konsep yang ada di luar bahasa yang diciptakan linguist Arab klasik. Pada awalnya kemunculan '*amil* adalah sebagai konsep umum yang bisa dijadikan sebagai dasar fenomena-fenomena bahasa Arab secara umum.

Atas dasar di atas, kaidah-kaidah yang disusun berdasarkan '*amil* juga perlu dianalisis ulang. '*Amil* dalam bahasa Arab sangat dibutuhkan sebagai pemetaan konstruksi tata bahasa. Maksud dari pengertian ini, kaidah-kaidah deskriptif yang diciptakan ulama klasik adalah kaidah yang sudah mapan. Dengan begitu, kaidah ini bisa diikuti hanya saja konsep-konsep lanjutan dalam rangka mendukung teori '*amil* tidak semuanya dipakai. Yang didahulukan adalah level pertama ('*illah* pertama) yang berada dipermukaan karena inilah sejatinya *nahw* sebagai alat yang mempermudah pembelajaran bahasa Arab.

Selain itu, metode *ta'wil* atau ada yang menyebut *taqdiri* juga disebabkan '*amil* (*ma'nawi*) yang tidak tampak dalam struktur. Kaidah-kaidah yang dihasilkan seperti ini juga harus dihindari dalam pembelajaran karena tidak dibutuhkan dalam menerangkannya. Orang Arab tidak memerlukan hal-hal yang semacam itu.

Argumentasi tersebut sejalan dengan pendapat Ibn Mada' yang menjelaskan bahwa konsep '*amil* yang tidak merusak bahasa Arab diperbolehkan diikuti hanya saja kebanyakan '*amil* menurutnya justru mengacaukan bahasa Arab. Tambahnya, *nahw* tidak berjalan sesuai wataknya, padahal watak *nahw* adalah alat

bukan Ilmu itu sendiri. Konsekuensi dari penolakan '*amil* ini adalah struktur yang dibahas dalam *nahw* adalah yang tampak dipermukaan dan tidak ada pembahasan mengenai saling mempengaruhi satu kata dengan kata lain dalam kalimat, melainkan hanya menjelaskan fungsi dan peran di dalamnya. Konsekuensi lain yaitu konsep '*irab* seperti *rafa'* *nashb*, *jarr* dan *jazm* bisa diperingkas dengan tanda-tanda harakat saja seperti *dummah* dan *kasrah* (Musa, 1992, 40-50).

Adapun metode *ishtishab* dalam konteks ini bisa digunakan sebagai cara mengklasifikasi dan memprioritaskan kaidah-kaidah '*ilm nahw* yang bisa digunakan sebagai pembelajaran. Dengan metode ini dapat dilihat mana yang signifikan untuk *nahw* pembelajaran. Untuk teori pertama, *ashl al-wad'* (asal pembuatan atau sumber) dalam konteks bahasa Arab modern perlu ada perluasan daerah karena bahasa berkembang dengan cepat maka penelitian mengenai bahasa harus dikukan sesering mungkin. Realitas sekarang, bahasa Arab mengalami perkembangan baik dalam kosa kata maupun struktur. Sementara teori kedua *ashl-qa'idah* (asal kaidah) digunakan untuk mengklasifikasi kaidah-kaidah yang sifatnya sangat urgen dalam struktur, walaupun ada kaidah-kaidah asal namun dihasilkan dari metode *ta'lil*, *qiyas*, *ta'wil* dan *istihsan* perlu dihindari atau jika terpaksa dipakai harus dengan skala yang kecil dan dalam praktiknya ditaruh ditingkatan atas. Khusus kaidah yang dihasilkan dari teori ketiga dan keempat *al-'udul 'an al-ashl* (perubahan dari asal) dan *ar-radd ila al-ashl* (kembali kepada asal) ini untuk pembelajar pemula harus dihindari, sementara untuk yang tingkatan lanjut bisa dipakai dengan syarat sebagaimana teori kedua.

Kedua, Penyisihan terhadap kaidah-kaidah yang dihasilkan dari metode yang dianggap kurang relevan dalam pembelajaran bahasa Arab. Ini sebagaimana diungkapkan dalam penggunaan metode *ishtishab* di atas. Kaidah-kaidah yang bisa digunakan adalah kaidah-kaidah yang dihasilkan dari *ashl-qa'idah* (asal kaidah). Inipun harus diseleksi dengan pembuktian bahwa itu berlaku secara umum dalam Orang Arab dan tidak didasarkan pada metode *ta'lil*, *qiyas* ataupun *ta'wil*. Sedangkan kaidah yang dihasilkan dari kedua teori tersisa dari *ishtishab* tidak digunakan melainkan untuk peserta didik ditingkatan atas. Yang perlu diperhatikan dalam penyisihan ini adalah asumsi bahwa kaidah

ini nantinya akan digunakan dalam pendidikan, sehingga kaidah yang jauh dari realitas bahasa harus disingkirkan. Penyingkiran inipun harus hati-hati, karena diperlukan pemetaan terlebih dahulu dengan ilmu nahw itu sendiri dengan memisah antara teori cabang dan teori asal sebagaimana ditinjau dari teori *istishab*. Kebanyakan teori yang akan disisihkan adalah teori-teori yang berbentuk cabang, sedangkan asal adalah kebalikannya. Namun demikian beberapa kaidah yang berbentuk asalpun harus direkonstruksi. Cara yang mungkin sederhana adalah dengan bantuan Lingusitik modern, dimana struktur ilmu *nahw* bisa dibaca dengan kacamata objektif.

Ketiga, Klasifikasi Unsur-Unsur deskriptif-pedagogis *Nahw*. Dengan dasar analisis atau peninjauan ulang metode di atas secara umum *nahw* bisa didefinisikan sebagai ilmu yang mengkaji hubungan antar kata dalam satu konstruksi kalimat. Jadi dalam ilmu ini kata merupakan modal awal dan kalimat adalah akhir dari pembahasannya atau membicarakan hubungan kata dengan kata lain dalam suatu ujaran. Jadi dalam kajian *nahw* kata merupakan satuan terkecil, sedangkan di *sharf* merupakan satuan terbesar. Struktur *'ilm an-nahw* Arab (organisasi berbagai unsur bahasa yang masing-masing merupakan pola bermakna di dalam suatu kesatuan *nahw*) bisa diklasifikasikan empat yaitu fungsi sintaksis, kategori sintaksis, peran sintaksis dan alat sintaksis bahasa Arab.

1) Fungsi Sintaksis. Fungsi sintaksis adalah semacam kotak-kotak atau tempat-tempat dalam struktur sintaksis yang kedalamannya akan diisikan kategori-kategori tertentu. Kotak-kotak tersebut bernama *musnad ilaih* atau subjek (Mi), *musnad* atau predikat (M), *maf 'ul bih* atau objek (Ma), *fudlah* atau komplemen (Fu). Dengan demikian, subjek atau *musnad ilaih* dalam bahasa Arab bisa berupa *mubtada'*, *fa'il*, *naib al-fa'il*, *ism inna*, *ism kana*. Predikat atau *musnad* berupa *khobar*, *fi'l*, *khobar inna*, *khobar kana*. Objek dalam bahasa Arab adalah *maf'ul bih*. Keterangan atau dalam bahasa disebut *fudlah* adalah *maf'ul fih*, *maf'ul muthlaq*, *maf'ul li ajlih*, *maf'ul ma'ah* dan *hal*.

Dalam konteks pembelajaran bahasa Arab cukup dengan menyebut *musnad ilaih*, *musnad*, *maf'ul* dan *fudlah* saja, meskipun di dalamnya nanti ditemukan term atau konsep yang berbeda-beda. Ini merupakan konsep *nahw* deskriptif yang hanya berbicara atas bahasa itu sendiri. Mengacu argumentasi di

atas, konsep-konsep yang mengisi fungsi sintaksis pada level kedua merupakan konsep ulama klasik yang tujuan awalnya adalah memudahkan, namun apabila ini dibahas secara mendetail justru fungsi *nahw* sebagai alat akan tereduksi karena konsep-konsep ini di luar bahasa. Dalam fungsi *nahw* sintaksis di atas keempat unsur bisa lengkap atau hanya terdiri dua unsur saja. Kedua fungsi itu adalah *musnad ilaih* dan *musnad* harus selalu ada dalam kalimat karena keduanya saling berkaitan. dalam hal ini bisa dikatakan, bahwa *munad ilaih* adalah bagian kalimat yang menandai apa yang dinyatakan oleh pembicaraan, sedangkan *musnad* adalah bagian klausa yang menandai apa yang dinyatakan oleh pembicaraan mengenai *musnad* (Chaer, 2009, h. 20-21).

2) Kategori sintaksis adalah jenis atau tipe kata (*kalimah*) atau frase (*tarkib*) bahkan klausa (*jumlah*) yang menjadi pengisi fungsi-fungsi sintaksis. Kategori sintaksis yang terkait dengan kata adalah *ism* atau nomina (I), *fi'l* atau verba (F), *washfi* atau adjektiva (W), *darfi* atau adverbial (D), *'adai* atau numeralia (A), *sibh al-jumlah* atau preposisi (Sb), *Athaf* atau konjungsi (At) dan pronominal (Pron). Dalam hal ini *ism*, *fi'l* dan *washf* merupakan kategori utama; sedangkan yang lain merupakan kategori tambahan.

Selain kata, pengisi fungsi sintaksis dapat pula berupa frase. *Tarkib* atau frase adalah gabungan kata yang belum bersifat predikatif, tidak melebihi batas fungsi sintaksis dalam kalimat, bisa diganti dengan satu kata, dan tidak melebihi batasan klausa. Dalam bahasa Arab disebut *tarkib* (T) atau *'Ibarah* yaitu gabungan dari unsur-unsur yang saling terkait dan menempati fungsi tertentu dalam kalimat, atau suatu bentuk yang di dalam struktur sintaksis disamakan dengan kata tunggal, dengan pengertian lain, gabungan kata tersebut bisa diganti dengan satu kata (*ism/fi'l*) (Badri, 1986, h. 28). Jadi, Frase adalah konstruksi kebahasaan yang terdiri dari dua kata/lebih, hubungan antar kata dalam konstruksi ini tidak predikatif dan dapat diganti dengan satu kata.

Dengan demikian pola pula frase nominal atau *tarkib ism* (TI) yang terdiri dari *ism*, di samping kata verba ada pula frase verbal atau *tarkib* yang ada unsur *fi'l* (TF), dan di samping ada kata adjektiva ada pula frase adjectival atau *tarkib shifah* (TS), dan seterusnya. Secara formal kategori I atau TI mengisi fungsi Mi dan atau Ma pada kalimat verbal; bisa juga mengisi fungsi M pada kalimat nominal. Kategori F atau TF secara

formal mengisi fungsi M pada klausa verbal, dan kategori I atau TI mengisi fungsi M pada klausa adjectival. Lalu, kategori A menjadi bagian pembentuk TI atau TA; dan kategori Preposisi menjadi bagian dari TS. Sementara itu kategori Konjugasi yang bersifat koordinatif menjadi penyambung intrafrase atau antarklausa; sedangkan yang bersifat subordinatif menjadi penyambung intrakalimat atau antarkalimat (Chaer, 2009, h. 27-28).

Kategori juga bisa diisi klausa manakala dalam suatu kalimat majemuk. Klausa dalam bahasa Arab disebut *jumlah* (J) adalah satuan gramatik berupa kelompok kata yang minimal mengandung unsur M dan Mi yang mempunyai potensi menjadi kalimat, belum mempunyai makna yang utuh dan tidak diberi intonasi akhir. Klausa berada dalam kalimat majemuk dan jika dikeluarkan dari kalimat itu akan menjadi kalimat tersendiri. Hanya saja, klausa tidak bisa dilepas dari suatu kalimat karena ada yang menghubungkan dengan kata sebelum/sesudahnya. Untuk membedakan dengan kalimat, karena dalam tradisi *nahw* klasik jarang dibedakan, di dalam bahasa Arab, klausa diterjemahkan *jumlah*, sedangkan kalimat adalah *kalam*. Kalimat dalam bahasa Arab sendiri dibagi menjadi tiga, yaitu *kalam basit* (kalimat tunggal), *kalam tarkibi* (kalimat majemuk bertingkat) dan *kalam murakkab* (kalimat majemuk setara).

3) Peran Sintaksis. Peran sintaksis adalah hubungan antara kategori pengisi fungsi M, baik berkategori F maupun bukan, dengan pengisi fungsi-fungsi lain. Peran sintaksis menurut Verhaar adalah makna yang dikandung dari unsur-unsur fungsi sintaksis atau segi semantis dari peserta-peserta verb (F). Unsur peran ini berkaitan dengan makna gramatikal atau sintaksis. Dengan adanya peran ini dapat diketahui makna dari masing-masing unsur fungsional tersebut. Artinya, unsur M atau V merupakan unsur terpenting dalam peran sintaksis. Makna unsur pengisi Mi adalah pelaku, alat, sebab, penderita, hasil, tempat, penerima, pengalaman, dikenal dan terjumlah. Sedangkan makna peran pengisi M adalah perbuatan, keadaan, keberadaan, pengenalan, jumlah dan pemerolehan. Adapun makna Ma adalah penderita, penerima, tempat, alat dan hasil. Makna keterangan atau Fu adalah tempat, waktu, cara, penerima, peserta, alat, sebab, keseringan, perbandingan dan perkecualian (Putrayasa, 2014, h. 91-96). Khusus *musnad* juga bisa mempunyai makna lain seperti proses, kejadian, Pemilikan, identitas, kuantitas. Sedangkan Mi dan Ma bisa

ditambahi makna seperti sasaran, penanggung, pengguna, penyerta, jangkauan dan ukuran (Chaer, 2009, h. 29-33).

Dengan argumentasi ini konsep '*amil*' yang menjadi metode bahasa Arab bisa ditinjau ulang karena hubungan antar unsur struktur sintaksis ini tidak secara langsung dan sifatnya tidak ada yang dipengaruhi dan mempengaruhi melainkan keduanya saling mempengaruhi (sama-sama aktif). Satu unsur ada namun unsur lain tidak maka struktur tidak ditolak. Mi misalkan, tidak akan mempengaruhi M karena jika M tidak ada maka Mi pun menjadi tidak ada. Ini berbeda dengan argumentasi ulama klasik yang mengatakan bahwa Mi adalah '*amil*' (yang mempengaruhi) dan M adalah '*ma'mul*' (yang dipengaruhi). Karena asumsinya adalah sesuatu yang mempengaruhi bisa berdiri sendiri tanpa harus menghadirkan sesuatu yang dipengaruhi. Padahal '*amil*' tidak akan disebut '*amil*' manakala tidak ada '*ma'mul*'.

Dengan bahasa sederhana fungsi sintaksis di atas merupakan hubungan yang sudah semestinya dalam konstruksi kalimat yang bisa dijelaskan secara mandiri dari masing-masing fungsi itu. Konsekuensi logis dari ini maka akan memunculkan rekonstruksi '*i'rab*' (reksi). '*I'rab*' dalam tradisi ulama klasik dibagi menjadi empat, yaitu *rafa'*, *nashb*, *jarr* dan *jazm*. Dari keempat ini akan memiliki tanda-tanda baik harakat (vokal) maupun *harf* (kononan) yang berbeda-beda.

Keempat i'rab di atas bisa saja ditiadakan karena keempat ini hanyalah konsep yang diciptakan ulama klasik guna mempermudah pemetaan tanda '*i'rab*'. Keempatnya tidak ada dalam bahasa Arab itu sendiri. Yang ada dalam bahasa Arab adalah tanda-tanda '*i'rab*'. Ketika menganalisis kalimat bahasa Arab, tanpa menggunakan konsep keempat ini pun bisa dilakukan. Misalnya Mi yang berkategori *ism mufrad* konsonan terahir dibaca *dummah*. Contoh seperti ini lebih simpel dan aplikatif dalam pembelajaran. Bahkan dengan mengikuti pendapat Ibrahim Musthafa, tanda-tanda ini kurang menjadi 2, yaitu *dammah* dan *kasrah*. *Dammah* merupakan tanda '*i'rab*' yang masuk dalam *tarkib isnadi* kecuali *ism inna* dan *khobar kana*. Sedangkan tanda '*i'rab kasrah*' hanya diperuntukan untuk kategori *tarkib* atau frasa idafi baik dalam bentuk *ism* maupun *zharaf-mazhruf* atau *jar-majrur*. Sementara *fathah* tidak termasuk tanda '*i'rab*' karena tidak menunjukkan makna apapun, kecuali orang Arab lebih suka menggunakan *fathah* dibanding *harakah* lain dikarenakan lebih ringan. Ini juga

sekaligus menolak tanda *i'rab* yang sifatnya *far'iyah* yaitu *harf ya'*, *waw* atau *alif*. Kalaupun dalam beberapa kasus seperti *asma' as-sittah* atau *jam' muzhakar Salim* ada yang menggunakan huruf, ini merupakan *isyba'* yaitu pemuasan atau pemantapan semata. Ini bisa diketahui dari harakat yang melekat pada huruf akhir dalam kata. Semuanya *mu'rab* dengan tanda *dummah* dan *kasrah* karena sebagai *idafi* (Mushthafa, 1972, h. 78).

4) Alat sintaksis. Dalam ujaran bahasa Arab terdapat seperangkat aturan yang mengatur deretan kata-kata yang membentuk kalimat konstruksi sintaksis itu. Perangkat kaidah ini disebut *alat sintaksis* atau bisa juga disebut pola kalimat. Alat sintaksis merupakan bagian dari-meminjam bahasa chomsky- kompetensi penutur untuk dapat menentukan apakah urutan kata, bentuk kata, dan unsur lain yang terdapat dalam ujaran berterima atau tidak. Alat sintaksis itu adalah urutan, bentuk kata, intonasi dan partikel atau kata tugas. Dalam kajian bahasa Arab yang paling dominan adalah urutan fungsi sintaksis yang kebanyakan dipengaruhi bentuk kategori kata yang ada pada M.

Keempat, Membandingkan unsur *nahw* dengan gramatika Bahasa Indonesia. Langkah membandingkan ini dalam kajian linguistik edukasional disebut dengan analisa kontrastif. Secara etimologi Kontrastif → *Contrastive* → *to contras* artinya berbeda atau bertentangan. Dalam "The American College Dictionary": menempatkan dalam oposisi atau pertentangan dengan tujuan memperlihatkan ketidaksamaan, memperbandingkan dengan jalan memperhatikan perbedaan-perbedaan. Sementara analisis: penguraian suatu pokok atas berbagai bagiannya dan penelaahan bagian itu sendiri serta hubungan antarbagian untuk memperoleh pengertian yang tepat dan pemahaman arti keseluruhan. Pendapat Djardjowidjojo, yang menyatakan bahwa analisis kontrastif adalah cabang ilmu bahasa yang tugasnya membandingkan secara sinkronik dua bahasa sedemikian rupa sehingga kemiripan-kemiripan dan perbedaan-perbedaan antara kedua bahasa itu bisa dilihat (Djardjowidjojo, 1978, h. 27). Sementara itu Kridalaksana mendefinisikannya sebagai metode sinkronis dalam analisis bahasa untuk menunjukkan persamaan dan perbedaan antara bahasa-bahasa atau dialek-dialek untuk mencari yang dapat diterapkan dalam masalah praktis, seperti pengajaran bahasa dan terjemahan" (Kridalaksana, 1984, h. 12).

Berdasarkan beberapa pendapat tersebut analisa kontrastif dimaknai sebagai suatu aktivitas linguistik-sinkronik yang bertujuan untuk menghasilkan tipologi dua bahasa (B1&B2) yang kontras dan tidak serumpun baik dari unsur, sistem dan budaya kedua bahasa tersebut, sehingga hasilnya dapat digunakan dalam kepentingan praksis yang berkaitan dengan kebahasaan, seperti pembelajaran bahasa ke2, penterjemahan, patologi bahasa, leksikografi.

Menurut teori ini orang cenderung untuk mengalihkan pola-pola struktur bahasa pertama ke pola-pola struktur bahasa kedua. Kaum behavioris berpandangan bahwa kesalahan berbahasa terjadi karena adanya transfer negatif atau dalam bahasa sosiolinguistik disebut interferensi. Maksudnya penggunaan sistem bahasa pertama dalam berbahasa kedua adalah hal yang tabu, sebab sistem bahasa pertama berbeda dengan bahasa kedua. Perbedaan sistem itu dapat dijelaskan dengan membandingkan bahasa pertama dengan bahasa kedua (Nurhadi, 1995, h. 240).

Dalam konteks tulisan ini analisa kontrastif difungsikan untuk membuat semacam sistematisasi *nahw* agar sesuai bisa digunakan di Indonesia. Sejalan dengan teori di atas bahwa bahasa Indonesia "mengganggu" proses memahami bahasa Arab yang dilakukan peserta didik. Ini dikarenakan peserta didik akan menjadikan bahasa Indonesia sebagai acuan dalam berbahasa Arab. Analisa kontrastif berusaha meminimalisir transfer atau interferensi bahasa Indonesia ini. Dalam konsepnya jika teori atau kaidah bahasa Indonesia sama maka akan mudah, jika tidak sepadan akan cukup mudah dan jika timpang akan sulit. Dasar ini dikoneksikan dengan prinsip-prinsip pembelajaran bahwa belajar yang baik adalah dimulai dari mudah ke sulit dan dari sederhana menuju kompleks. Dengan begitu seluruh komponen bahasa Arab dan Indonesia sebelum disajikan menjadi materi perlu diperbandingkan terlebih dahulu. Kaidah-kaidah yang sama didahulukan dan yang beda diakahirkan.

Kelima, menyusun bahan ajar pokok *nahw* pedagogis. Penentuan tujuan kemahiran berbahasa sehingga memunculkan kaidah. Untuk menyusun bahan ajar *nahw* pedagogis dilakukan lima tahapan langkah. 1) Berdasarkan analisa di atas unsur-unsur *nahw* pedagogis yang bisa menjembatani antara bahasa Arab dan Indonesia adalah *musnad ilah*, *musnad*, *maful bih* dan *fudlah*. Ini

merupakan unsur dari fungsi *nahw* pedagogis. 2) Adapun untuk kategori *nahw* pedagogis adalah *kalimah* (kata) yang terdiri dari *fi'il*; *ism* dan *harf*; *tarkib* (frasa) yang terdiri dari *tarkib na'ti*, *taukidi*, *'athfi* (koordinatif) dan *badali* (apositif) ditambah frasa *zharfi* (adverbial), *syibh al-jumlah* (preposisi), *manfi* (negasi), *syarhi*, *tanfis*, *tauqitat*, *'adadi*, *nida'i*, *isyari*, *maushuli*, *tamyizi*, *mashdari maushuli*, *ikhthishashi* dan *istishna'*; dan *jumlah* (klausa) berupa *jumlah fi'liyyah* dan *ismiyah*. 3) Dari unsur-unsur *nahw* ini dan disertai pertimbangan analisa kontrastif, pola yang bisa digunakan, dari rendah menuju tinggi *nahw* pedagogis adalah

Tabel 1. Pola *Nahw* Pedagogis dari Rendah Menuju Tinggi

No	Pola	Contoh
1.	Mi+M	الطالب ذكي
2.	Mi+M+Fu	الطالب يبكي في الفصل
3.	Mi+M+Ma	الطالب يدرس الدرس
4.	Mi+M+Ma+Fu	الطالب يدرس الدرس تماما
5.	Mi+Ma+M	الطالب الدرس يدرس
6.	Mi+Ma+M+Fu	الطالب الدرس يدرس تماما
7.	M+Mi	يبكي الطالب
8.	M+Mi+Fu	يبكي الطالب في الفصل
9.	M+Mi+Ma	يقرا الطالب القرآن
10.	M+Mi+Ma+Fu	يقرا الطالب القرآن في المسجد
11.	M+Ma+Mi	يقرا القرآن الطالب
12.	M+Ma+Mi+Fu	يقرا القرآن الطالب في المسجد

Kedua belas pola di atas yang umum digunakan dalam bahasa Indonesia adalah 1-6 dengan pola aktif. Pola atau kaidah lima belas ini merupakan pola umum yang bisa digunakan di semua level pendidikan. Namun demikian, untuk penjenjangan, pola di atas perlu dipertimbangan perbedaan antara pola bahasa Arab dan Indonesia. Pola yang ada di Indonesia adalah 1-4, sehingga ini mudah bagi peserta didik Indonesia. Sementara pola 5-12 tidak ditemui di bahasa Indonesia, sehingga sulit. Khusus pola 5-6 merupakan pola *jumlah ismiyyah* hanya saja, dalam bahasa Indonesia Ma tidak boleh mendahului Mi. Dengan demikian pola pertama adalah 1-4, sedangkan pola lanjutannya adalah 5-12 secara berurutan. Untuk jenjang lanjut dalam bahasa Arab juga mengenal pola Ma berjumlah 2 dan F berjumlah 3. Jika ini dipakai maka akan ada tambahan 24 pola.

4) guna menyusun pola itu agar berjenjang (dari rendah menuju kompleks)

juga harus dipertimbangkan kategori *nahwnya* (kata atau frasa atau klausa yang mengisi fungsi dari pola itu). Prinsip dasar untuk menyusun pola dasar lanjutan adalah *ism* didahulukan dari pada *fi'l*, *kalimah* (kata) didahulukan daripada *tarkib* (frasa), *tarkib ismi au al-harf* (frasa kata benda atau kata penghubung) lebih didahulukan daripada *tarkib fi'li* (frasa kata kerja), *jumlah ismiyyah* (klausa yang diawali kata benda / frasa kata benda atau kata penghubung) didahulukan daripada *jumlah fi'liyyah* (klausa yang diawali kata kerja). Prinsip ini berpedagog bahwa bahasa Indonesia tidak mengenal jenis kelamin (*muzakkar* atau *muannats* dan jumlah (persona dalam kata benda dan subjek dalam kata kerja) sementara bahasa Arab mengenal itu keduanya. Sehingga dibutuhkan analisa dengan melihat kesederhanaan dari kata itu. Khusus kata sambung sifatnya tetap baik dalam bahasa Arab maupun Indonesia, sehingga ini harus didahulukan. Kemudian untuk kata benda lebih didahulukan karena hanya terkena jenis (2; *muzakkar* dan *muannas*) dan jumlah (3; *mufrad*, *musanna* dan *jama'*). Sedangkan kata kerja terkena 14 baik jenis maupun jumlah sebagaimana yang dalam *tashrif lugawi* (infleksi).

Adapun penjenjangan selanjutnya adalah klausa. Untuk pembahasan klausa sebenarnya sudah *include* di pembahasan pola-pola sebelumnya, hanya saja harus dijelaskan dalam konteks kalimat. Penjenjangan kalimat sendiri dimulai dari *kalam basith* (kalimat tunggal)-sebagaimana di atas-dilanjutkan *kalam tarkibi* (kalimat majemuk bertingkat) dan diakhiri *kalam murakkab* (kalimat majemuk setara). Prinsip penyusunannya pun memiliki kesamaan dengan prinsip di frasa. Khusus kalimat tunggal sebenarnya sudah *include* dengan pembahasan frasa sebelumnya. Jadi dalam penjenjangan kalimat ini tunggal mengikuti alur sebelumnya. *Kalam tarkibi* dalam bahasa Arab setidaknya dibagi menjadi dua, yaitu yang terdiri dari klausa bebas dan klausa terikat; dan klausa terikat dan klausa bebas. Perhatikan contoh di bawah ini

Tabel 2. *Kalam Tarkibi*

	POLA	M	M	Ma	F1	F2	CONTOH	
1	Mi+M a+Ma	I		F	J	-	-	أنا أعرف أنك في تعب شديد
				Fi	Fi	-	-	
		Klausa		Klausa			-	

		Terikat		Bebas				
2	Mi+M +F	I	F	-	Ti	J		
		Klausa Bebas				Ti	I	
		Klausa terikat						

Ket: Mi: *Musnad ilaih*, M: *musnad*, Ma: *maf'ul bih*, F: *fudlah*, I: *ism*, F: *fi'l*, Ti: *tarkib Ism/harf*, Tf: *tabib fi'l* dan J: *jumlah*.

Pada tabel 3, pola pertama Mi+Ma+M yang berkategori klausa terikat berada pada adalah Mi+M dan klausa terikat terdapat pada Ma. Sedangkan pada pola Mi+M+F klausa terikat adapada F dan klausa bebas ada pada M+Mi. Ini merupakan pola awal yang bisa dikembangkan sebagaimana pada kalimat tunggal. Bisa jadi kalimat bebas ada pada M atau Mi atau Ma bahkan F. Dalam kasus bahasa Arab yang sangat kompleks bisa sangat memungkinkan klausa ada pada keempat fungsi ini secara bersamaan dengan dua model sebagaimana di atas.

Adapun *kalam murakkab* merupakan kalimat majemuk yang memiliki dua klausa bebas yang biasanya digabung oleh frasa *'athfi* (bisa berbentuk *harf* atau *ism+harf*). Berikut contohnya.

Tabel 3. *Kalam Tarkibi*

POLA	K	M			Mi	Ma	F1	F2
M+Mi +Fi+ F2	1	J			I	-	Ti	I
M+Mi	2	J (Mi)		I (M)				
M+Mi +Ma	3	F (Mi)	I (M)	I (Ma)				

استيقظ نقيب من النوم مبكراً ثم توضأ وصلى الصبح

5) Pola relasi antar unsur fungsi dalam konstruksi kalimat. Berbeda dengan bahasa Indonesia, dalam bahasa Arab relasi antar unsur ini sangat penting bahkan saling mempengaruhi terutama terkait jumlah (persona M atau Mi) yang berjumlah 14 sebagai dalam morfologi (*tashrif lugawi*) dan jenis baik bentuk laki-laki (*muzhakar*) atau perempuan (*muannats*). Untuk pola M + Mi yang perlu diperhatikan adalah jumlah dan jenis. Sedangkan pola Mi + Ma yang perlu diperhatikan adalah jenisnya saja.

6) Cara membaca *i'rab* atau huruf terahir dari suatu kata dalam kalimat berdasarkan pola relasi antar unsur. Untuk membaca (memberi *harakah* atau vocal) secara utuh suatu kata atau bentuk dari kata dapat dibantu ilmu morfologi (*sharf*).

Sementara dalam kasus *nahw* pedagogis hanya membahas cara membaca huruf terahir kata dalam kalimat. Caranya adalah identifikasi kata berdasarkan fungsi dan kategori yang masuk ke dalam fungsi tersebut. Kata yang masuk dalam fungsi M dan MI jika dalam bentuk tunggal (*mufrad*) akan dibaca *dummah*, jika bentuk dua (*mushanna*) ditambah alif dan nun, jika plural laki-laiki (*jamak muzhakar Salim*) ditambah waw dan nun, jika plural perempuan (*jamak muannash salim*) ditambah alif dan *ta' didummah*, dan jika plural tak beraturan (*jamak takshir*) ditambah *dummah*.

Sementara jika frasa yang masuk ke M dan Mi terdiri dari *ism* dan *ism* maka *ism* pertama membacanya sama dengan jika *ism* sebelumnya. Sedangkan jika yang masuk ke M dan Mi adalah frasa maka harus diidentifikasi bentuk frasa itu terlebih dahulu. Jika frasanya terdiri dari *harf* dan *ism*, maka yang perlu diperhatikan adalah *ism* nya, karena *harf* bentuk dan cara membacanya tetap. *Is*m ini ada dua kemungkinan. Kemungkinan pertama adalah jika dalam bentuk tunggal (*mufrad*) bentuk akan akan dibaca *dummah* atau *kasrah*, jika bentuk dua (*mushanna*) ditambah *ya'* dan nun yang huruf sebelumnya dibaca *fathah*, jika plural laki-laiki (*jamak muzhakar Salim*) ditambah *ya'* dan *nun*, jika plural perempuan (*jamak muannash salim*) ditambah alif dan *ta'* dikasrah, dan jika plural tak beraturan (*jamak takshir*) ditambah *fathah* / dikasrah. Dibaca *kasrah* atau *dummah* ini diperlukan identifikasi jenis huruf yang masuk. Maka dalam hal ini identifikasi huruf itu penting.

Adapun Mi yang dimasuki kata kerja semua dibaca tetap. Khusus Mi yang dimasuki frasa yang terdiri *huruf fi'il* dan kata kerja maka yang perlu diperhatikan adalah *fi'il*nya. dalam Kasus ini perlu melihat pola relasi dengan M, jika M berpersona 1 laki-laki orang ketiga Mi akan dibaca *fathah* atau *dummah* dan jika 2 atau lebih laki-laki orang ketiga, 2 perempuan orang ketiga, 2 atau lebih laki-laki orang kedua dan 2 perempuan orang kedua cara membacanya adalah dengan membuang nun.

Sementara Ma yang dimasuki kata benda tunggal cara membacanya adalah jika dalam bentuk tunggal (*mufrad*) dan plural tak beraturan (*jamak tkasir*) akan dibaca *fahah*, jika bentuk dua (*mushanna*) ditambah *ya'* dan *nun* yang huruf sebelumnya dibaca *fathah*, jika plural laki-laiki (*jamak muzhakar Salim*) ditambah *ya'* dan nun dan jika plural perempuan (*jamak muannash salim*) ditambah alif dan *ta'* dikasrah. Hal ini juga berlaku jika

Ma berkategori frasa yang terdiri dari *ism* dan *ism*. Kecuali frasa ini berupa *idafi*, maka untuk *mushanna* dan *jama'* nun dibuang. Hal ini juga berlaku pada fungsi Fu. Fungsi ini cara membacanya adalah sama dengan Ma, kecuali pada frasa zharaf *zaman* atau *makan*.

SIMPULAN

Berdasarkan analisis di atas dapat disimpulkan bahwa Konsep *ushul an-nahw* dalam menyusun *nahw* bahasa Arab menggunakan tujuh metode, yaitu *sama'* (*naql* atau *riwayah*), *qiyas*, *ijma'*, *ta'lil*, *ta'wil*,

'amil dan *istishhab* dan Penerapan *ushul an-nahw* sebagai dasar penyusunan materi pembelajaran *nahw* pedagogis bisa dilakukan dengan lima tahapan, yaitu analisis terhadap metode-metode *ushul an-nahw* dalam menghasilkan teori *nahw*, penyisihan kaidah *nahw*, klasifikasi unsur-unsur deskriptif-general *nahw*, membandingkan unsur *nahw* dengan gramatika bahasa Indonesia sehingga ditemukan pola konstruksi *nahw* antar keduanya dan menyusun bahan ajar.

DAFTAR PUSTAKA

- 'Id, Muhammad. (2006). *Ushul an-nahw al-'Arabi*. Kairo: 'Alam al-Kutub.
- A.M.W Pranarka. (1987). *Epistemologi Dasar; Suatu Pengantar*. Jakarta: Center For Strategic And International Studies Jakarta.
- Afandi, Zamzam. (2008). "Bias Teologis dalam Linguistik Arab (?)." *Jurnal Adabiyat Bahasa dan Sastra Arab*, vol. 7, no. 1 Januari-Juni, 133-152.
- Afgani, Sa'id al-. (1987). *Min Ushul an-Nahw*. Bairut: Maktab al-Islam.
- Ali, Atabiq dan Ahmad Zuhdi Muhdhor. 2004. *Kamus Kontemporer Arab-Indonesia*. Yogyakarta: Lembaga Ali Maksum Pesantren Krpyak.
- Allah, Tamim. (2004). *al-Batsit fi Ushul an-Nahw wa Madarihi*. Malang: Litera Geraha al-Farabiy.
- Anis, Ibrahim. (1975). *Min Asrar al-Lughah*. Mesir: Maktabah al-Anjlu al-Mishriyyah.
- Badri, K.I.. (1986). *Bunyah al-Kalimah wa Nuzhau al-Jumlah*. Jakarta: Diktat Perkuliahan DIPLOM AM.
- Chaer, Abdul. (2009). *Sintaksis Bahasa Indonesia: Pendekatan Proses*. Jakarta: PT Rineka Cipta.
- Chomsky, Noam. (1957). *Review of B. F. Skinner's Verbal Behavior Language*. Cambrig: MIT Press.
- Daif, Syauq. (1976). *Al-Madaris an-Nahwiyyah*. Mesir: Dar al-Ma'arif.
- Goetz, Judith Preissle dan Lecompte Margaret. (1984). *Ethnography and Qualitative Design and Education Research*. Orlando: Academic Press Inc.
- Hassan, Tammam. (1998). *al-Ushul Dirasah Ibtimulujyyah li al-Fikr al-Lugawi 'ind al-'Arab; an-Nahw. Fiqh al-Lughah wa al-Balagah*. ii. Kairo: 'Alam al-Kutub.
- Hassan, Tammam. (2000). *Maqalat fi al-Lughah wa al-Adab*. Kairo: 'Alam al-Kutub.
- Hijazi, Mahmud Fahmi. (1973). *'Ilm al-Lughah al-'Arabiyyah: Madkhal Tarikhih Muqaran fi Dau' at-Turats al-Samiyyah*. Kuwait: Wakalah al-Mathbu'at.
- Hughes, Jhon P. (1968). *Linguistic and Language Teaching*. New York: Random, House.

- Kridalaksana, Harimurti. (1984). *Kamus Linguistik*. Jakarta: Gramedia.
- Ma'luf, Luwis. (2010). *Al-Munjid fi al-Lughah wa al-A'lam*. Beirut: Dar al-Masyriq.
- Mada', Ibn. (1974). *Al-Radd 'Ala an-Nuhat*. editor. Syauqi Daif. Kairo: Dar al-Fikr al-'Arabi.
- Malawi, Al-Amin. (2012). "Taisir an-Nahw al-'Arabi bain Tanzir wa at-Ta'lim." *Majalah al-'Ulum al-Insaniyah*, edisi 25 Mei, 211-225.
- Mathlabi, Malik Yusuf Al-. (1986). *Az-Zaman wa al-Lughah*. Mesir: Al-Hai'ah al-Mishriyyah al-'Ammah li al-Kitab.
- McDermott, Martin J.. (1993). *A Dictionary of Arabic Grammar Nomenclature*. Librairie du Liban Publisher.
- Musa, 'Ata' Muhammad Mahmud. (1992). *Manahij ad-Dars an-Nahw fi al-'Alam al-'Arabi fi al-Qarn al-'Isyirin*. Disertasi. 'Amman: Takhassus al-Lughah al-'Arabiyyah wa Adabiha Kulliyah ad-Dirasat al-'Ulya al-Jami'ah al-Urduniyyah
- Mushthafa, Ibrahim. (1972). *Al-Mu'jam al-Wasith. Juz II*. Istanbul: al-Maktabah al-Islamiyyah. cet. ii.
- Parera, Jos Daniel. (1987). *Linguistik Edukasional: Pendekatan, Konsep dan Teori Penagajaran Bahasa*. Jakarta: Erlangga.
- Pateda, Mansoer. (1991). *Linguistik Terapan*. Flores: Nusa Indah.
- Putrayasa. Ida Bagus. (2014). *Analisis Kalimat Fungsi, Kategori dan Peran*. Bandung: Rafika Aditiya.
- Ramlan, M.. (2005). *Ilmu Bahasa Indonesia: Sintaksis*. Yogyakarta: C.V. Karyono.
- Setyawati, Nanik. (2010). *Analisis Kesalahan Berbahasa Indonesia: Teori dan Praktik*. Surakarta: Yuma Pustaka.
- Stern, H. H.. (1983). *Fundamental Concepts of Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- Suhardi. (2008). *Sintaksis*. Yogyakarta: UNY Press.
- Tarigan, Henry Guntur. (1986). *Teknik Pengajaran Keterampilan Berbahasa*. Bandung: Angkasa.
- Ushalli, 'Abd al-'Aziz ibn Ibrahim al-. (2009). *An-Nazhariyyat al-Lugawiyyah wa Ta'lim al-Lughah al-'Arabiyyah*. terj. Jailani Musni. *Psikolinguistik Pembelajaran Bahasa Arab*. i. Bandung: Humaniora.
- Wahab, Muhib Abdul. (2009). *Pemikiran Linguistik Tammam Hassan dalam Pembelajaran Bahasa Arab*. Jakarta: UIN Jakarta Press.
- Yaqut, Ahmad Sulaiman. (1992). *Fi 'Ilm al-Lughah al-Taqabuli*. Iskandaria: Dar al-Ma'arifah.

BENTUK-BENTUK PELANGGARAN PRINSIP KESOPANAN DALAM CERAMAH KEAGAMAAN

*Ali Kusno
Abd. Rahman*

alikusnolambung@gmail.com
abd.rahmad_y@yahoo.com
Kantor Bahasa Provinsi Kalimantan Timur
Samarinda, Kalimantan Timur, Indonesia

Abstract: A religious lecture is the effective means of propaganda for direct interacting to the worshipers. Unfortunately, there are some lecturers who do not pay attention to the politeness principle in the preaching. One lecturer who often causes controversy is GN. GN lectures on several occasions, such as lectures in churches, sparked debate and a negative response from the other speaker. This research is to reveal the forms of principle courtesy violation in discourse. This research used descriptive qualitative research with discourse analysis approach. The analysis showed the forms of the offense of direct criticism (menohok hearer) with a word or phrase that is abusive, speech-driven sense of emotion, intent cornered hearer, the charges on the basis of suspicion, protective of opinions, attack the personal aspect, and the spread of hatred. The forms of violations that included part of the Approbation Maxim. It can be concluded that the conflict (linguistic and social) can be triggered by a lecture, disregarding the principle of modesty. Linguistic conflict, like debate between lecturers, would arise not because of the debate the substance of propaganda, but the attack triggered a personal aspect and spreading hatred. Conflicts are likely to occur when the violation of the principle of courtesy is still ongoing. The negative impact of the conflict would be stronger if it involves an object or group of people with different religious and ethnic.

Keywords: *violation, principle of courtesy, religious lecture conflict, provocative lecture*

PENGANTAR

Ceramah merupakan salah satu sarana syiar keagamaan yang efektif. Melalui ceramah, pemuka agama/ulama dapat berinteraksi langsung dengan jamaah. Sebuah ceramah yang baik mampu mempersuasi jamaah ke arah kebaikan. Oleh karena itu, seorang penceramah harus memiliki bekal ilmu agama yang baik. Selain itu, seorang penceramah harus memiliki bekal kemampuan berkomunikasi agar pesan yang disampaikan dapat diterima jamaah dengan baik.

Salah satu penceramah yang memiliki bekal ilmu agama dan kemampuan berkomunikasi yang baik adalah Ustaz Yusuf

Mansyur. Dalam penelitian *Penggunaan Gaya Bahasa Ustaz Yusuf Mansyur: Deskripsi atas Tausiah yang Berjudul Kun Fayakun* (Kusno, 2015b, h. 1—16) terungkap gaya bahasa retorik Ustaz Yusuf Mansyur dalam menyampaikan tausiah. Hasil penelitian menunjukkan bahwa Ustaz Yusuf Mansyur menggunakan beragam gaya bahasa dalam membawakan tausiah sehingga mudah diterima khalayak dengan beragam tingkatan sosial. Gaya bahasa Ustaz Yusuf Mansyur itu di antaranya adalah gaya bahasa Betawi, gaya bahasa percakapan yang digunakan pada keseluruhan tausiah, gaya bahasa mulia dan bertenaga (nada suara rendah, ada suara tinggi, dan memanjangkan pelafalan kata),

berbagai gaya bahasa repetisi (epizeuksis, anafora, anadikplosis, mesodiplosis), gaya bahasa parabola/parabel, gaya analogi yang panjang, gaya bahasa pertanyaan retorisi, gaya bahasa hiperbol, gaya bahasa personifikasi, penggunaan humor, gaya bahasa antiklimaks, dan gaya bahasa klimaks. Penggunaan beragam gaya bahasa itu terbukti efektif karena tausiah Ustaz Yusuf Mansyur menjadi lebih menarik dan pesan yang disampaikan dapat diterima jamaah dengan baik.

Hal itu membuktikan, selain bekal pengetahuan agama, penceramah harus memiliki kemampuan berbahasa yang baik. Sayangnya, tidak semua penceramah memiliki kemampuan dan kesadaran itu. Akibatnya beberapa penceramah mendapat penolakan dari jamaah karena muatan dan penggunaan bahasa dalam ceramah. Selain itu, akibat ceramah yang disampaikan justru mengundang perdebatan dengan penceramah lain. Ceramah seperti itu, selain menyebabkan kesesatan juga menimbulkan penentangan dari kalangan umat.

Salah satu penceramah yang menyita perhatian publik adalah GN (inisial digunakan untuk menjaga nama baik penutur). GN yang bernama lengkap NAH dikenal dengan sikap dan pernyataan yang sering menimbulkan kontroversi di tengah umat dan umat. Seperti diberitakan beberapa media dalam jaringan (*daring/online*) kontroversi GN bermula karena berceramah di gereja atau pun di kelenteng *Khong Hu Cu*. Sepak terjang GN pun menjadi bahan perbincangan dan pergunjangan dalam kalangan umat Islam. Selain itu, sepak terjang GN mengundang tanggapan sesama ulama, baik yang pro maupun yang kontra. Salah satu ulama yang menentang keras gaya dakwah dan ceramah GN adalah HSA. HSA tidak setuju dengan sepak terjang GN yang berceramah di gereja dengan alasan apa pun. Pernyataan dan kritikan HSA itu mendapat tanggapan balik dari GN. Dalam pengajian umum *Sholawat dan Pengajian Akbar Peringatan Hari Besar Islam* di Masjid Baiturahman yang diunggah di Youtube (Supriyadi, 2015), GN menyayangkan sikap HSA. GN melontarkan pernyataan-pernyataan yang menyerang HSA.

Gaya ceramah GN itu terulang dalam kesempatan acara yang lain, yakni pada acara Maulid Nabi Muhammad SAW, 20 Februari 2015, di Masjid Jami Assu'ada Jatinegara

Kaum, Jakarta Timur. Jamaah yang menyimak ceramah GN itu langsung bereaksi. Jamaah, yang didominasi massa Front Pembela Islam (FPI), terprovokasi dengan pernyataan-pernyataan GN yang mulai menyinggung hal-hal di luar substansi tema acara. GN dipaksa berhenti ceramah dan diteriaki untuk turun panggung (Muslimedianews, 2015).

Konflik dalam dua contoh kasus ceramah tersebut merupakan bentuk konflik linguistik. Konflik linguistik antaragama atau pemuka agama dapat melebar ke konflik antarpengikut masing-masing pemuka agama tersebut. Konflik linguistik dapat berupa perselisihan tentang kata siapa yang boleh digunakan, istilah-istilah apa yang digunakan kelompok satu untuk menyebut diri mereka sendiri dan menyebut lawan mereka (Thornborrow, 2006, h. 236). Salah satu konflik linguistik adalah penggunaan istilah-istilah dalam menyebut lawan tutur.

Penelitian tentang konflik linguistik yang dikaitkan dengan potensi konflik sosial telah dilakukan Kusno (2016, h. 1–26) dalam makalah yang berjudul *Analisis Wacana Percakapan Warga dalam Grup Facebook Bubuhan Samarinda: Identifikasi Potensi Konflik Sosial*. Dalam makalah itu diungkapkan bahwa beragam potensi sosial di masyarakat dapat diidentifikasi melalui konflik linguistik yang ada di media sosial. Konflik linguistik merepresentasikan potensi konflik sosial nyata di masyarakat. Konflik linguistik dan potensi konflik sosial rentan dimanfaatkan dan dimainkan pihak-pihak yang tidak bertanggung jawab untuk kepentingan tersembunyi, seperti kepentingan politik.

Pemerintah mengeluarkan imbauan untuk menanggapi dan mengantisipasi adanya tindakan dan reaksi masyarakat yang disebabkan ceramah. Menteri Agama, Lukman Hakim Saifuddin, mengharapkan para pendakwah dalam menyampaikan dakwahnya tidak hanya menerangkan, tetapi mencerahkan dan tidak melakukan provokasi melalui dakwah. Menurut Lukman Hakim Saifuddin, dakwah yang mencerahkan lebih luas lagi konteksnya, tidak hanya menjelaskan, tetapi mampu menjelaskan mengapa ada pandangan yang membolehkan dan mengapa ada pandangan yang tidak membolehkan. Masing-masing perlu dijelaskan kepada jamaah sehingga kemudian umat tercerahkan,

arif, dan tahu ada beragam pandangan di Islam terkait sebuah persoalan (Prihantoro, 2016).

Oleh karena itu, penelitian ini sangat penting untuk mengkaji penggunaan bahasa ceramah yang berpotensi melanggar prinsip kesopanan dan memicu konflik linguistik maupun sosial. Hasil penelitian ini sangat penting sebagai bahan referensi bagi penceramah agar tidak terjebak dengan pola ceramah yang serupa. Apabila pola dakwah seperti itu menggejala dikhawatirkan dapat menimbulkan kebingungan dan juga perpecahan umat.

Penelitian ini menggunakan studi kasus terkait ceramah GN. Rumusan penelitian ini adalah bagaimanakah bentuk-bentuk pelanggaran prinsip kesopanan dalam ceramah keagamaan yang berpotensi memicu konflik. Tujuan penelitian ini untuk mendeskripsikan bentuk-bentuk pelanggaran prinsip kesopanan pemicu konflik dalam ceramah keagamaan. Penilaian bentuk provokasi didasarkan pada penggunaan gaya bahasa maupun substansi ceramah GN. Hasil penelitian ini dapat menjadi bahan rujukan sekaligus masukan dalam pengklasifikasian ceramah keagamaan yang melanggar prinsip kesopanan dan memicu konflik.

Tinjauan tentang Dakwah dan Ceramah

Menurut Munir (2006, h. 62) dakwah adalah suatu proses penyampaian/penyeruan informasi Ilahiyah kepada para hamba manusia yang merupakan bagian integral dari hidup dan kehidupan setiap individu muslim. Berdasarkan definisi itu dakwah digunakan untuk menyampaikan pesan-pesan kebaikan kepada umat muslim. Metode dakwah yang digunakan cukup beragam. Cukup banyak metode dan strategi dalam berdakwah, seperti ceramah, tausiah, nasihat, diskusi, bimbingan keagamaan, *uswah* dan *qudwah hasanah*, dan lain sebagainya (An-Nabiry, 2008, h. 239).

Dalam *KBBI Daring* (Kemdikbud, 2016) ceramah dimaknai dengan pidato oleh seseorang di hadapan banyak pendengar, mengenai suatu hal, pengetahuan, dan sebagainya. Sebagai pidato yang dibawakan di hadapan banyak pendengar, sebuah ceramah keagamaan harus benar-benar mempertimbangkan secara substansi dan penggunaan bahasanya. Ceramah keagamaan diharapkan berisi pesan-pesan dalam hal

kebenaran dan kesabaran. Pesan-pesan kebenaran dan kesabaran hendaknya menggunakan bahasa yang baik. Meskipun demikian, kenyataannya masih terdapat penceramah yang menyampaikan pesan-pesan keagamaan dengan menggunakan bahasa provokatif.

Provokatif dalam *KBBI Daring* (Kemdikbud, 2016) dimaknai bersifat provokasi; merangsang untuk bertindak; bersifat menghasut. Berdasarkan definisi itu tindakan provokatif merupakan upaya merangsang atau menghasut khalayak untuk bertindak. Sedangkan dalam konteks dakwah, memprovokasi, kata Menteri Agama, adalah dakwah yang menyatakan pandangan-pandangannya saja yang paling benar, menjelek-jelekan dan sejenisnya (Prihantoro, 2016). Dengan demikian dapat dipahami bahwa dakwah yang provokatif adalah dakwah yang menyampaikan pandangan-pandangan pendakwah saja yang paling benar, bertindak cenderung menjelek-jelekan dan sejenisnya, berupaya merangsang atau menghasut khalayak. Hasutan dan rangsangan dalam dakwah provokatif tentunya dapat menimbulkan potensi konflik atau perpecahan di kalangan umat dan masyarakat.

Prinsip Kesopanan dalam Ceramah

Kesopanan merupakan elemen keberterimaan dalam interaksi antarpengguna bahasa. Kesopanan dalam *KBBI Daring* (Kemdikbud, 2016) dimaknai dengan 1) adat sopan santun; tingkah laku (tutur kata) yang baik; tata krama; 2) keadaban; peradaban; 3) kesusilaan. Kesopanan berdasarkan definisi itu merupakan bentuk adat sopan santun dalam bertingkah laku (tutur kata) yang baik. Sedangkan menurut Leech (1993, h. 161), sopan santun sering diartikan secara dangkal sebagai suatu tindakan yang sekadar beradab, namun makna yang lebih penting yang diperoleh dari sopan santun ialah sopan santun merupakan mata rantai yang hilang antara prinsip kerja sama dengan masalah bagaimana mengaitkan daya dengan makna. Berdasarkan pengertian itu dapat dipahami bahwa pengertian kesopanan berbahasa adalah adat sopan santun tutur kata yang baik yang mengaitkan daya dan makna.

Dalam hal ini peranan sopan santun menjadi penting. Melalui sopan santun dapat

diungkapkan alasan dalam pemilihan penggunaan bahasa yang mengedepankan sopan santun. Dengan demikian, sopan santun tidak sebatas mengungkapkan cara bertutur yang sopan, tetapi juga mengungkapkan alasan penggunaan bahasa itu. Menurut Rahardi (2005, h. 35) penelitian kesopanan mengkaji penggunaan bahasa (*language use*) dalam suatu masyarakat bahasa tertentu. Seorang penutur harus memerhatikan prinsip-prinsip kesopanan dalam bertutur. Prinsip kesopanan (*politeness principle*) tersebut berhubungan dengan dua peserta percakapan, yakni diri sendiri (*self*) dan orang lain (*other*) (Wijana, 2009, h. 51). Diri sendiri adalah penutur, dan orang lain adalah lawan tutur, dan orang ketiga yang dibicarakan penutur dan lawan tutur.

Selain memerhatikan pihak-pihak terkait, menurut Chaer (Masfufah, 2013, h. 103) ada tiga hal pokok yang harus diperhatikan dalam memberikan tuturan, yaitu (1) identitas sosial budaya para partisan (penutur dan lawan tutur), (2) topik tuturan, (3) konteks waktu, situasi, dan tempat penuturan berlangsung. Selain itu, dalam tuturan juga dipengaruhi oleh tujuan tuturan. Dengan demikian, dalam bertutur lisan maupun tulisan harus memperhatikan identitas sosial budaya para partisan, topik tuturan, konteks, dan juga tujuan. Hal-hal pokok itu menjadi pertimbangan kesopanan dalam tuturan. Pesan yang disampaikan dapat dengan baik diterima peserta tutur apabila komunikasi yang terjalin mempertimbangkan prinsip-prinsip kesopanan berbahasa.

Prinsip kesopanan berbahasa sebagaimana dikemukakan oleh Leech (1993, h. 206—207) yakni sebagai berikut.

- a. Maksim kearifan (*tact maxim*). Buatlah kerugian orang *lain* sekecil mungkin. Buatlah keuntungan orang *lain* sebesar mungkin.
- b. Maksim kedermawanan (*generosity maxim*). Buatlah keuntungan *diri* sendiri sekecil mungkin. Buatlah kerugian *diri* sendiri sebesar mungkin.
- c. Maksim pujian (*approbation maxim*). Kecamlah orang *lain* sesedikit mungkin. (Pujilah orang *lain* sebanyak mungkin.)
- d. Maksim kerendahan hati (*modesty maxim*). Pujilah *diri* sendiri sesedikit mungkin. (Kecamlah *diri* sendiri sebanyak mungkin).

- e. Maksim kesepakatan (*agreement maxim*). Usahakan agar kesepakatan antara diri sendiri dan lain terjadi sesedikit mungkin. (Usahakan agar kesepakatan antara *diri* sendiri dengan orang *lain* terjadi sebanyak mungkin).

- f. Maksim simpati (*sympathy maxim*). Kurangilah rasa antipati antara diri dengan lain hingga sekecil mungkin. (Tingkatkan rasa simpati sebanyak-banyaknya antara *diri* dan orang *lain*).

Pelanggaran terhadap prinsip-prinsip kesopanan itu dapat disebabkan beragam faktor. Pranowo mengungkapkan (2009, h. 68—73) beberapa faktor atau hal yang menyebabkan pelanggaran prinsip kesopanan antara lain.

- a. Penutur menyampaikan kritik secara langsung (menohok mitra tutur) dengan kata atau frase yang kasar.
- b. Penutur didorong rasa emosi ketika bertutur.
- c. Penutur protektif terhadap pendapatnya.
- d. Penutur sengaja ingin memojokkan mitra tutur dalam bertutur.
- e. Penutur menyampaikan tuduhan atas dasar kecurigaan terhadap mitra tutur.

Faktor-faktor itu selama ini yang menjadi penyebab seseorang melanggar prinsip kesopanan. Dalam konteks lain, selain faktor-faktor itu bisa disebabkan faktor-faktor lain yang mengakibatkan pelanggaran prinsip kesopanan.

Penelitian tentang pematuhan dan pelanggaran prinsip kesopanan pernah dilakukan Kusno (2015a: 65—77) yang berjudul *Pematuhan dan Pelanggaran Prinsip Kesopanan Serta Fungsinya dalam Wacana Terkait Usulan Dana Aspirasi DPR di Rubrik Politik Kompasiana*. Hasil penelitian menunjukkan bahwa para Kompasianer (penulis artikel) mematuhi prinsip-prinsip kesopanan. Prinsip kesopanan yang digunakan meliputi maksim kearifan, maksim pujian, maksim kerendahan hati, maksim kesepakatan, dan maksim simpati. Pematuhan tersebut menunjukkan bahwa Kompasianer menempatkan diri sebagai bagian masyarakat. Di sisi lain, pelanggaran prinsip kesopanan meliputi maksim pujian, yakni mengkritik langsung; bertutur kasar, sengaja ingin memojokkan mitra tutur, dan menyampaikan tuduhan atas dasar kecurigaan terhadap mitra tutur. Pelanggaran maksim kesepakatan

ditunjukkan dengan pertentangan pemahaman mengenai usulan dana aspirasi DPR. Pelanggaran-pelanggaran itu berfungsi untuk menyampaikan kritik pedas kepada anggota DPR.

METODE

Penelitian ini menggunakan metode penelitian kualitatif yang bersifat deskriptif. Metode penelitian kualitatif merupakan prosedur penelitian yang menghasilkan data deskriptif berupa kata-kata tertulis dan lisan tentang sifat individu, keadaan, gejala dari kelompok tertentu yang dapat diamati (Moleong, 1994, h. 6). Objek penelitian ini adalah penggunaan bahasa dalam ceramah keagamaan GN dalam pengajian umum 'Sholawat dan Pengajian Akbar Peringatan Hari Besar Islam' di Masjid Baiturahman dan pada acara Maulid Nabi Muhammad SAW, 20 Februari 2015, di Masjid Jami Assu'ada Jatinegara Kaum, Jakarta Timur.

Data penelitian ini berupa transkrip rekaman ceramah GN. Sedangkan sumber data dokumen pertama berupa rekaman ceramah GN dalam acara pengajian umum 'Sholawat dan Pengajian Akbar Peringatan Hari Besar Islam' di Masjid Baiturahman (Supriyadi, 2015) yang penulis akses 3 Januari 2016. Data pertama yang masih berupa rekaman video yang selanjutnya penulis transkrip. Data kedua berupa transkrip dan video ceramah GN yang dimuat dalam *Muslimedianews* (2015) yang diakses 12 Januari 2016. Transkrip kedua data divalidasi ulang dengan video rekaman ceramah untuk memastikan kebenaran dan kelengkapan tuturan.

Penelitian ini menggunakan pendekatan analisis wacana. Prinsip penafsiran dapat melalui penafsiran lokal (termasuk ruang dan waktu) dan prinsip analogi dalam menafsirkan pengertian (makna) yang terkandung di dalam wacana (Djajasudarma, 1993, h. 75). Transkrip rekaman ceramah GN ditafsirkan dengan mempertimbangkan unsur ruang dan waktu serta makna yang terkandung. Pengkajian data dilakukan dengan menginterpretasikan tanda dan makna pesan verbal, serta unsur pemicu konflik dalam ceramah keagamaan GN.

DISKUSI DAN TEMUAN

Beberapa penceramah dalam menyampaikan dakwahnya dalam substansi maupun penggunaan bahasanya berpotensi menimbulkan konflik, baik linguistik maupun sosial. Salah satu penceramah yang dinilai kontroversial dalam berdakwah adalah GN. GN memang sosok ulama yang unik dan menarik. Seperti dimuat *Islamcendekia.com* (2015) profil biografi lengkap GN semakin dicari, baik di Wikipedia, Youtube, media sosial, maupun media-media Islam di Indonesia. Nama GN semakin melambung, setelah memimpin Pasukan Berani Mati saat Gus Dur akan dilengserkan. Nama GN juga semakin dikenal publik ketika GN getol ceramah lintas agama di gereja-gereja dan tempat ibadah lainnya, seperti vihara, kelenteng, dan tempat ibadah non-Islam. GN juga menyisipkan isu-isu politik dalam ceramahnya. Dakwah GN menuai kecaman dari berbagai pihak, termasuk kalangan ulama dan kiai sendiri.

Berikut ini bentuk-bentuk pelanggaran prinsip kesopanan ceramah keagamaan GN dalam acara pengajian umum 'Sholawat dan Pengajian Akbar Peringatan Hari Besar Islam' di Masjid Baiturahman dan pada acara Maulid Nabi Muhammad SAW, 20 Februari 2015, di Masjid Jami Assu'ada Jatinegara Kaum, Jakarta Timur.

Ceramah dengan Mengkritik Secara Langsung dengan Kata atau Frasa yang Kasar

Saat ini, memang tidak dapat dipungkiri telah muncul perbedaan-perbedaan pandangan antarkelompok dalam umat Islam. Hal itu menyebabkan terjadi saling kritik antara pihak satu dan yang lain. GN dalam beberapa ceramah mengkritik secara langsung (menohok) dan menggunakan kata atau frasa yang kasar. Hal itu mengakibatkan ketidaksopanan terlebih GN sebagai seorang pendakwah. Ketidaksopanan ceramah keagamaan GN terlihat dalam ceramah yang dilaksanakan dalam acara pengajian umum 'Sholawat dan Pengajian Akbar Peringatan Hari Besar Islam' di Masjid Baiturahman, seperti dalam kutipan berikut.

(1) *Maka orang yang takwa pasti berbuah kebaikan, kata nabi Khoirunas lil anfauhun linas, kalimatnya adalah khoirunas linas, bukan lil muslim bukan lil*

mukmin. Maka ketika engkau berdakwah kemana-mana masuki gereja masuki wihara, kuil, gelandangan, bawah jembatan, datangi mereka! Apalagi masih Indonesia, datangi mereka, datangi semuanya. Lho, apa nggak haram itu, Gus? Sing muni kharam ki Goooblok! (Pengajian di Masjid Baiturahman).

(2) *Lha, nek mereka, kamu datang saja tidak pernah, tapi setiap ketemu, kamu kafir! Kafir! Kafir! Bagaimana bisa mengenal Islam. Maka berfikir. Ini ada orang yang ngomong-ngomong, "Woi ini ada kiai NU keluar masuk gereja, baca sholawat." Lho, bagaimana itu hanya Uteke rak bener, cari duit thok. Lho bagaimana? Itu wong dulunya itu sopir bis di Arab, namanya Syech Abdul Kadir. Nama itu nggak boleh pakai Syech itu nggak boleh. Wong Syech itu gelar. Ini karena Bapaknya pengen dia jadi orang hebat saja maka ditambahi Syech Abdul Kodir* (Pengajian di Masjid Baiturahman).

(3) *... Yang masuk gereja itu cari uang, ulama cari duit. Uteke Njebluk!* (Pengajian di Masjid Baiturahman).

Dalam penggalan ceramah (1), GN menyampaikan bahwa *orang yang bertaqwa pasti berbuah kebaikan, kata nabi, "khoirunas lil anfahun linas," kalimatnya adalah khoirunas linas, bukan lil muslim bukan lil mukmin. Apabila seseorang berdakwah ke mana-mana memasuki gereja memasuki wihara, kuil, gelandangan, bawah jembatan.* GN seperti dalam penggalan ceramah itu menyaranakan umat Islam untuk mendatangi (berdakwah) kepada pihak-pihak (wihara, kuil, gelandangan, bawah jembatan) tersebut. Bagi GN berdakwah di tempat-tempat itu sangat memungkinkan apalagi masih dalam wilayah Indonesia.

Pandangan GN itu mendapat pertentangan dari ulama-ulama lain, bahkan ada ulama yang menganggap pendekatan dakwah yang dilakukan GN sebagai sesuatu yang haram. Setelah mendapatkan kritikan itu, GN membalas kritikan dengan pernyataan, *".. sing muni kharam ki Goooblok!"*. Pernyataan itu dalam bentuk bahasa Jawa, yang apabila diartikan, *yang bicara haram itu bodoh.* GN menganggap ulama yang mengharamkan gaya ceramahnya sebagai orang yang *goblok* atau bodoh.

GN dalam penggalan ceramah itu mengkritik secara langsung mengena dan menggunakan kata atau frasa yang kasar, yakni kata *goblok* (bodoh). Pengucapan kata 'goblok' dengan memanjangkan kata, dalam bahasa Jawa, membentuk makna 'sangat goblok' atau 'sangat bodoh.' Hal itu merupakan salah satu bentuk ketidaksopanan.

Selanjutnya, dalam penggalan ceramah (2), GN menyitir pernyataan HSA (salah satu ulama penentang) yang menjelek-jelekkan GN dengan sebutan kafir. GN mempertanyakan HSA kapan bisa mengenal Islam. GN menyerang balik HSA dengan pernyataan, *lho bagaimana itu hanya uteke rak bener, cari duit thok* (itu bagaimana hanya otaknya yang tidak benar cari uang saja). Bagi penutur Jawa penggunaan kata *uteke* sebagai bentuk untuk menyerang pemikiran seseorang yang dirasa salah.

Selanjutnya, GN dalam penggalan ceramah (3) itu mengkritik secara langsung (menohok/menusuk hati) dan menggunakan kata atau frasa yang kasar, yakni kata *uteke njebluk* (otaknya meledak, atau meletus). Penggunaan kata ataupun frasa itu merupakan salah satu bentuk ketidaksopanan. Selain berdampak ketidaksopanan, kritikan secara langsung dan menggunakan kata dan frasa kasar dapat berdampak provokatif. Ceramah GN mengesankan pandangan-pandangannya yang paling benar. GN cenderung menjelek-jelekkan ulama lain (HSA).

Pernyataan-pernyataan GN dapat merangsang atau menghasut khalayak. Hasutan dan rangsangan dalam ceramah yang bernuansa provokatif tentunya berpotensi menimbulkan konflik atau perpecahan di kalangan umat. Apalagi, GN dan HSA sama-sama memiliki basis jamaah/pendukung yang banyak. Apabila pertentangan yang terjadi antara kedua ulama tersebut tidak dimaknai dengan bijak, dapat menimbulkan perpecahan dan konflik di kalangan umat Islam.

Ceramah Didorong Rasa Emosi

Perasaan marah atau emosi yang berlebihan ikut mewarnai ceramah GN dalam beberapa kesempatan. Penggunaan ceramah dengan didasari rasa emosi terlihat dalam penggalan ceramah yang dilaksanakan dalam acara pengajian umum 'Sholawat dan

Pengajian Akbar Peringatan Hari Besar Islam' di Masjid Baiturahman berikut ini.

- (4) *Ngaku mustasar NU. Saya ini dari bayi pengurus Anshor komandan Banser sekarang jadi komandan Pagar Nusa se Indonesia. Pengurus NU, PASU panglima pasukan berani mati bukan panglima banser. Pasukan Panglima Berani mati ini* (Pengajian di Masjid Baiturahman).
- (5) *... Jangan kemudian ngomong di luar ini ada kiai ngaku NU ngaku Gus ceramah di ini masak tolaalbadru disuruh masuk gereja. Lho kalau memang bener tolaalbadru masuk gereja gerejanya kan jadi masjid. Goblok kok ora dienggu itu lho* (Pengajian di Masjid Baiturahman).

Dalam penggalan ceramah (4) itu, GN menyindir HSA, "... ngaku mustasar NU." GN dengan didorong emosi mengatakan bahwa sejak bayi pengurus Anshor komandan Banser sekarang jadi komandan Pagar Nusa se-Indonesia. Pengurus NU, PASU Panglima Pasukan Berani Mati bukan Panglima Banser. Dorongan rasa emosi dalam penggalan ceramah itu sangat terasa. Gus Nuril membawa-bawa nama Anshor, Banser, Pagar Nusa, dan PASU. Selain sebagai bentuk pelanggaran kesopanan, hal itu menimbulkan makna di kalangan jamaah, bahwa GN mengatasnamakan lembaga atau organisasi tersebut.

Pernyataan-pernyataan GN itu dapat berdampak provokatif. Ceramah GN mengesankan diri lebih hebat dan pantas diperhitungkan. Pernyataan-pernyataan GN dapat merangsang atau menghasut khalayak khususnya orang-orang yang terkait dengan Anshor, Banser, Pagar Nusa, dan PASU. Hasutan dan rangsangan dalam ceramah yang bernuansa provokatif tentunya dapat menimbulkan konflik atau perpecahan di kalangan umat.

Sedangkan dalam penggalan ceramah (5), GN tampak emosional dengan adanya tuduhan yang dialamatkan kepada dirinya. HSA menyudutkan GN karena kebiasaannya berceramah di gereja-gereja. GN mengkritik dan menyayangkan balik HSA yang 'ngomong di luar' (menyampaikan kritikan dalam berbagai kesempatan) yang menjelek-jelekkan gaya dakwah dan ceramah GN.

GN membela diri bahwa "... kalau memang bener tolaal badru masuk gereja, gerejanya kan jadi masjid." Selain itu, GN menyerang

balik HSA dengan pendapatnya yang dirasa salah dan mengatakan bahwa HSA, "... goblok kok ora dienggu itu lho." Pernyataan itu merupakan bahasa Jawa, yang artinya bodoh kok tidak dipakai itu (otak), lho. GN menyerang balik bahwa tuduhan HSA sebagai bentuk pemikiran yang bodoh dan tidak menggunakan otak untuk memikirkannya.

Ceramah GN yang cenderung emosional tersebut dapat berdampak provokatif. Ceramah GN cenderung menyampaikan pandangan-pandangan GN saja yang paling benar. GN bertindak cenderung menjelek-jelekkan dan sejenisnya, berupaya merangsang atau menghasut khalayak untuk mengikuti pemikirannya. GN juga membawa-bawa nama NU, Anshor, PASU Panglima Pasukan Berani Mati. Hal itu dapat memprovokasi para jamaah maupun pengikut masing-masing, baik GN maupun HSA. Selain itu, ceramah GN dapat menimbulkan kebingungan umat tentang figur ulama yang harus diikuti.

Ceramah dengan Memojokkan Mitra Tutur

Ceramah yang memojokkan mitra tutur secara sengaja menjadikan tuturan tidak sopan. Ketidaksopanan ditunjukkan melalui pilihan-pilihan kata yang membuat lawan tutur terpojok dan disalahkan. Penggalan ceramah berikut berisi pernyataan GN dalam acara pengajian umum 'Sholawat dan Pengajian Akbar Peringatan Hari Besar Islam' di Masjid Baiturahman dan pada acara Maulid Nabi Muhammad SAW, 20 Februari 2015, di Masjid Jami Assu'ada Jatinegara Kaum, Jakarta Timur yang memojokkan mitra tutur.

- (6) *Maka kalau suaranya bagus silahkan lah. Tapi mbarang sholawat boleh, mbarang sholawat mengutamakan sholawat nabi aja dia sudah dapat bayaran 60 juta 70 juta sekian. Silahkan. Tapi jangan ikut-ikutan ngomong soal agama. Ora mudeng. Mung suarane apik thok mbarang sholawat ae. Tapi jangan ngomong-ngomong soal ilmu nanti malah nabrak yang lain-lain* (Pengajian di Masjid Baiturahman).
- (7) *... bagi saya, saya baru pertama kali ini menghadiri pengajian yang diadakan di tengah jalan. Karena saya keliling sampai ke Yordan kemarin ceramah di Jeddah diundang oleh ulama-ulama Jeddah tidak di jalan begini. Ini saking luar biasanya. Mudah-mudahan nanti Gubernurnya*

menyediakan lapangan yang bisa untuk pengajian. Ndak usah mbok amini wong Gubernure ora ngerti agomo. Sampeyan minta saja daripada mereka. Jangan diamini. Minta disediakan satu lapangan ben bisa nggo ngaji. Gubernure wong ora ngerti ngaji (Pengajian di Masjid Assu'ada).

Dalam penggalan ceramah (6) itu, GN memojokkan HSA, *"...maka kalau suaranya bagus silahkan lah. Tapi mbarang sholawat boleh, mbarang sholawat mengutamakan sholawat nabi aja dia sudah dapat bayaran 60 juta 70 juta sekian."* Maksud pernyataan itu adalah GN mengakui suara HSA bagus. Menurut GN hanya dengan menggunakan sholawat nabi, HSA sudah mendapatkan pembayaran sampai dengan enam puluh hingga tujuh puluh juta rupiah, atau bahkan lebih dari itu.

Selain itu, GN juga memojokkan mitra tutur (HSA), *"jangan ikut-ikutan ngomong soal agama. Ora mudeng (tidak paham). Mung suarane apik thok mbarang sholawat ae (Hanya suaranya yang bagus untuk urusan sholawat saja). Tapi jangan ngomong-ngomong soal ilmu nanti malah nabrak yang lain-lain"*. Dalam penggalan ceramah itu GN memojokkan dan merendahkan pemahaman agama HSA. Selain itu, GN juga memojokkan HSA bahwa kompetensi yang dimiliki HSA hanya bernyanyi *sholawatan*.

Ceramah GN yang memojokkan mitra tutur (HSA) tersebut berdampak provokatif. Dalam ceramah itu terdapat kecenderungan bahwa pandangan-pandangan GN saja yang paling benar. GN bertindak menjelek-jelekkan dan sejenisnya, berupaya merangsang atau menghasut khalayak untuk mengikuti pemikirannya. Penghinaan sekaligus provokasi itu dapat memicu tindakan anarki jamaah/pengikut HSA.

Selanjutnya, dalam penggalan ceramah (7), GN menyampaikan, *"... bagi saya, saya baru pertama kali ini menghadiri pengajian yang diadakan di tengah jalan. Karena saya keliling sampai ke Jordan kemarin ceramah di Jeddah diundang oleh ulama-ulama Jeddah tidak di jalan begini. Ini saking(karena begitu) luar biasanya. Mudah-mudahan nanti Gubernurnya menyediakan lapangan yang bisa untuk pengajian. Ndak usah mbok amini wong Gubernure ora ngerti agomo (tidak usah kalian amini, Gubernurnya saja tidak mengerti/tahu*

tentang agama). Sampeyan(kalian) minta saja daripada mereka". Dalam pernyataan itu GN menyayangkan pengajian yang dilaksanakan di jalanan tidak seperti yang dihidirinya ketika ceramah di Yordania. Bagi GN, hal itu sungguh luar biasa. Luar biasa dalam konteks tersebut merupakan ironi sesuatu yang memprihatinkan.

GN meminta masyarakat bisa mengajukan ke Gubernur DKI Jakarta agar disediakan satu lapangan untuk dapat digunakan sebagai tempat pengajian (kegiatan keagamaan). Namun, pernyataan itu hanya sebuah ironi karena setelah itu GN meminta masyarakat tidak mengamini, karena hal itu merupakan sesuatu yang mustahil. Pemahaman itu didasari alasan GN bahwa seorang Gubernur DKI Jakarta (Ahok) tidak mengerti/mengetahui tentang agama.

Kesengajaan GN memojokkan mitra tutur merupakan bentuk ketidaksopanan. Selain itu, dapat memicu provokasi bagi HSA, habib-habib di DKI Jakarta, Ahok, Presiden Jokowi, dan masyarakat. Terutama pernyataan yang berbau SARA, terkait etnis Cina, sangat sensitif bagi masyarakat dapat mengulang berbagai kerusuhan etnisitas yang pernah terjadi di DKI Jakarta. Ceramah GN yang sengaja memojokkan mitra tutur tersebut berdampak provokatif dan dapat menimbulkan konflik. Ceramah provokatif GN cenderung menyampaikan pandangan-pandangan pendakwah saja yang paling benar. GN bertindak cenderung menjelek-jelekkan dan sejenisnya, berupaya merangsang atau menghasut khalayak.

Ceramah dengan Menyampaikan Tuduhan atas Dasar Kecurigaan

Kecurigaan yang disampaikan penutur kepada mitra tutur dengan melontarkan beragam tuduhan menjadikan tuturan tidak sopan. Ceramah GN dalam acara Maulid Nabi Muhammad SAW, 20 Februari 2015, di Masjid Jami Assu'ada Jatinegara Kaum, Jakarta Timur terdapat tuturan yang berisi tuduhan atas dasar kecurigaan.

(8) *... tanggal 1 ada haul cucunya Sunan Giri yang ke urutan yang kelima. Yaitu canggah saya namanya Sulthon Abdul Hamid di daerah ujjung pangkah gresik. Setelah itu saya umroh lagi. Karena apa? Ndongakke (Mendoakan) Indonesia supaya tentrem (tentram). Karena apa,*

karena Indonesia ini kaya guyonan. Menentukan KPK, polisi, kapolri ra bar bar (tidak selesai-selesai). Nggak selesai-selesai. Debaaat gak rampung-rampung (tidak selesai-selesai). Karena apa, karena belum menyadari dan belum mengenal bagaimana cara style of leadership. Gaya kepemimpinan Nabi Allah Agung Muhammad S.A. W. Kalau dia tahu selesai sudah. Indonesia ini paling gampang. Tapi karena gak paham ngaji (Pengajian di Masjid Assu'ada).

(9) *... maka jangan bingung kalau ada Kapolri dan KPK geger itu. Gak usah bingung. Lha terus bolo siapa Gus? Gak usah bolo (teman) Kapolri, gak usah bolo (teman) KPK. Lha terus bagaimana? Tonton saja itu dagelannya Jokowi. ... (Pengajian di Masjid Assu'ada).*

(10) *Ini Kenapa kok dibikin ruwet begini? Karena sesungguhnya untuk mengalihkan isu bahwa kelompok Ihwanul muslimin, kelompok wahabi, dan ada kelompok HTI. Saya cetho-cethonan(terang-terangan) ini ngomong. Hizbut tahrir, Hizbut tahrir itu adalah perkawinan Ihwanul muslimin dan wahabi. Maka melahirkan suatu bentuk gerakan yang sangat berbahaya (Pengajian di Masjid Assu'ada).*

Dalam penggalan ceramah (8), GN menyampaikan agenda untuk umroh lagi. Hajat umroh GN didasari untuk mendoakan Indonesia supaya tentram dengan tuturan, *"...itu perlu karena Indonesia ini sudah seperti guyonan, bahan candaan saja. Contoh nyatanya dala menentukan KPK, polisi tidak selesai-selesai".* GN mencurigai hal itu disebabkan Presiden Jokowi belum menyadari dan mengenal cara kepemimpinan dan gaya kepemimpinan Nabi Allah yang agung Muhammad SAW. Menurut GN, apabila Presiden Jokowi mengetahuinya, pasti sudah mampu menyelesaikan berbagai persoalan bangsa. GN pun mengkritik dan menyerang Presiden Jokowi tidak paham pola kepemimpinan ala Nabi Muhammad SAW karena tidak paham 'ngaji' atau agama.

Sedangkan dalam penggalan ceramah (9), GN menyampaikan tuduhan terkait kisruh Kapolri dengan KPK dengan tuturan, *"...maka jangan bingung kalau ada Kapolri dan KPK geger itu. Gak usah bingung. Lha terus bolo siapa Gus? Gak usah bolo (teman) Kapolri, gak usah bolo (teman) KPK".* GN menyampaikan

kecurigaan bahwa kekisruhan Kapolri dengan KPK sengaja dibiarkan sebagai bentuk, *"dagelannya Jokowi".* Menurut GN hal itu sebagai upaya untuk pengalihan isu yang lebih besar, *"...ini Kenapa kok dibikin ruwet begini? Karena sesungguhnya untuk mengalihkan isu bahwa kelompok Ihwanul muslimin, kelompok wahabi, dan ada kelompok HTI".* Ceramah GN yang cenderung menuduh atas dasar kecurigaan dapat berpotensi provokatif dan memicu konflik. Ceramah GN cenderung menjelek-jelekkkan Presiden Jokowi. Hal itu dapat merangsang atau menghasut khalayak untuk membenci pemerintah.

Selanjutnya, seperti dalam pernyataan (12) GN menyampaikan bahwa Hizbut Tahrir itu adalah perpaduan Ihwanul muslimin dan wahabi. Perpaduan itu melahirkan suatu bentuk gerakan yang sangat berbahaya. Bagi GN gerakan seperti HTI merupakan bentuk gerakan yang sangat berbahaya. Ceramah GN yang cenderung menyampaikan tuduhan atas dasar kecurigaan terhadap HTI itu berpotensi provokatif dan memicu konflik.

Ceramah yang Protektif terhadap Pendapat Pribadi

GN selama ini dikenal publik karena getol ceramah lintas agama di gereja-gereja dan tempat ibadah lainnya, seperti vihara, kelenteng, dan tempat ibadah non-Islam lainnya. Dakwah GN menuai kecaman dari berbagai pihak, termasuk ulama dan kiai sendiri. Meskipun menyadari gaya dakwah dan ceramahnya menjadi sorotan dan bahan perdebatan di masyarakat utamanya umat Islam, GN tetap kukuh dengan pandangannya. Justru GN cenderung protektif dan menutup diri dari kritikan-kritikan yang dilontarkan kepadanya.

Hal itu tampak seperti dalam penggalan pernyataan GN saat berceramah pada acara pengajian umum 'Sholawat dan Pengajian Akbar Peringatan Hari Besar Islam' di Masjid Baiturahman (dalam data (1), (2), dan (3) yang telah dianalisis). Secara terang-terangan dan menohok, menggunakan kata dan frasa kasar, GN menyerang balik HSA yang melontarkan kritikan kepadanya. GN protektif terhadap pendapatnya bahwa apa yang dilakukan sudah benar.

Sikap serupa juga ditunjukkan GN saat ceramah pada acara Maulid Nabi Muhammad SAW, 20 Februari 2015, di Masjid Jami

Assu'ada Jatinegara Kaum, Jakarta Timur. GN begitu protektif terhadap pendapatnya ketika memberikan kritikan terhadap Presiden Jokowi. GN terkesan bahwa analisisnya benar terkait berbagai persoalan bangsa dan perlu diketahui jamaah. Meskipun mendapat reaksi penentangan dari jamaah atas isi ceramah yang disampaikan, GN tetap melanjutkan ceramahnya dengan tidak mengalihkan topik pembicaraan. Sikap protektif terhadap pendapat itulah yang dapat menimbulkan provokasi kepada jamaah. Terbukti, jamaah yang terprovokasi pun menghentikan secara paksa ceramah GN.

Bentuk-bentuk pelanggaran prinsip kesopanan tersebut merupakan bentuk pelanggaran seperti yang diungkapkan Pranowo (2009: 68—73). Berdasarkan analisis data terdapat temuan bentuk-bentuk lain pelanggaran prinsip kesopanan dalam ceramah keagamaan.

Ceramah yang Menyerang Aspek Pribadi Lawan Tutur

Terjadinya konflik linguistik antara GN dan HSA terjadi karena keduanya saling serang aspek pribadi. Konflik linguistik berupa saling serang pernyataan itu memicu kemarahan keduanya. Kedua pihak saling menyerang aspek latar belakang aspek pribadi. Berikut ini beberapa penggalan yang menunjukkan adanya saling serang aspek pribadi itu.

(11) *Lha, nek mereka, kamu datang saja tidak pernah, tapi setiap ketemu, kamu kafir! Kafir! Kafir! Bagaimana bisa mengenal Islam. Maka berfikir. Ini ada orang yang ngomong-ngomong, "Woi ini ada kiai NU keluar masuk gereja, baca sholawat." Lho, bagaimana itu hanya Uteke rak bener, cari duit thok. Lho bagaimana? Itu wong dulunya itu sopir bis di Arab, namanya Syech Abdul Kadir. Nama itu nggak boleh pakai Syech itu nggak boleh. Wong Syech itu gelar. Ini karena Bapaknya pengen dia jadi orang hebat saja maka ditambahi Syech Abdul Kodir* (Pengajian di Masjid Baiturahman).

Dalam data (11) GN juga menyinggung latar belakang pribadi HSA, "... itu wong dulunya itu sopir Bis di Arab, namanya Syeach Abdul Kadir. Nama itu nggak boleh pakai Syech itu nggak boleh. Wong Syech itu gelar. Ini karena Bapaknya pengen dia jadi orang hebat

saja maka ditambahi Syech Abdul Kodir," (itu orang dulunya sopir bis. Namanya Syech Abdul Kadir. Nama itu tidak boleh dipakai syech begitu. Syech merupakan gelar. Itu karena Bapaknya ingin anaknya jadi orang hebat maka ditambahi dengan Syech Abdul Kodir).

GN menyerang kehidupan pribadi HSA dalam penggalan ceramah (11), yakni kata "...hanya uteku rak bener, cari duit thok, dan itu wong dulunya itu sopir Bis di Arab itu wong dulunya itu sopir Bis di Arab". Penyerangan aspek pribadi itulah yang memicu pelanggaran prinsip kesopanan dan berpotensi memancing emosi lawan tutur. GN juga menyerang aspek pribadi HSA dengan frasa kasar, "uteke rak bener" (otaknya tidak benar). Secara keseluruhan pernyataan GN itu, menyerang HSA yang mengadakan tabligh akbar dengan tarif/pembayaran yang mahal. HSA dituduh menggunakan syiar agama dengan motif untuk mendapatkan uang atau keuntungan finansial saja.

GN juga menyerang aspek pribadi HSA dengan tuturan lain.

(12) ... *Yang masuk gereja itu cari uang, ulama cari duit. Uteke Njebluk!* (Pengajian di Masjid Baiturahman).

Dalam penggalan ceramah (12) itu, GN menyindir dan menepis tuduhan yang dialamatkan kepada dirinya bahwa ada ulama yang masuk gereja itu (GN) mencari uang, atau kategori ulama yang mencari uang. GN membalas tuduhan HSA dengan kata atau frase kasar .."Uteke njebluk!" (otaknya meledak, atau meletus). Ungkapan itu sebagai bentuk kekesalan dan merendahkan pemikiran lawan tutur.

Ceramah dengan Menyebarkan Kebencian

Setiap ceramah sudah memiliki tema yang ditentukan panitia kegiatan. Tema itulah yang menjadi batasan bagi penceramah dalam menyampaikan ceramah. Sering seorang penceramah keluar dari tema sebagai bentuk selingan untuk mengurangi kejenuhan. Hanya saja selingan ceramah justru menjadi masalah apabila mendominasi dan menyinggung atau menyerang pihak-pihak lain. Hal itu terjadi pada ceramah GN seperti dalam penggalan data berikut.

(13) *Dan aneh, di Jakarta ini kan hebat-hebat. Habibnya paling buanyak se-Indonesia. Tapi duwe gubernur ae Cino. Tapi Cino kae*

yo gubernur. Tapi gubernur tapi cino (Pengajian di Masjid Assu'ada).

Dalam penggalan ceramah (13), GN menyampaikan materi ceramah yang lepas dari konteks tema Maulid Nabi Muhammad SAW. GN justru menyampaikan materi ceramah yang menyudutkan para Habib di Jakarta. Menurut GN, Jakarta sebagai sebuah kota yang hebat karena memiliki jumlah habib paling banyak se-Indonesia. GN menyayangkan DKI Jakarta yang justru memiliki Gubernur etnis Cina, dengan pernyataan, "...*duwe Gubernur ae Cino. Tapi Cino kae yo gubernur. Tapi gubernur tapi cino*" (punya gubernur saja Cina. Tapi Cina-cina gitu ya Gubernur. Tapi Gubernur tapi Cina). Pernyataan itu jelas-jelas memojokkan para habib di Jakarta karena dinilai tidak berdaya, buktinya Gubernur DKI Jakarta justru orang keturunan Cina. Selain itu, GN juga memojokkan Ahok, selaku Gubernur DKI Jakarta, sebagai etnis Cina yang tidak seharusnya memimpin DKI Jakarta. Ceramah GN tersebut jelas-jelas menyebarkan kebencian umat terhadap etnis Cina di Jakarta.

Hal yang sama juga tampak dalam penggalan ceramah berikut.

(14) *Saya jadi mumet* (pusing). *Ngeliat presiden sampeyan* (kalian). *Presiden blusukan. Iho jangan ditertawai sampeyan pilih sendiri. Iya opo* (apa) *ya. Dipilih presidennya karena blusukkan. Padahal tukang golek beling* (tukang cari pecahan kaca) *itu tukang blusukkan...* (Pengajian di Masjid Assu'ada).

Dalam penggalan ceramah (14), GN juga menyampaikan materi yang keluar dari tema Maulid Nabi Muhammad SAW. GN justru memojokkan Presiden Jokowi. Dalam ceramah itu GN seolah-olah tidak mengakui Presiden Jokowi sebagai presiden dengan pernyataan, "...*ngeliat presiden sampeyan*" (melihat Presiden kalian). Penggunaan kata 'kalian' dimaknai bahwa GN sebagai penutur tidak ikut terlibat dan tidak merasa bahwa Presiden Jokowi sebagai seorang presiden. Selain itu, GN memojokkan dan menjelek-jelekkan Presiden Jokowi dengan sebutan, "...*presidennya karena blusukkan*". Yang dipersamakan dengan tukang mencari pecahan kaca, "...*padahal tukang golek beling beling* (tukang cari pecahan kaca) *itu tukang blusukkan*". Pernyataan tersebut jelas-jelas memojokkan Jokowi sebagai seorang

presiden. Selain itu, GN memprovokasi jamaah untuk membenci Presiden Jokowi yang dinilainya tidak layak menjadi seorang presiden.

Berdasarkan analisis bentuk-bentuk pelanggaran prinsip kesopanan dalam ceramah keagamaan tersebut termasuk bagian dari pelanggaran Maksim Pujian (*Approbation Maxim*). Sebuah pelanggaran maksim pujian dilakukan dengan memberikan kecaman keras sehingga cenderung merendahkan dan menjelek-jelekkan pihak lain. Dalam dua ceramah itu GN terbukti melontarkan kecaman keras. Hal itu cenderung merendahkan dan menjelek-jelekkan pihak lain.

Ceramah seperti yang disampaikan GN, dapat memicu konflik karena bentuk-bentuk pelanggaran prinsip kesopanan, berupa tuturan mengkritik secara langsung dengan kata atau frasa yang kasar, bertutur dengan didorong rasa emosi, memojokkan mitra tutur, menyampaikan tuduhan atas dasar kecurigaan terhadap mitra tutur, protektif terhadap pendapatnya, adanya penyerangan terhadap aspek pribadi lawan tutur, dan menyebarkan kebencian. Ceramah yang melanggar prinsip kesopanan cenderung menimbulkan konflik linguistik. Begitu pula konflik linguistik antarulama atau pemuka agama dapat melebar ke konflik sosial yang melibatkan pengikut/jamaah masing-masing.

Oleh karena itu, penceramah harus memiliki bekal agama dan kemampuan berbahasa yang baik. Dakwah tidak hanya menerangkan, tetapi juga harus mencerahkan. Penceramah berkewajiban menjelaskan kepada jamaah dengan baik sehingga umat tercerahkan, arif, dan tahu ada beragam pandangan di Islam terkait sebuah persoalan. Dengan penggunaan bahasa yang baik, pesan-pesan kebaikan akan dapat diterima dengan baik pula oleh jamaah.

SIMPULAN

Berdasarkan analisis terdapat temuan bentuk-bentuk pelanggaran prinsip kesopanan dalam sebuah ceramah, yakni menyampaikan kritik secara langsung (menohok mitra tutur) dengan kata atau frasa yang kasar, seperti *gooblok!*, *uteke rak bener*, *cari duit thok*, *Uteke Njeblik!*; didorong rasa emosi ketika bertutur; sengaja ingin memojokkan mitra tutur dalam bertutur;

menyampaikan tuduhan atas dasar kecurigaan terhadap mitra tutur; dan protektif terhadap pendapatnya, menyerang aspek pribadi, dan menyebarkan kebencian. Bentuk-bentuk pelanggaran prinsip kesopanan itu termasuk bagian dari pelanggaran maksim pujian (*Approbation Maxim*).

Dengan demikian dapat disimpulkan bahwa konflik (linguistik maupun sosial) dapat dipicu oleh sebuah ceramah yang tidak mengindahkan prinsip-prinsip kesopanan bertutur. Konflik di kalangan umat dan masyarakat dapat dipicu bentuk-bentuk pelanggaran prinsip kesopanan, khususnya bentuk pelanggaran seperti menyerang aspek pribadi dan menyebarkan kebencian.

Konflik linguistik yang timbul antarpenceramah dan pendakwah justru bukan karena perdebatan substansi dakwah, melainkan penyerangan aspek pribadi dan menyebarkan kebencian. Konflik linguistik akan lebih sering terjadi apabila penyerangan terhadap aspek pribadi dan penyebaran kebencian masih terus berlangsung. Penyerangan terhadap aspek pribadi dengan menyebarkan kebencian akan semakin kuat dampak negatifnya apabila melibatkan objek orang dengan agama dan kesukuan yang berbeda. Hal itu terbukti dalam konflik-konflik

sosial yang pernah dan sedang terjadi di Indonesia.

Sangat disayangkan adanya bentuk-bentuk pelanggaran prinsip kesopanan yang dilakukan penceramah. Sebagai seorang ulama/pemuka agama seharusnya memberikan teladan pencerahan bagi umat. Pelanggaran prinsip kesopanan dalam sebuah ceramah berpotensi menimbulkan resistensi bagi umat Islam maupun masyarakat Indonesia. MUI sebagai wadah yang menaungi sebaiknya proaktif memberikan teguran kepada ulama yang menyampaikan ceramah yang melanggar prinsip kesopanan yang cenderung provokatif.

Penelitian lanjutan terkait bentuk-bentuk pelanggaran prinsip kesopanan cenderung provokatif dalam ceramah keagamaan perlu terus dikembangkan. Penelitian terkait bentuk-bentuk radikalisme bahasa dalam ceramah akan lebih menarik dan bermanfaat. Penelitian lintas disiplin ilmu akan dapat memformulasikan indikator-indikator ceramah keagamaan yang berpotensi menimbulkan konflik di masyarakat.

DAFTAR PUSTAKA

- An-Nabiry, Fathul Bahri. (2008). *Meniti Jalan Dakwah Bekal Perjuangan Para Da'i*. Jakarta: Amzah.
- Djadjasudarma, Fatimah. (1993). *Metode Linguistik: Ancangan Metode Penelitian dan Kajian*. Bandung: Eresco.
- Islamcendekia.com. (2015). *Biografi Lengkap Gus Nuril Arifin Husein*. <http://www.islamcendekia.com/2015/08/biografi-lengkap-gus-nuril-arifin-husein.html>. Diakses pada tanggal 30 Mei 2016.
- Kemdikbud. (2016). KBBI Daring. <http://badanbahasa.kemdikbud.go.id/kbbi/index.php>. Diakses tanggal 3 April 2016.
- Kusno, A. (2015a). Pematuhan dan Pelanggaran Prinsip Kesopanan Serta Fungsinya dalam Wacana Terkait Usulan Dana Aspirasi DPR di Rubrik Politik Kompasiana. *Jurnal Ilmiah Bahasa dan Kesastraan Widyaparwa*. 43 (1), 65-77.
- Kusno, A. (2015b). Penggunaan Gaya Bahasa Ustaz Yusuf Mansyur: Deskripsi atas Tausiah yang Berjudul Kun Fayakun. *Jurnal Bahasa Dan Sastra Bebasan*, 3 (1), 1-16.
- Kusno, A. (2016). Analisis Wacana Percakapan Warga dalam Grup Facebook Bubuhan Samarinda: Identifikasi Potensi Konflik Sosial. *The 1'st International Conference on Social Sciences and*

Humanities (CSSH). 18—20 Oktober 2016. Jakarta: Kedepatian Bidang Ilmu Sosial dan Kemanusiaan LIPI.

Leech, Geoffrey. (1993). *Prinsip-prinsip Pragmatik*. Jakarta: Penerbit Universitas Indonesia

Masfufah, Nurul. (2013). 'Ketidaksantunan Berbahasa di SMAN 1 Surakarta: Sebuah Kajian Sosiopragmatik'. Dalam Yudianti Herawati (Ed). Benua Etam: *Bunga Rampai Penelitian Kebahasaan dan Kesastraan*. 99-122. Yogyakarta: Azzagrafika.

Moleong, L. J. (1994). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Remaja Rosdakarya.

Munir, M. (2006). *Metode Dakwah*. Jakarta: Kencana.

Muslimedianews. 2015. *Transkrip Ceramah Gus Nuril 'Diusir' di Jatinegara + Video dan Pernyataan Panitia*. <http://www.muslimedianews.com/2015/02/transkrip-ceramah-gus-nuril-diusir-di.html#ixzz41d9cmEK3>. Diakses tanggal 12 Januari 2016.

Pranowo. (2009). *Berbahasa Secara Santun*. Yogyakarta. Pustaka Pelajar.

Prihantoro, Anom. (2016). *Pendakwah harus Mencerahkan dan jangan Provokatif*. <http://www.antaraneews.com/berita/540433/pendakwah-harus-mencerahkan-dan-jangan-provokatif>. Diakses pada tanggal 3 Januari 2016.

Rahardi, Kunjana. (2005). *Pragmatik: Kesantunan Imperatif Bahasa Indonesia*. Yogyakarta: PT Gelora Aksara Pratama.

Sumadiria, Haris AS. (2006). *Bahasa Jurnalistik: Panduan Praktis Penulis dan Jurnalis*. Bandung: Simbiosis Rekatama Media

Supriyadi, Arie. (2014). *Ceramah Gus Nuril Masjid Baiturahman*. <https://www.youtube.com/watch?v=BjZYu8pE70o>. Diakses tanggal 3 Januari 2016.

Thornborrow, J. (2006). Bahasa dan Identitas. In *Bahasa, Masyarakat, & Kekuasaan* (I, pp. 223–251). Malang: Pustaka Pelajar.

Wijana, I Dewa Putu dan Mohammad Rohmadi. (2009). *Analisis Wacana Pragmatik: Kajian Teori dan Analisis*. Surakarta: Yuma Pustaka.

SINTAGMATIK-PARADIGMATIK SYAHRUR DALAM TEKS AL-QUR'AN

Mia Fitriah Elkarimah

el.karimah@gmail.com

Universitas Indraprasta PGRI Jakarta Selatan Indonesia

Abstract: Contemporary muslim thinker mostly from Islamic dicipline, but not for Muhammad Syahrur (here in after referred as: Syahrur) who interested in islamic issue without Islamic background, can offers many ideas in his book, *al-Kitab wa al-Qur'an*, this book is the first book published, "this book is contemporer reading of interpreting the holy book of the Qur'an" by analysis of the 20th century; which means that his opinion of the Qur'an must be interpreted according to the present methodology, Al - Qur'an is a revelation and guidance for mankind, so that the Qur'an can be understood as a whole for humans throughout the period naturally. From that then, the linguistic approach was used by Shahrur in digging up the secrets of His message. This research wants to explain format of Syahrur's linguistic approach which related laws of verses of the Qur'an. Actually, discuss all his linguistic approach are very interesting, but the writer just take the syntagmatic - paradigmatic analysis of the term *al - istiqamah* and *al - Hanif*. From this reasearch, there are two basic formulations problems, firstly how Shahrur analyze these two words by using syntagmatic - paradigmatic analysis and what advantages and disadvantages which offered Shahrur in this analysis. This reseach used library research models, and focus on analytical descriptions from his book by qualitative model.

Keywords: approach of Syahrur linguistic, syntagmatic – paradigmatic, *al-istiqamah* and *al - Hanif*.

PENDAHULUAN

Pertumbuhan dan perkembangan peradaban Islam tidak bisa lepas dari pemahaman umat Islam terhadap Al-Qur'an. Al-Qur'an dipahami sebagai korpus terbuka yang sangat potensial untuk menerima segala bentuk pengambilan dasar bagi suatu landasan hukum, sehingga sampai sekarang kebutuhan pengkajian teks Al-Qur'an tidak pernah berhenti seiring dengan perkembangan sosial budaya dan peradaban, mengingat posisi sentral yang dimilikinya sebagai *hudan*. Kajian Al-Qur'an mengalami perkembangan yang banyak diminati, dibuktikan dengan munculnya berbagai macam tafsir dari yang klasik maupun kontemporer, dengan corak, metode, pendekatan, dan genre keilmuan yang berbeda-beda.

Dalam kontek kajian tafsir terutama yang menyangkut pendekatan bahasa

memiliki peranan yang sangat signifikan. Sejarah mencatat bahwa pembacaan teks Al-Quran dengan pendekatan bahasa telah dilakukan sejak masa Rasulullah, sahabat, tabi'in dan terus berlanjut dari generasi ke generasi hingga sekarang. Umumnya metode penelitian tafsir yang selama ini dikenal baik itu tafsir tahlily, tafsir ijmal, tafsir muqaran dan tafsir *Maudhu'i*, masih memerlukan teknik yang bersifat operasional, yaitu penjelasan makna-makna ayat, disinilah urgensi pendekatan bahasa dibutuhkan, karena memang teks sebagai obyek tafsir adalah teks.

Tafsir dengan pendekatan bahasa juga memiliki beberapa macam bentuk dan jenis. Ada yang khusus membahas aspek nahwu, munasabah dan balaghah saja dan ada pula yang membahas pendekatan bahasa dengan mengkolaborasikan bersama corak lain.

Bertitik tolak pada pendekatan bahasa, maka pendekatan ini berupaya memahami dan memperjelas maksud sebuah teks, maka teks Al-Qur'an akan mudah diresapi secara maksimal oleh ummat manusia. Karena ia mempunyai implikasi dan konsekuensi tersendiri dalam penafsiran Al-Qur'an. Untuk itu diperlukan pengertian bagaimana mengkajinya secara ilmiah.

Kajian ilmiah mengenai bahasa di dunia barat baru dimulai sejak awal abad ke-20. Peletak dasar apa yang kemudian disebut ilmu bahasa atau linguistik modern adalah Ferdinand de Saussure (1857-1913). Buku yang mengakibatkan namanya menjadi tersohor di bidang linguistik diterbitkan secara anumerta oleh dua orang muridnya dan diberi judul *Cours de Linguistique Generale* (1910-1911) (Kridalaksana dalam Ferdinand de Saussure, 2005, h. 6).

Meminjam penjelasan Ahmad Zaki bahwa *Cours de Linguistique Generale* (Pengantar Linguistik Umum, selanjutnya disebut PLU) buku tersebut berisi prinsip-prinsip linguistik modern. pokok-pokok linguistik Saussurian dalam PLU (Pengantar Linguistik Umum) tersebut tidak lagi hanya digunakan pada wilayah kajian linguistik, tetapi mulai merambah ke berbagai ranah kajian seperti Antropologi, Kritik Sastra, Psikologi, Sosiologi, Filasafat, Semiotika, dan juga tidak terkecuali dalam kajian Al-Qur'an yang ternyata memiliki peran yang cukup signifikan terhadap perkembangan pendekatan kajian Al-Qur'an (Ahmad Zaki, 2007, h. 11).

Model struktur bahasa melalui pemikiran Ferdinand de Saussure, terfokus pada lima kajian tentang bahasa, yaitu (1) penanda dan tanda (dal dan madlul), (2) form dan content (bentuk dan isi), (3) bahasa dan parole (bahasa dan ujaran atau tuturan), (4) sinkronis dan diakronis, (5) sintagmatik dan paradigmatis.

Beberapa intelektual Muslim telah mencoba mengaplikasikan teori linguistik yang telah dikembangkan Saussure, namun dalam aplikasinya terdapat corak yang berbeda satu-sama lain. Salah satunya adalah Muhammad Syahrur

Muhammad Syahrur (yang selanjutnya peneliti menyebutnya dengan Syahrur), seorang ilmuwan dalam bidang teknik berkebangsaan Syiria dengan spesialisasi

mekanika pertahanan dan geologi, yang belakangan lebih kesohor sebagai pemikir muslim progresif.

Ciri yang paling khas syahrur dalam menganalisis sebuah teks dan struktur bahasanya adalah dengan dua model analisis sintagmatik dan paradigmatis dengan orientasi makna struktural (konteks kalimat/siyaq al-kalam) serta penekanan akan pentingnya kajian sinkronis terhadap Al-Qur'an. (Ahmad Zaki, 2007, h. 100)

Analisa ini membuka peluang bagi Syahrur untuk merumuskan prinsip-prinsip baru dalam disiplin keilmuan Islam yang bersumber dari Al-Qur'an sebagai sumber utama ajaran Islam sekaligus petunjuk bagi manusia. Al-Qur'an bersifat relevan dimaksudkan Syahrur bahwa Al-Qur'an realitas ilahiyah yang abadi, kekal dan absolut yang memiliki kesempurnaan pengetahuan dan tidak memiliki sifat relatif. Namun, pada sisi pemahamannya (*al-fahm al-Insani*) ia harus memuat unsur-unsur yang relatif selaras dengan konteks zaman dan perkembangan ilmu pengetahuan. Dengan kata lain, pemahaman manusia terhadap Al-Qur'an, yang menyebabkan ajaran Islam tetap dinamis, responsif dan punya adaptabilitas yang tinggi terhadap tuntutan perubahan (Chistmann, 2004, h. 267).

Peneliti melihat inilah motivasi Syahrur ketika mengkaji teks Al-Qur'an. Ia merumuskan sebuah metodologi tafsir yang dianggap mampu menjadi alat untuk menafsirkan Al-Qur'an secara dialektis, reformatif, serta mampu menjawab perubahan dan perkembangan problem kontemporer yang dihadapi umat manusia. Masalah inilah yang rupanya telah mendorong para tokoh pemikir muslim kontemporer seperti Fazlur Rahman, Nasr Hamid Abu Zaid, tak terkecuali Syahrur dan lain-lain untuk mendekonstruksi sekaligus merekonstruksi dan mengembangkan metodologi penafsiran Al-Qur'an yang diharapkan bisa lebih sesuai dengan tantangan zamannya.

Wajah baru metodologi tafsir Syahrur adalah karena ia melakukan pembongkaran dari etimologi sampai morfologi dan meredefinisi beberapa istilah penting yang berimplikasi pada kesimpulan baru atau hukum baru. Padahal, ini sangat berseberangan dengan pemikiran mayoritas ulama, ditambah dengan tidak liniernya

background pendidikan dengan apa yang ia geluti. Sehingga memunculkan respon yang beraneka ragam baik dari kalangan islamisasi yang nota bene para akademisi berlatar belakang pendidikan barat yang cenderung apresiatif, akademisi-akademisi Indonesia, maupun ulama sekitar timur tengah yang cenderung kontradiktif.

Pemikiran Syahrur bisa disebut sebagai sebuah kritik terhadap kebijakan agama konvensional maupun doktrin-doktrin mazhab yang merupakan akumulasi pemikiran abad pertengahan yang menurutnya terbilang tidak toleran. Maka dari itu, Syahrur menganggap perlunya “pembacaan” mengkaji ulang terhadap ayat-ayat Al-Qur’an sesuai perkembangan dan interaksi antara generasi, serta mendobrak kejumudan pemaknaan Al-Qur’an. Semua proyek Syahrur ini bisa terlihat dalam bukunya *al-Kitab wal Al-Qur’an ; Qira’ah Muashirah*.

Penelitian ini hanya sebatas menganalisa salah satu metode pendekatan bahasanya, yaitu dua model analisis *Sintagmatik dan Paradigmatik* ini sangat penting dalam menguak makna sebuah ayat Al-Qur’an. Bagaimana dua analisis ini secara totalitas dioperasionalkan oleh Syahrur dalam menafsirkan ayat-ayat al-Quran. Asumsinya adalah bahwa makna sebuah kata tidaklah berdiri sendiri melainkan tergantung dengan kata-kata lain yang ada di sekelilingnya baik secara sintagmatik maupun paradigmatik.

Model penelitian ini adalah sepenuhnya studi kepustakaan, dalam hal ini data primer adalah karya master piece syahrur, berjudul *al-Kitab wal Al-Qur’an ; Qira’ah Muashirah karena* Pintu masuk untuk memahami gagasan-gagasan Syahrur harus melalui karya pertamanya, sebab dari situlah gagasannya tertuang. Sedangkan referensi primer lainnya buku-bukunya, tulisannya yang berbentuk artikel yang tersebar di berbagai jurnal dan website. Sedangkan Sumber data sekunder, mencakup referensi-referensi lain yang ditulis para intelektual, baik berupa kritikan, komentar, analisa maupun karya-karya akademik.

Sebagai sebuah kajian yang bersifat deskriptif analitis, peneliti menegaskan bahwa aspek analisis *Sintagmatik dan Paradigmatik* akan dikeluarkan di dalam bukunya *al-Kitab*

wal Al-Qur’an; Qira’ah Muashirah. Sedangkan, objek kajian penelitian ini, adalah memaparkan secara jelas konsep-konsepnya, mempertemukan ayat-ayat dengan didasarkan bahwa kata adalah ekspresi dari makna, dan dampak analisisnya dalam penafsirannya pada text Al-Qur’an.

Syahrur dan Pendekatan Bahasa

Dalam berbagai kepustakaan, Pendekatan Bahasa yang selanjutnya penulis sebut dengan pendekatan linguistik yang di dalamnya juga termasuk pendekatan semiotika pendekatan semantik dan filologi masih menjadi salah satu alternatif dalam melakukan eksplorasi kajian teks Al-Qur’an. Bagi sebagian mufasirin menafsirkan Al-Qur’an berarti mengikuti makna literal dari teks Al-Qur’an, sebagian lagi menafsirkannya dengan mengorek lebih jauh makna semantik. Semantik dalam bahasa arab disebut ilmu dilalah sebuah disiplin ilmu yang berdiri sendiri pada kajian linguistik struktural yang menjadi pijakan dasar bagi perkembangan pembahasan linguistik.

Diketahui secara umum bahwa Al-Qur’an adalah kalam (wahyu) Allah yang diturunkan kepada Nabi Muhammad yang menggunakan bahasa sebagai media komunikasinya. Abu Zaid berkata: “Ketika mewahyukan Al-Qur’an kepada Rasulullah saw, Allah memilih sistem bahasa tertentu sesuai dengan penerima petamanya. Pemilihan bahasa ini tidak berangkat dari ruang kosong. Sebab, bahasa adalah perangkat sosial yang paling penting dalam menangkap dan mengorganisasi dunia.” (Nasr Hamid Abu Zaid, 2005, h. 19). Dengan demikian, kerangka komunikasi dalam bingkai ini terdiri dari: Tuhan sebagai komunikator aktif yang mengirimkan pesan, Muhammad SAW sebagai komunikasi pasif, dan bahasa Arab sebagai kode komunikasi (Setiawan, 2006, h.2).

Hal senada juga disampaikan Syahrur yang berpendapat bahwa bahasa adalah satu-satunya media yang paling memungkinkan untuk menyampaikan wahyu. Wahyu Al-Qur’an berada pada wilayah yang tidak dapat dipahami manusia sebelum ia menempati media bahasanya (Ahmad Zaki, 2007, h. 206)

Pernyataan Syahrur “Perlakukanlah Al-Qur’an seolah-olah Nabi Saw baru meninggal kemarin”, (Syahrur, 1990, h. 657). Berimplikasi bahwa harus ada metodologi

untuk menjembatani jarak waktu antara masa Al-Qur'an diturunkan dan "pengonsumsi" pesan Al-Qur'an walaupun hidup dalam ruang dan waktu yang berlainan, menurut Syahrur kesalahan utama Tafsir Al-Qur'an konvensional yang ada sekarang bersumber dari kesalahan metodologi yang tidak memperhatikan karakteristik dan fleksibilitas pengertian teks-teks Al-Qur'an. Akibatnya Al-Qur'an yang menjadi landasan hukum Islam yang ada sekarang membebani punggung ummat dan tidak sesuai lagi dengan kemajuan ilmu pengetahuan serta situasi-kondisi abad ke-20.

Dan berimplikasi bahwa Al-Qur'an adalah sebagai petunjuk bagi manusia. Oleh karena itu seluruh kandungan Al-Qur'an pasti dapat dipahami sesuai dengan kemampuan akal. Karena itulah kemudian Syahrur akhirnya menetapkan pilihannya untuk mengikuti prosedur ilmu-ilmu linguistik modern yang diadopsi dari teori linguistik Abu Ali al-Farasi

Dalam sejarah linguistik arab, pendekatan linguistika Al-Jurjani ini berbeda dengan pendekatan umum para *Nahwiyun* termasuk Sibawaih yang cenderung bersifat formalistik, yang hanya mengkaji aspek sintaksis formal (perbedaan-perbedaan susunan/*tarkib*) namun tidak memperhatikan perbedaan-perbedaan makna dalam berbagai susunan ucapan (Kalam) yang berbeda. Sentral ide dalam teori linguistik al-Jurjani adalah bahwa perbedaan-perbedaan susunan *kalam* itu selalu merefleksikan *ma'na* yang berbeda. Namun perbedaan ini tidak terletak pada level makna *mufradat*-nya namun dalam susunan *tarkib* yang lebih tinggi. Pendekatan linguistikal-Jurjani inilah yang nampak mengilhami Syahrur bahwa Kata-kata adalah sarana yang membantu untuk memperoleh makna (Syahrur, 1990, h. 196)

Berkaitan dengan pendekatan linguistik syahrur, ada tiga asumsi dasar yang digunakan Syahrur dalam penafsirannya. Pertama, "tidak ada sinonim (muradif) dalam bahasa Arab". Kata-kata yang selama ini dianggap sinonim harus dikaji kembali. (Syahrur, 2010, h. 29). Karena itu, Syahrur memilih Kamus *Maqâ'yîs al-Lughah* karya Ibn Fâris sebagai referensi utama dalam mencari perbedaan makna kata-kata yang dikajinya. Syahrur menyakini bahwa tidak ada satu kata

pun yang dapat diganti dengan kata lain. Betapa konsep sinonimitas akan meringkus sejumlah kata ke dalam singularitas makna. Dengan dasar ini, dia berusaha menemukan perbedaan nuansa makna antara istilah-istilah yang selama ini dianggap sinonim, seperti *inzal/tanzil*, *furqan/qur'an/al-kitab/ad-dzkir*, *imra'ah/unsta/nisaa* dan lain-lain.

Dalam pencarian setiap makna syahrur menggunakan analisis *Singkronik* dan *Diakronik* yang merupakan prinsip dasar linguistik Saussure, dimana kata-kata yang bersinonim menghasilkan perbedaan makna contoh antara Nubuwwah dan Risalah, perbedaan antara al-Quran dan al-Kitab, perbedaan antara Inzal dan Tanzil dan sebagainya. Dimana kebanyakan Muslim memahami kata tersebut adalah sama, namun setelah menggunakan analisis *Singkronik* dan *Diakronik* ternyata kita menemukan makna berbeda. Perhatian Syahrur terhadap *sinkronis* terlihat dari relasi struktural tiap unsur bahasa yang terdapat dalam ayat-ayat tersebut. Sedangkan upaya Syahrur untuk melacak akar semantis berbagai kata kunci dalam ayat tersebut, melukiskan bahwa ia juga memperhatikan analisis *diakronis*. Namun dari dua analisis ini, nampaknya sinkronis-lah yang menjadi titik tumpu Syahrur untuk melakukan signifikasi pemaknaan.

Kedua, Syahrur menolak pendapat tentang atomisasi (*ta'diyah*), bahkan ia menafsirkan masing-masing ayat Al-Qur'an berdasarkan asumsi bahwa masing-masing ayat dimiliki oleh sebuah unit tunggal dalam sebuah kesatuan unit yang lebih besar dalam *al-Kitab*. Metode ini dinamakan metode intratekstualitas, dalam arti menggabungkan atau mengkomparasikan seluruh ayat yang memiliki topik pembahasan yang sama. (Syamsuddin, 2002, h. 137)

Syahrur memaknai terma intratekstualitas dengan *tartil* berdasarkan pengertian yang sama, sementara terma *tartil* yang diperkenalkan Syahrur berkaitan dengan proses pemahaman ayat melalui prinsip intratekstualitas. Intratekstualitas Sumber pertama dalam penafsiran Syahrur didasarkan pada hubungan antar ayat Al-Qur'an yang memiliki kesamaan topic, justifikasi terhadap metode al-tartil ini melalui Qs. Al-Muzammil (73, 4)

وَرَتَّلِ الْقُرْآنَ تَرْتِيلًا

Dan bacalah al-Quran itu dengan perlahan-lahan

Syahrur menggunakan Al-Qur'an sebagai sumber penafsiran melalui prinsip intratekstualitas yang menyatakan Al-Qur'an memberikan penjelasan melalui ayat yang lain. Berdasarkan asumsi itu, Syahrur mendefinisikan ayat-ayat berdasarkan status metafisiknya, baik yang bersifat kekal, abadi, absolut dan memiliki kebenaran yang bersifat temporal, relatif dan memiliki kondisi subyektif

Ketiga, Teks adalah susunan huruf yang terjalin membentuk kata-kata dan kalimat merupakan sebuah tanda yang dibuat oleh pengirim tanda (penulis) untuk mempengaruhi pembaca. Dengan adanya tanda-tanda tersebut, pembaca dibawa untuk memasuki dimensi teks yang memiliki berbagai pesan dan makna. (Ahmad Zaki, 2007, h. 103). Oleh karena itu, cara mengungkap pesan-pesan (petanda) yang terdapat di dalam Al-Qur'an, seorang mufassir harus mempelajari struktur bahasa serta hubungan-hubungan yang terjadi di dalamnya, baik itu hubungan secara sintagmatik maupun paradigmatik.

KONSEP SINTAGMATIK-PARADIGMATIK

Sintagmatik yaitu analisis yang bertujuan untuk menentukan makna mana yang lebih tepat dalam suatu teks di mana kata itu disebutkan. Dengan kata lain hubungan sintagmatik adalah hubungan antar unsur yang terdapat dalam suatu tuturan, yang tersusun secara berurutan, bersifat linear (Abdul Chaer, 2007, h.350).

Dasar pengambilan konsep ini karena menurutnya (Syahrur, 1992, h. 196) "setiap kata mempunyai kekhususan makna". Satu kata bahkan bisa memiliki lebih dari satu potensi makna. Penentuan makna yang tepat adalah tergantung pada konteks logis kata tersebut dalam suatu kalimat (*siyag al-kalam*).

Model sintagmatik dalam Al-Qur'an, salah satu contohnya adalah kata *كفر*, "kufur", "tidak bertuhan". Kata ini memiliki arti dasar "menutupi", "melindungi", atau "mengatapi". Seseorang yang menutupi sesuatu dalam bahasa Arab bisa disebut dengan *كفره* kafarahu. *Para petani* dalam bahasa Arab juga

bisa disebut dengan *الْكُفَّار* sebagaimana terdapat pada surah al-Hadid : 20

اعْلَمُوا أَنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَهُوَ زِينَةٌ وَتَفَاخُرٌ بَيْنَكُمْ وَتَكَاثُرٌ فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ كَمَثَلِ غَيْثٍ أَعْجَبَ الْكُفَّارَ نَبَاتُهُ ثُمَّ يَهْبِجُ فَتَرَاهُ مُضْفَرًا ثُمَّ يَكُونُ حُطَامًا وَفِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَمَغْفِرَةٌ مِّنَ اللَّهِ وَرِضْوَانٌ وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعٌ الْعُرُورِ

Artinya : Ketahuilah, bahwa sesungguhnya kehidupan dunia ini hanyalah permainan dan suatu yang melalaikan, perhiasan dan bermegah-megah antara kamu serta berbangga-banggaan tentang banyaknya harta dan anak, seperti hujan yang tanam-tanamannya mengagumkan para petani; kemudian tanaman itu menjadi kering dan kamu lihat warnanya kuning kemudian menjadi hancur. Dan di akhirat (nanti) ada azab yang keras dan ampunan dari Allah serta keridhaan-Nya. Dan kehidupan dunia ini tidak lain hanyalah kesenangan yang menipu.

Demikian pula, kata *kufur* tersebut bisa bermakna "menutupi". Ungkapan "saya menutupi sesuatu" dalam bahasa Arab juga bisa disebutkan dengan *akfuru*. Al-Qur'an secara umum menggunakan kata ini untuk menyebut kelompok atau orang-orang yang sebenarnya mengetahui akan rahmat dan kasih sayang Tuhan, akan tetapi tidak mengikuti bahkan menentang ajaran ketuhanan yang dibawa para Nabi. Dengan demikian, kosakata *kufur* beralih dari makna dasarnya, "menutupi", "melindungi" dan lain sebagainya menjadi makna yang baru yakni "ingkar kepada Tuhan". Peralihan makna ini tidak bisa dilepaskan dari konteks pembicaraan Al-Qur'an yang memang sering kali dihubungkan dengan rahmat dan kasih sayang Tuhan kepada umat manusia

Sintagmatik bisa juga dikonsepsikan sebagai hubungan yang dimiliki oleh satu kata dengan kata yang lain, yang apabila tidak ada salah satunya maka tidak terjadi pernyataan yang sempurna. Contoh seperti ada *mubtada* maka perlu *khobar*, ada *fi'il*, perlu *fa'il* dan *ma'ul* dan sebagainya. Sintagmatik dalam tulisan ini tidak berakhir sampai di situ, tetapi diteruskan sampai tampilnya hubungan ayat-ayat Al-Quran dengan tafsirannya. Hubungan sintagmatik ini sangat esensial bagi suatu tafsir Al-Quran. Jika satu tafsir kehilangan satu

kata, seperti muftada tidak ada khabarnya, atau kehilangan kinayah yang dikinayahkan, dan lain sebagainya, maka dia akan kehilangan identitas formalnya, dan dia akan berubah menjadi penafsiran lain.

Paradigmatik adalah suatu analisa pencarian dan pemahaman terhadap sebuah konsep (makna) suatu simbol (kata) dengan cara mengaitkannya dengan konsep-konsep dari simbol-simbol lain yang mendekati atau bahkan berlawanan. Menurut Abdul Chaer bahwa hubungan sintagmatik terdapat di antara satuan bahasa di dalam kalimat konkret, sedangkan hubungan paradigmatik adalah hubungan yang terdapat dalam bahasa, namun tidak tampak dalam susunan suatu kalimat. Hubungan ini tampak bila suatu kalimat dibandingkan dengan kalimat lain (Abdul Chaer, 2007, h. 19).

Sebagaimana dijelaskan Chandler dalam Didi Sukyadi (2013, h. 4) sintagmatik menyangkut penempatan, sementara paradigmatik menyangkut penggantian atau substitusi. Hubungan sintagmatik bersifat horizontal, sedangkan hubungan paradigmatik bersifat vertikal. Hubungan sintagmatik adalah kombinasi antara ini dan ini, sedangkan hubungan paradigmatik merupakan pemilihan ini atau ini. Hubungan sintagmatik merujuk secara intratekstual atas tanda yang sama-sama hadir dalam sebuah teks, sementara hubungan paradigmatik merujuk secara intertekstual atas tanda lain di luar teks.

Kedua konsep ini juga yang digunakan Syahrur sebagai titik kunci dalam membahas setiap persoalannya (Syamsuddin, 2002, h. 139)

Dapat disimpulkan bahwa kata tidaklah bisa ditentukan hanya dari kata itu, melainkan terkait dengan kata-kata lain baik secara linear dalam struktur kalimat, atau kata-kata lain yang berada dalam satu rangkaian ayat sehingga dapat diketahui konteks pemaknaannya, ini disebut dengan sintagmatik, dan dengan kata-kata lain yang hadir dalam sistem walaupun absen dalam rangkaian kalimat dengan cara membandingkan satu konteks pemaknaan ayat dengan ayat lain, sehingga diketahui makna yang berada dalam satu lingkup makna dan makna lain yang diluar lingkungannya, yang disebut dengan paradigmatik.

ANALISA TEKS SYAHRUR; SINTAGMATIK-PARADIGMATIK

Dalam *al-Kitab wal Al-Qur'an ; Qira'ah Muashirah*, Syahrur memaknai *al-istiqamah* dan *al-hanif*, sebagai dua kata inti dalam memahami kajian keislaman khususnya hukum. Dua istilah ini dinyatakan Syahrur sebagai istilah yang penuh dengan hubungan dialektis, dimana perubahan dan ketetapan yang terdapat pada hubungan tersebut terjalin berkesinambungan dan dapat beradaptasi di setiap tempat dan waktu (salih likulli zaman wa makan). Dari sinilah tercetus Teori hudud yang merupakan bagian dari metode baru yang diusulkan Syahrur dalam pemikiran hukumnya. (Syahrur, 1992, h.449)

Konsep Syahrur dalam analisa linguistik pada relasi sintagmatik bisa terlihat dari term diatas yaitu "*al-istiqamah* dan *al-hanif*."

Pertama, analisis *Singkronik* dan *Diakronik* hadir ketika Syahrur memaparkan asal kata *al-istiqamah*, yang merupakan mustaq dari *qaum*, mempunyai dua arti: kumpulan manusia laki-laki, dan berdiri tegak (*al-intishab*) atau kuat (*al-'azm*), bersumber dari term *al-intishab* ini, muncullah kata *al-mustaqim* dan *al-istiqamah*, sebagai lawan dari melengkung (*al-inhiraf*), sementara dari term *al-'azm*, muncul term *al-din al-qayyim* (agama yang kuat) (Syahrur, 1992, h. 448). Tentang makna kuat ini, Syahrur merujuk pada surah al-Nisa`/4: 34 dan al-Baqarah/2: 255.

الرِّجَالُ قَوَّامُونَ عَلَى النِّسَاءِ بِمَا فَضَّلَ اللَّهُ بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ لَا تَأْخُذُهُ سِنَّةٌ وَلَا نَوْمٌ لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ

Hal ini selanjutnya mengantarkan Syahrur pada arti agama yang *hanif* sekaligus *mustaqim*, dan kekuatan Islam berada pada dua sifat tersebut secara bersamaan, sebagaimana dinyatakan dalam surah al-An'am/6: 161 (Syahrur, 1992: 448).

قُلْ إِنِّي هَدَانِي رَبِّي إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ دِينًا قَدِيمًا مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ

Sedangkan *al-hanif* yang asal katanya dari *hanafa* yang berarti bengkok, melengkung; *ahnafa*, orang yang berjalan di atas kakinya; atau *hanufa*, orang yang bengkok kakinya (Syahrur, 1992, h. 448). Terhadap term ini juga, Syahrur melacak beberapa term itu dalam Al-Qur'an seperti pada surah al-An'am/6: 79, 161; al-Rum/30: 30; al-Bayyinah/98: 5; al-Hajj/22: 31; al-Nisa`/4: 125, al-Nahl/16: 120, 123, dan lain-lain.

إِنِّي وَجَّهْتُ وَجْهِيَ لِلَّذِي فَطَرَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ حَنِيفًا وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ
 قُلْ إِنِّي هَدَانِي رَبِّي إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ دِينًا قِيَمًا مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ
 الْمُشْرِكِينَ
 فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا فِطْرَتَ اللَّهِ الَّتِي فَطَرَ النَّاسَ عَلَيْهَا لَا تَبْدِيلَ لِخَلْقِ اللَّهِ
 ذَلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ
 وَمَا أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ حُنَفَاءَ وَيُقِيمُوا الصَّلَاةَ وَيُؤْتُوا الزَّكَاةَ
 وَذَلِكَ دِينُ الْقَيِّمَةِ
 حُنَفَاءَ لِلَّهِ غَيْرَ مُشْرِكِينَ بِهِ وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَكَأَنَّمَا خَرَّ مِنَ السَّمَاءِ فَتَخْطَفُهُ الطَّيْرُ
 أَوْ تَهْوِي بِهِ الرِّيحُ فِي مَكَانٍ سَحِيقٍ

Analisa *sintagmatik* juga hadir ketika Syahrur mengaitkan *hanafa* dengan kata-kata seperti *fithrata Allah, fathara al-samawat wa al-ardh*, dan *millah Ibrahim* (Syahrur, 1992, h. 447-448) sebagaimana tertera pada surah al-An'am/6: 79 dan al-Nisa/4: 125

إِنِّي وَجَّهْتُ وَجْهِيَ لِلَّذِي فَطَرَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ حَنِيفًا وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ
 وَمَنْ أَحْسَنُ دِينًا مِمَّنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ وَاتَّبَعَ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَاتَّخَذَ
 اللَّهُ إِبْرَاهِيمَ خَلِيلًا

Menurut Syahrur (1992, h. 449) kata *hanifa* di atas merupakan *hal*, sedangkan *hal* mensifati *fi'il*. Dalam ayat di atas terdapat *fi'il 'fatara'* sebelum kata *hanif* yang berarti hukum alam, maksudnya bahwa tabiat langit, bumi dan materi-materi yang ada dalam alam ini bergerak dan berubah-ubah.

Dengan kata lain *al-hunafa'* adalah sifat alami dari seluruh tatanan alam semesta. Langit dan bumi sebagai struktur kosmos, bergerak dalam garis lengkung, bahkan elektron terkecil pun juga tidak luput dari gerakan ini. Sifat inilah yang menjadikan tata kosmos itu menjadi teratur (1992, h. 449).

Sedangkan analisa *paradigmatik* muncul ketika Syahrur mempertemukan ayat-ayat yang bertempat di berbagai macam surah, dengan berdasarkan kepada teorinya bahwa kata adalah ekspresi dari makna dan yang terpenting dari suatu bahasa adalah maknanya, Tampak Syahrur membandingkan *hanafa* dengan *janafa*—yang artinya condong kepada kebagusan seperti yang tertera pada surah al-Baqarah/2: 182 (Syahrur, 1992, h. 448)

فَمَنْ خَافَ مِنْ مَوْصٍ جَنَفًا أَوْ إِثْمًا فَأَصْلَحَ بِنَهْمِهِمْ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

Tampak pula ketika Syahrur memperlawankan konsep *hanafa* dengan konsep *al-istiqamah* (1992, h. 449), Kemudian tersimpulkan olehnya bahwa tidak pernah ditemukan *ihdina ila al-hanifiyyah*, tetapi *ihdina al-shirath al-mustaqim*, Syahrur melacak di surah al-Baqarah/2: 142, al-Imran/3:51 dan lain-lain.

سَيَقُولُ السُّفَهَاءُ مِنَ النَّاسِ مَا وَلَّاهُمْ عَن قِبَلِهِمُ الَّذِي كَانُوا عَلَيْهِمْ قُلْ لِلَّهِ الْمَشْرِفُ
 وَالْمَغْرِبُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ
 إِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ

al-Shirath al-Mustaqim inilah yang menjadi batasan ruang gerak dinamika manusia dalam menetapkan hukum Allah. Disinilah landasan teori limit bergerak sejalan dengan fitrah alam tersebut, dalam aspek hukum yang terjadi. Realitas masyarakat senantiasa bergerak secara harmonis. Sedangkan istilah *As-Shirat Al-Mustaqim*, dipahami Syahrur adalah sebuah keniscayaan untuk mengontrol dan mengarahkan perubahan tersebut. Dengan demikian, *As-Shirat Al-Mustaqim* menjadi batasan ruang gerak dinamika manusia dalam menentukan hukum

Atas dasar semua ini, syahrur memperoleh pemahaman bahwa letak kekuatan Islam sebenarnya adalah pada dua sifat ini, sebab dari dua sifat yang berlawanan ini akan muncul beragam alternatif dalam penetapan hukum Islam sesuai dengan perkembangan tata kehidupan manusia; Dari sinilah, *lagi-lagi* Syahrur memperkenalkan apa yang disebutnya *teori hudud/batas/limit*. Asumsi dasarnya adalah bahwa Allah, di dalam al-Qur'an, menetapkan konsep-konsep hukum maksimum dan minimum (*al-istiqamah*), dan manusia senantiasa bergerak dari dua batasan ini (*al-hanifiyyah*) (1992, h. 579).

Syahrur menetapkan beberapa ketentuan kesimpulan tentang batas minimal dan maksimal dalam beberapa hukum islam, dengan berpedoman bahwa Allah yang menentukan batasan-batasan dalam hukum Islam, dan ranah ijtihad manusia adalah diantara batasan tersebut, dan berimplikasi dalam memahami ayat-ayat menjadi sangat berbeda dengan apa yang selama ini dipegangi oleh mayoritas ulama.

Seperti penetapan batas maksimal dan minimal pada aurat baik untuk laki-laki maupun perempuan, disini beliau menetapkan batas aurat laki-laki minimalnya adalah menutup daerah kemaluan yang disebut dengan *al-'awrah al-mughalladhah*. Sedangkan aurat perempuan batas minimal pakaian perempuan adalah menutup daerah intim bagian bawah *al- juyūb as-sufiyah*, yaitu kemaluan dan pantat dan bagian atas *al-juyūb al-'ulwiyah*, yaitu daerah payudara dan di bawah ketiak. Sedangkan batasan maksimalnya disesuaikan dengan adat dan tradisi yang berlaku sepanjang masa (Syahrur, 2000, h. 378)

Hasil dari simpulan batasan di atas adalah kewajiban berhijab bukanlah kewajiban seorang muslimah, ini adalah contoh batasan maksimal dari ketentuan batasan yang Allah buat. Jadi seorang muslim adalah bolehnya memakai pakaian yang hanya menutup aurat al-mughalladhah pada kondisi tertentu, karena ini batasan minimal. Dan bolehnya kita memakai pakaian sesuai dengan kebiasaan yang berlaku di masyarakat.

Dari uraian implikasi hukum bersumber dari analisa sintagmatik-paradigmatik *al-istiqamah* dan *al-hanif*. Tampak dari sini Syahrur juga merekonstruksi beberapa hukum islam, keseluruhan rekonstruksi itu ia hadirkan untuk menjadikan ajaran Islam relevan / *shalihun likulli zaman wa makan*, dan memunculkan berbagai macam pro dan kontra. Meskipun demikian, siapapun orangnya sepakat ataupun tidak dalam menerima metode penafsiran tersebut tidak akan pernah mengurangi karisma dan kemu'jizat yang ada di dalam text Al-Qur'an.

SIMPULAN

Pengkajian terhadap ayat-ayat Al-Qur'an dengan analisis Sintagmatik-Paradigmatik, sering digunakan Syahrur sebagai senjatanya dalam mencari dan mengejar makna yang ada pada sebuah redaksi teks. Penggunaan analisis ini sangat membantu syahrur dalam merumuskan hasil hukum yang berbeda dari mulai *sinkronis*; mencari relasi struktural tiap unsur bahasa sampai upaya Syahrur untuk melacak akar kata kunci dalam ayat tersebut atau disebut *diakronis*.

Kelebihan analisis ini terlihat bahwa satu text Al-Qur'an memiliki cakupan yang luas, dimulai dari asal muasal kata dan menjadi berbeda arti ketika dikaitkan dengan relasi kata sebelumnya atau yang berlawanan dengan nya, dan ditambah lagi ketika kata tersebut di kumpulkan menjadi satu tema atau *intratekstualitas*. Penggunaan analisa ini pada kata *al-istiqamah* dan *al-hanif* Syahrur merumuskan hukum dalam al-qur'an menjadi lebih fleksibel dan humanis.

Kekurangan analisis ini pada kajian teks Al-Qur'an adalah keberadaannya dalam rangka membongkar kata pada redaksi teks Al-Qur'an terjebak pada satu referensi saja; dalam arti Syahrur tidak lagi membutuhkan pengetahuan lain atau keilmuan keislaman yang lain dalam memperkaya pemahaman sebuah kata. Sedangkan penggunaan analisa pada kata *al-istiqamah* dan *al-hanif* terkesan memaksakan apa yang menjadi teori dasarnya, Seperti ketika Syahrur mengaitkan *hanafa* dengan kata-kata seperti *fithrata Allah*, *fathara al-samawat wa al-ardh*, dan *millah Ibrahim* lalu mengartikan kata hanif dengan sifat alami dari seluruh tatanan alam semesta, karena adanya relasi kata sebelumnya *fi'il 'fatara'*.

DAFTAR PUSTAKA

- Chaer, Abdul. (2007). *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka cipta
- De Saussure, Ferdinand, (1996). *Cours De Linguistique Generale. Pengantar Linguistik Umum*, terj. Rahayu S. Hidayat, Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Izutsu, Toshihiko. (2003). *Relasi Tuhan dan Manusia Pendekatan Semantik Terhadap Al-Qur'an*, terj. Aguslim Fahri Husein dkk. Yogyakarta: Tiara Wacana
- Kurzman, Charles. (2001). *Wacana Islam Liberal; Pemikiran Islam Kontemporer Tentang Isu-Isu Global*, terj. Bahrul Ulum dan Heri Junaidi. Jakarta. Paramadina

- Mustaqim, Abdul dan Syamsuddin, Sahiron (ed.). (2003), *Mempertimbangkan Metodologi Tafsir Muhammad Syahrur, Hermenutika Al-Qur'an, Madzhab Yogya*, Yogyakarta: ForstudiaIslamika.
- Mustaqim, Abdul dan Syamsuddin, Sahiron. (2002). *Metode Intertekstualitas Muhammad Syahrur Dalam Penafsiran Al-Qur'an*. Studi Al-Qur'an Kontemporer: Wacana Baru Berbagai Metodologi Tafsir. Yogyakarta: Tiara Wacana
- Mubarok, Ahmad Zaki. (2007). *Pendekatan Strukturalisme Linguistik dalam Kajian Tafsir Al-Qur'an Kontemporer 'Ala' M. Syahrur*. Yogyakarta : Elsaq dan TH Press
- Syamsuddin, Sahiron. (2002). *Metode Intratekstual Muhammad Syahrur dalam Penafsiran Al-Qur'an*" dalam A Mustaqim dan Syahiron Syamsuddin (ed.), *Studi Al-Qur'an Kontemporer, Wacana Baru berbagai Metodologi Tafsir*, Yogyakarta: Tiara Wacana.
- Syahrur, Muhmmad. (2004). *Prinsip dan Dasar Hermeneutika AL-Quran Kontemporer*. Ter. Sahiron Syamsuddin dan Burhanuddin Dzikir. Yogyakarta: ELSAQ Press
- Syahrur, Muhmmad .(2010). *Metodologi Fiqih Islam Kontemporer*, ed. Sahiron Syamsuddin. Yogyakarta: eLSAQ Press
- Syahrur, Muhmmad. (2000). *Nahw Ushul Jadidah Li al-Fiqh al-Islami: Fiqh al-Mar'ah*. Damaskus: al-Ahali li at-Tiba'ah Wa al-Nashr Wa al-Tauzi'. Cet. I
- Syahrur, Muhmmad .(1992). *al-Kitab Wa Al-Qur'an; Qira'ah Mu'ashirah*, Damaskus ; al-Ahali li at-Tiba'ah Wa al-Nashr Wa al-Tauzi'.
- Saussure, de Ferdinand. (1996) *.Pengantar Linguistik Umum*, Penerjemah: Rahayu S. Hidayat: Gadjah Mada University Press. Yogyakarta
- Setiawan, M. Nur Kholis. (2006). *Al-Qur'an Kitab Sastra Terbesar* . Yogyakarta: Elsaq Press.
- Sukyadi, Didi. (2013). *Dampak Pemikiran Saussure Bagi Perkembangan Linguistik dan Disiplin Ilmu Lainnya*. Parole Vol.3 No.2, Oktober
- Zaid, Nasr Hamid Abu. (2005). *Tekstualitas Al-Qur'an* terj. Khoiron Nahdliyin . Yogyakarta: LkiS.

**ACADEMIC READING PADA PROGRAM MAGISTER FITK
UIN SYARIF HIDAYATULLAH JAKARTA**

Fahriany

fahriany@ymail.com
Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Syarif Hidayatullah
Jakarta

Abstract: The objective of the study is to get comprehensive understanding of English reading instructional process which can increase English reading competence of students at Master program, Faculty of Tarbiyah and teacher training UIN Syarif Hidayatullah Jakarta. The component of instruction consists of instructional objective, form and function of text, instructional procedure, form and function of instructional activity, the role of student and teacher, and evaluation in reading instruction. This research is a qualitative study done in May of 2013-2014 academic year. The data is collected by using the techniques of observation, interview and document analysis. The data is analyzed by taxonomy analysis and theme analysis. The result shows that the English reading instruction runs well. It can develop student's reading competence based on their academic need to understand academic English texts. It is done by using many kinds of texts with three reading procedures namely pre reading, whilst reading and post reading. These procedures facilitate the students to be able to use interactive process.

Keywords: academic reading, reading procedures

INTRODUCTION

Di Indonesia, Bahasa Inggris mempunyai peran penting dalam memajukan Ilmu Pengetahuan dan Teknologi. Posisi bahasa Inggris dalam perkembangan Ilmu Pengetahuan dan Teknologi di negara berkembang seperti Indonesia sangat strategis. Bahasa Inggris penting sebagai alat komunikasi internasional dan sebagai alat untuk memperoleh Ilmu Pengetahuan dan Teknologi (Beer, 2007, h. 36-37).

Di Indonesia, Bahasa Inggris dipelajari sebagai mata pelajaran wajib sejak siswa berada di Sekolah Menengah Pertama (SMP), Sekolah Menengah Atas (SMA) sampai tingkat awal di perguruan tinggi. Tujuan utama pembelajaran Bahasa Inggris pada tingkat universitas adalah untuk mengembangkan keterampilan membaca dan memahami teks-teks yang berhubungan dengan wacana akademik.

Membaca menduduki posisi yang sangat penting bagi kehidupan manusia. Aktivitas membaca adalah kebutuhan bagi setiap individu sehingga untuk hidup dalam masyarakat dan teknologi modern seseorang harus melek huruf. Membaca dalam bahasa Inggris diharapkan dapat meningkatkan minat dan motivasi mahasiswa untuk dapat menguasai Ilmu Pengetahuan dan Teknologi.

Keterampilan membaca merupakan salah satu keterampilan bahasa yang harus diberikan kepada siswa dalam belajar bahasa Inggris. Hal ini sesuai dengan fakta bahwa para siswa tidak bisa membaca buku atau literatur dalam bahasa Inggris. Oleh karena itu, keterampilan membaca harus ditekankan dalam pengajaran bahasa Inggris.

Menurut Bolinger (2002, h. 10) sukses atau gagalnya pengajaran suatu bahasa asing, terutama keterampilan membaca bahasa Inggris dipengaruhi oleh faktor-faktor non linguistik (contoh: siswa, guru, metode,

materi, fasilitas, waktu yang tersedia dan lain-lain). Sayangnya faktor-faktor ini tidak mendapat perhatian. Coady dan Barkman (2009, h.15) menyatakan bahwa sebagian besar kegagalan di sekolah dapat disebabkan sistem instruksional yang tidak tepat, sehingga siswa mengalami kegagalan. Dalam prakteknya, yang mendapat penekanan adalah pengembangan keterampilan membaca, bukan pengembangan kemampuan berbahasa sebagaimana seharusnya. Hal pertama yang perlu dianalisa adalah masalah pengajaran kosa kata yang kurang memperhatikan kebutuhan mahasiswa pada umumnya. Pengajaran bahasa Inggris selama ini hanya menekankan masalah bentuk bukan fungsi kata-kata tersebut. Kedua, penguasaan komponen berbahasa tidak menjadi target. Ketiga keterampilan berbahasa disajikan dalam kesempatan yang bersamaan. Keempat, pengajar harus menyajikan topik-topik yang sangat banyak. Kelima, pengajar tidak dilatih untuk menempatkan siswanya sesuai dengan kemampuan membacanya. Keenam, pengajar tidak mempersiapkan proses pembelajaran membaca dengan rinci. Hal lain yang sangat berperan adalah desain dari materi pelajaran bahasa Inggris itu sendiri. Merancang suatu materi pelajaran bahasa Inggris yang dapat mempermudah pemahaman bahasa Inggris untuk tujuan akademis perlu dilakukan melalui penulisan materi pelajaran sesuai dengan kebutuhan siswa.

Kegagalan pembelajaran membaca dapat dihindari jika pengajar menopang kebutuhan mahasiswa untuk membaca dan belajar sebagai kekuatan internal. Pada akhirnya mahasiswa menjadi pembaca yang dapat mengatur diri, fasih, dan bertanggung jawab. Untuk mencapai keberhasilan dalam pembelajaran membaca bahasa Inggris ada beberapa faktor yang harus diperhatikan yaitu silabus, pengajar, dan siswa. Karena itulah penelitian ini memfokuskan pada proses belajar mengajar membaca bahasa Inggris di pada Program Magister FITK UIN Syarif Hidayatullah Jakarta yang meliputi komponen tujuan, bentuk dan jenis teks, prosedur kegiatan, bentuk kegiatan, peran mahasiswa dan dosen serta evaluasi pembelajaran.

ACUAN TEORETIS

Hakikat Membaca

Dalam arti umum, membaca adalah apa yang terjadi ketika orang melihat teks dan memberi makna terhadap simbol tertulis pada teks (De Lopez et al., 2007, h.15). Teks dan pembaca adalah dua entitas fisik penting bagi proses terjadinya membaca. Walaupun demikian, interaksi antara pembaca dengan teks merupakan kegiatan membaca yang sebenarnya. Dalam interaksi itu terjadi proses pemaknaan yang dilakukan pembaca terhadap teks.

Membaca adalah sebuah proses interaktif dimana pembaca menggunakan kode, analisis konteks, pengetahuan awal, bahasa, dan strategi kontrol eksekutif untuk memahami teks (Harris & Hodges, 2000, h.203). Dengan ungkapan yang berbeda tetapi memiliki nuansa makna yang senada dengan batasan tersebut, Kaplan dan Shaw (2003, h.12) menyatakan bahwa membaca adalah proses mengenali, menafsirkan dan mempersepsi bahan tertulis atau tercetak. Pemahaman bacaan adalah kesanggupan memahami makna bahan tertulis yang mencakup kesadaran strategi untuk mengerti.

Membaca adalah sebuah proses psikolinguistik dimulai dengan representasi awal linguistik yang diwujudkan penulis hingga pemaknaan yang dibangun pembaca. Di dalamnya terjadi interaksi antara bahasa dan pikiran. Penulis mengungkapkan pikiran ke dalam bahasa dan pembaca mencerna bahasa dalam pikiran (Kendall & Hunter, 2000, h.12).

Menurut Langer (2002, h.179), membaca tergantung pada keberhasilan interaksi beberapa faktor (1) kecakapan konseptual yang mengacu pada kapasitas intelektual seperti analisis, sintesis, dan inferensi; (2) latar belakang pengetahuan yang mencakup pengetahuan sosiokultural; dan (3) strategi proses yang mengacu pada kecakapan dan keterampilan membangun kembali makna teks melalui penyampelan berdasarkan pengetahuan korespondensi graphem-morfofonem, informasi silabi-morfem, informasi sintaktik, makna leksikal, makna kontekstual, dan strategi kognitif.

Menurut Mackey (2006, h.1) membaca adalah proses yang digunakan untuk memperoleh pesan yang disampaikan penulis

tanpa batas dan ruang. Dalam pengertian ini membaca merupakan upaya menangkap informasi pada teks. Selanjutnya, Widdowson (2003, h.350) menyatakan bahwa membaca adalah suatu proses berpikir, pembaca menjadi partisipan aktif. Pembaca tidak saja memperhatikan simbol-simbol tertulis secara harfiah tetapi juga menghubungkan antara konsep-konsep yang dimilikinya, baik pengetahuannya maupun pengalaman pragmatisnya terhadap simbol-simbol tersebut. Sejalan dengan pendapat ini, Mason dan Kathryn (2006, h.49) mengemukakan bahwa membaca bukan sekedar menyuarakan lambang-lambang bunyi atau mentransfer teks-teks tertulis ke dalam bahasa lisan melainkan juga melibatkan pengingatan kembali, penalaran, penerapan dan pemecahan masalah. Membaca merupakan aktivitas komunikatif dimana ada hubungan timbal balik antara si pembaca dan isi teks. Dengan demikian taraf pendidikan, intelegensi, sikap, motivasi dan kemampuan berbahasa akan menentukan proses penyerapan bahan bacaan. Berdasarkan pendapat ini maka jika ada dua orang pembaca membaca suatu teks yang sama dapat saja memperoleh makna yang berbeda tergantung dari latar belakang pengetahuan dan pengalaman masing-masing pembaca. Hal ini sejalan dengan pendapat yang dikemukakan oleh Miller (2000, h.54) bahwa teks bacaan memiliki potensi makna yang berbeda dari satu pembaca dengan pembaca lain. Makna dipengaruhi banyak faktor tetapi yang paling menentukan adalah pengetahuan pembaca. Dengan demikian makna suatu teks dimunculkan oleh pembaca dalam interaksinya dengan teks. Sebagaimana pernyataan Murdick dan Ross (2001, h.164) bahwa membaca adalah mengkonstruksi makna melalui proses interaksi antara pembaca, teks, konteks dan strategi pemahaman. Jadi pemahaman yang diperoleh oleh pembaca merupakan hasil proses interaksi antara pembaca, strategi yang digunakan, materi yang dibaca, dan konteks bacaan.

Kegiatan Pra-membaca

Setiap manusia memiliki struktur kognitif (*cognitive structure*) yakni pengumpulan pengalaman dan konsep-konsep yang tersimpan dalam otak. Dalam

struktur kognitif terbentuk pola-pola atau sistem kategorisasi sesuai kultur dan pengalaman seseorang. Itulah sebabnya kultur orang Indonesia memiliki struktur kognitif berbeda dengan orang dari kultur yang berbeda, misalnya dengan orang Inggris. Sebagai contoh, orang Indonesia memiliki pengalaman dan kultur spesifikasi kategori jenis makanan yang disebut beras (gabah, padi, dan nasi) sedangkan orang Inggris hanya mengenal *rice* untuk semua spesifikasi tersebut. Demikian juga misalnya kultur masyarakat Eskimo yang memiliki sistem kategorisasi tentang *snow* lebih banyak daripada masyarakat bangsa Arab.

Pengaktifan pengetahuan sebelum membaca merupakan komponen penting dalam pembelajaran membaca yang efektif. Latar belakang pengetahuan yang dibawa pembelajar ke dalam teks akan mempengaruhi pengalaman bacaan. Akan sulit dibayangkan apabila pembaca tidak memiliki latar belakang pengetahuan terhadap teks. Pemahaman berlangsung ketika informasi yang sedang dibaca berhubungan dengan informasi yang telah dimiliki pembaca.

Kegiatan Waktu Membaca

Kegiatan tahap membaca (*whilst reading*) bertujuan mengembangkan kompetensi membaca baik memahami atau membangun informasi dalam teks (Nuttal, 2007). Fase ini merupakan fase lanjutan dari sebelumnya yang pada dasarnya memiliki hubungan erat. Kegiatan yang dilaksanakan dalam mengantisipasi makna memberi andil pada pembangunan makna selama membaca.

Pada fase ini pembaca berinteraksi langsung dengan teks dalam proses membangun makna. Berdasarkan pernyataan Rossi dan Gasser (2003, h.10), membangun adalah fase interaktif, pembelajar terlibat secara aktif dalam memproses apa yang dipelajari dan memadukannya dengan skema mereka. Agar belajar benar-benar terjadi, pembelajar harus menjadi partisipan aktif ketika memikirkan informasi dan ide-ide baru serta memperhatikan hubungan dengan konsep dan gagasan yang dipelajari sebelumnya.

Rubin dan Thomson (2005a) menyatakan bahwa pembaca harus tahu apa yang dilakukan untuk memahami informasi

selama membaca, secara independen atau dengan yang lain. Dalam membangun makna, ada informasi yang perlu mendapatkan prioritas secara seksama, ada juga yang kurang. Tidak semua informasi menjadi pusat perhatian. Agar dapat membangun makna, baik berupa gagasan utama maupun gagasan tambahan, pembaca perlu mencamkan tujuan membaca dengan baik. Tujuan membaca dalam pembelajaran identik dengan arah melaksanakan tugas-tugas setelah membaca.

Dengan mengaitkan tujuan membaca sebagai fokus, pembelajar perlu mencermati kata-kata atau konsep penting, jalinan informasi, dan pola strukturnya. Cara yang dapat dilakukan ialah memberi garis bawah, mewarnai, menandai, mencatat, dan sebagainya. Selama membaca itu, mereka memonitor pemahaman, memaknai, menginterpretasi, membaca ulang, bertanya pada diri sendiri atau juga kepada pengajar atau teman. Tahap waktu membaca adalah kegiatan yang mempersoalkan (1) bagaimana pembelajar memahami teks yang sedang di baca; (2) bagaimana pembelajar mendapatkan informasi baik bersifat umum maupun khusus; (3) bagaimana pembelajar mendapatkan informasi tersurat dan tersirat; (4) bagaimana pembelajar mendapatkan informasi dengan cepat dan lain sebagainya.

Kegiatan Pasca-Membaca

Pasca-membaca (*post reading*) merupakan kegiatan tahap akhir pembelajaran membaca yang dapat diisi dengan menghubungkan apa yang telah dibaca dengan pengalaman riil pembelajar. Dapat juga dimasukkan bagaimana pendapat pembelajar tentang isi bacaan apakah mereka setuju, tidak setuju, senang atau tidak senang dan apa alasannya. Yang pokok adalah bagaimana menghubungkan antara isi bacaan dengan kehidupan sehari-hari pembelajar. Rubin dan Thomson (2005b) menyatakan bahwa kegiatan ini ditujukan untuk menambah kualitas pemahaman dan minat pembelajar pada pelajaran membaca.

Kegiatan pembelajaran pasca-membaca menurut Smith (2000) bertujuan untuk mengembangkan kualitas pemahaman bacaan. Untuk mengembangkan kualitas pemahaman tersebut kegiatan dapat diarahkan kembali ke teks dan di luar teks atau kombinasi keduanya.

Teks Pembelajaran Membaca Bahasa Inggris

Setiap jenis teks tersusun dari fitur-fitur bahasa yang berbeda satu sama lain sehingga konteks maknanya berbeda antar teks. Demikian juga dalam dua jenis teks yang sama tetapi masing-masing memuat hubungan interpersonal yang berbeda berpeluang mengandung makna yang berbeda. Termasuk juga teks yang dihasilkan oleh dua penulis yang berlatar belakang pengetahuan atau budaya yang berbeda berpeluang besar menghasilkan makna yang berbeda pula.

Menurut Smith (2000), secara garis besar makna teks dipengaruhi unsur bahasa dan nonbahasa. Unsur bahasa secara lahiriyah terlihat dalam sebuah teks, misalnya kalimat, kata, paragraf, dan tanda-tanda baca. Sebuah teks yang berbentuk buku sebarang banyak halamannya pasti tersusun dari paragraf-paragraf. Sebuah paragraph tersusun dari sejumlah kalimat yang memiliki satu ide pokok. Ide pokok dijelaskan oleh ide penjelas. Setiap ide penjelas dituangkan dalam satu kalimat. Kesemuanya membentuk kesatuan. Pembentukan sebuah paragraf misalnya harus memenuhi syarat kohensi atau kepaduan, yakni hubungan timbal balik yang baik antara unsur-unsur pembentuk kalimat maupun antara kalimat dan kalimat. Untuk memperoleh kepaduan dibutuhkan alat-alat bahasa, seperti pengulangan kata, penggantian kata, seperti kata ganti diri maupun dengan kata lain yang bersinonim, penambahan kata "itu," "tersebut," dan menggunakan kata transisi. Semua itu disebut alat-alat kohesif.

Penggunaan alat kohesif dengan kata ganti diri, misalnya, meminta pembaca menginterpretasikan siapa yang dirujuk, pembaca harus melihat kembali kata ganti diri tersebut mengacu kepada benda, hal, atau siapa yang telah ditulis pada bagian sebelumnya (Smith, 2000, h.46-47). Unsur bahasa terdiri dari konteks budaya dan konteks situasi.

Evaluasi Pembelajaran Membaca Bahasa Inggris

Melihat perkembangannya, evaluasi terdiri dari evaluasi proses dan evaluasi hasil. Menurut Straiger (2003), dalam kegiatan

membaca belum ada suatu alat yang sesuai untuk digunakan sebagai alat evaluasi proses membaca pemahaman seseorang. Yang ada adalah alat untuk mengetahui sejauh mana pemahaman seseorang terhadap suatu teks. Evaluasi hasil belajar bertujuan mengetahui tingkat keberhasilan yang dicapai setelah mengikuti kegiatan pembelajaran dengan berbasis kompetensi (Straiger, 2003, h.20).

Penelitian Yang Relevan

Straiger (2003) menyimpulkan hasil penelitiannya bahwa ketika pembaca dipajankan dengan teks yang bermuatan budaya asing maka persepsi hubungan teks akan menurun dibandingkan dengan budaya yang diketahui. Penurunan hubungan pada tingkatan linguistik menunjukkan penurunan pemahaman yang berkaitan dengan pengalaman pada tingkatan isi. Sebagai implikasi dari temuan Straiger ini dalam pengajaran bahasa ialah kesalahan linguistik tidak selamanya disebabkan oleh kurangnya pengetahuan linguistik tetapi dapat disebabkan oleh kurangnya pengetahuan latar belakang si pembaca itu sendiri terhadap teks. Dengan demikian dalam pengajaran membaca, latihan yang diarahkan pada pemahaman tentang isi bacaan lebih efektif dibandingkan dengan sekedar pemaparan aspek-aspek kebahasaan.

Selanjutnya adalah penelitian yang dilakukan oleh Stren (2008) untuk mengetahui keefektifan pre-reading pada pembelajaran membaca. Penelitian dilakukan terhadap 99 responden pembelajar bahasa kedua dengan tingkat kemampuan membaca yang berbeda-beda. Instrumen materi tes yang terdiri dari sembilan judul tes bacaan yang diberikan dalam tiga cara. Pertama dengan pre-reading, kedua dengan kosa kata, dan ketiga dengan membaca tes. Bagian pre-reading diberikan untuk mendekatkan skemata pembaca terhadap isi teks, dan kosa kata diberikan untuk mengenalkan kata-kata esensial kepada pembaca, sedangkan membaca tes untuk menyesuaikan interpretasi pembaca terhadap tes bacaan. Hasil penelitian menunjukkan bahwa penerapan pre-reading lebih efektif diberikan pada pembaca dengan kemampuan membaca tingkat dasar, sedangkan pada perlakuan kosa kata dan membaca tes lebih efektif diberikan pada pembaca yang memiliki

kemampuan membaca tingkat menengah dan mahir.

METODE PENELITIAN

Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode kualitatif. Peneliti berusaha mendeskripsikan yang dilakukan, diketahui, dibuat dan digunakan orang. Deskripsi muncul setelah terlebih dahulu memahami aspek- aspek tersebut berdasarkan sudut pandang orang- orang yang diamati, bukan dari sudut pandang peneliti (Spradley, 1980, h.86). Peneliti mengungkap makna apa yang dilakukan mahasiswa dan dosen, apa yang mereka ketahui, dan apa- apa yang mereka buat dan gunakan dalam proses pembelajaran. Pendekatan kualitatif digunakan untuk mengkaji dokumen, ucapan, dan perilaku mahasiswa dan dosen dalam latar alamiah. Yang dimaksud dengan dokumen ialah pedoman dan materi yang dibuat dan digunakan dosen dan mahasiswa. Yang dimaksud ucapan dan perbuatan ialah apa yang dilakukan oleh dosen dan mahasiswa dalam kegiatan pembelajaran membaca bahasa Inggris. Sedangkan latar alamiah adalah kelas tempat terjadinya kegiatan pembelajaran sebagaimana adanya tanpa perubahan atau rekayasa dari peneliti.

Tempat penelitian dilakukan di program magister FITK UIN Syarif Hidayatullah Jakarta. Penelitian dilakukan pada akhir bulan Mei sampai dengan akhir bulan Juli 2014 termasuk penyusunan instrumen penelitian. Pengumpulan data dilaksanakan dengan teknik pengamatan, wawancara, dan analisis dokumen. Urutan ini bukan merupakan prosedur tetap karena pelaksanaan di lapangan disesuaikan dengan kebutuhan. Hal ini dilakukan untuk mengikuti latar penelitian yang sebenarnya tanpa ada rekayasa yaitu sesuai jadwal kuliah serta sumber- sumber data. Selama pengumpulan data, peneliti menggunakan pedoman pengamatan, wawancara, dan analisis dokumen.

Penelitian ini menggunakan prosedur penelitian kualitatif yakni (1) memilih situasi sosial, (2) mengadakan pengamatan terlibat, (3) membuat catatan lapangan., (4) melaksanakan pengamatan deskriptif, (5) membuat analisis domain, (6) melakukan pengamatan terfokus, (7) membuat analisis

taksonomi, (8) melakukan pengamatan selektif, (9) melakukan analisis komponen, (10) membuat analisis tema, (11) membuat catatan teori, dan (12) membuat teori kualitatif. Peneliti mulai melaksanakan analisis sejak langkah ke 4 (pengamatan deskriptif) sampai pada langkah ke 10 (analisis tema). Langkah selanjutnya ialah merumuskan makna atas dasar analisis domain, analisis taksonomi, analisis komponen, dan analisis tema. Adapun pemeriksaan atau pengecekan keabsahan data dilakukan melalui konfrontatif, kredibilitas, dipendebilitas dan konfirmabilitas.

TEMUAN PENELITIAN

Tujuan Pembelajaran Membaca Bahasa Inggris

Berdasarkan hasil wawancara, program magister FITK UIN Syarif Hidayatullah Jakarta sudah menggunakan Kurikulum Berbasis Kompetensi (KBK). Pada keterampilan membaca tujuannya yaitu membentuk kompetensi menggunakan ragam bahasa tulis dengan lancar dan akurat dalam wacana interaksional dan/atau monolog terutama berkenaan dengan wacana yang berbentuk naratif, prosedur, *spoof/recount, report*, dan *news item*.

Bentuk dan Fungsi Teks Pembelajaran Membaca

Materi pembelajaran membaca adalah teks bahasa Inggris yang dikemas dalam bentuk penyelesaian tugas yang dilakukan dengan cara membaca nyaring dan membaca diam. Fungsi menyelesaikan tugas yaitu agar mahasiswa memiliki pengalaman belajar bagaimana membaca dengan baik. Dengan kata lain mahasiswa dapat memperoleh kompetensi membaca yang dibutuhkan yakni dapat memahami/ mendapatkan informasi atau membangun makna teks-teks bahasa Inggris yang dibutuhkan dalam lingkungan akademik mereka dengan cara membaca nyaring atau diam. Membaca nyaring bertujuan mengembangkan kompetensi membaca pada aspek pengucapan dan pemahaman bacaan. Sedangkan membaca diam khusus terpusat pada pengembangan pemahaman bacaan.

Prosedur dan Fungsi Tahapan dan Kegiatan Pembelajaran Membaca

Secara umum prosedur pembelajaran membaca Bahasa Inggris sama dengan pembelajaran mata kuliah lain yakni terdiri dari tiga tahapan kegiatan. Ketiga tahapan pembelajaran tersebut adalah tahap awal pembelajaran, tahap inti pembelajaran dan tahap akhir pembelajaran.

Tahap pra-membaca dilakukan sebelum mahasiswa membaca teks. Kegiatan ini diisi dengan tanya jawab antara dosen dan mahasiswa secara lisan dan tertulis, baik ditujukan secara umum kepada semua mahasiswa, maupun secara individu.

Tahap kegiatan membaca dilakukan mahasiswa untuk belajar bagaimana membaca yang baik, yakni memahami teks yang dilakukan dengan membaca nyaring dan membaca diam. Kegiatan membaca nyaring seperti yang dipimpin oleh dosen AJ dilakukan dengan terlebih dahulu mempersilahkan mahasiswa yang berinisiatif mau membaca dan dilanjutkan dengan menunjuk mahasiswa lainnya secara bergilir.

Tahap pasca-membaca dilakukan di kelas dengan menulis dan berbicara. Pokok kegiatan pada tahap ini sebagai aplikasi atau penggunaan pengetahuan/informasi yang diperoleh dari teks yang telah dibaca ke dalam lingkup kehidupan mahasiswa.

Bentuk dan Fungsi Kegiatan Pembelajaran

Berdasarkan pengamatan pada kegiatan di kelas dan wawancara tentang kegiatan pembelajaran membaca bahasa Inggris berbasis kompetensi menunjukkan bahwa dosen telah mengembangkan kegiatan membaca menjadi dua yakni membaca nyaring dan membaca diam. Ini berarti untuk mencapai tujuan pembelajaran membaca memahami/mendapatkan informasi dalam teks atau memahami/membangun makna teks dilakukan dengan dua cara yakni membaca nyaring dan membaca diam.

Peran Mahasiswa

Pada tahap pra-membaca, peran mahasiswa adalah merespon atau menjawab secara lisan atau tulisan pertanyaan-pertanyaan pra-membaca yang diajukan dosen. Pertanyaan tersebut dijawab oleh mahasiswa agar mendekati atau

mengakrabkan mereka dengan teks yang akan dibaca. Mahasiswa menjawab dengan lisan, misalnya, dari pertanyaan dosen, “*Do you know what hero is?*” sebelum kegiatan membaca teks yang berjudul, “*Local Heroes*” mereka secara bergiliran memberikan jawaban misalnya: “*My father and mother are heroes*”.

Pada waktu membaca, peran mahasiswa sebagai pelaku pengembangan pemahaman untuk dirinya sendiri yang dilakukan dengan membaca teks baik membaca nyaring maupun diam. Pada kegiatan membaca nyaring, kegiatan membaca dilakukan secara bergilir, yakni satu orang membaca dan yang lainnya mendengarkan secara seksama bagaimana bunyi bacaan dan kemudian memberi komentar selesai bacaan. Pada waktu membaca pemahaman, mahasiswa menyelesaikan tugas menjawab soal-soal berdasarkan teks. Soal tersebut dijawab berdasarkan informasi yang diperoleh dari teks dan bukan jawaban yang diperoleh di luar teks dengan tanpa membaca teks. Peran mahasiswa pada tahap ini juga menentukan keberhasilan belajar mereka. Mahasiswa menyelesaikan tugas supaya mengalami bagaimana memahami teks atau bagaimana mendapatkan informasi yang terkandung dalam teks melalui menjawab soal-soal yang diberikan dosen secara lisan atau tertulis.

Peran mahasiswa dalam kegiatan membaca adalah sebagai pelaku. Adapun usaha mencapai mencapai tujuan yang diharapkan dalam kegiatan pembelajaran tampak dari selesainya mengerjakan tugas. Tetapi kekurangannya mahasiswa tidak mengetahui tujuan dari peran-peran yang dilakoninya sehingga mereka tidak mengerjakannya dengan serius.

Pada tahap pasca membaca mahasiswa mengaitkan informasi teks dengan pengalaman mereka di luar teks. Misalnya pada kelas yang dipimpin oleh dosen SY pada pembelajaran dengan teks. “*Anti Globalization: Problems and Solution*.” Dosen menugaskan mahasiswa mencari masalah yang disebabkan oleh globalisasi yang mereka temui dalam kehidupan sehari-hari dan bagaimana solusinya menurut mereka. Mahasiswa bekerja secara berkelompok untuk menemukan beberapa masalah yang mereka identifikasi dalam kehidupan

masyarakat dan bagaimana solusinya menurut pengalaman dan pengetahuan mereka.

Peran Dosen

Pada tahap pra membaca, pertama-tama dosen menyiapkan mahasiswa sebelum membaca teks dengan menanyakan hal-hal yang berkaitan dengan teks yang akan dibaca mahasiswa. Pertanyaan atau tugas yang diberikan kepada mahasiswa dalam bentuk lisan dan tulisan. Disamping itu pertanyaan dosen kadang diberikan dengan alat bantu gambar, misalnya pada pembelajaran yang dipimpin oleh dosen AJ menunjukkan gambar sembari menanyakan, “*What do you think about the picture?*” Pertanyaan-pertanyaan yang disampaikan kepada mahasiswa pada tahap pra-membaca merupakan usaha dosen mengaitkan pengalaman mahasiswa sebelumnya dengan informasi yang akan dibaca dalam teks.

Pada waktu membaca, dosen terlebih dahulu menyampaikan informasi tentang apa yang akan dilakukan dalam membaca. Apakah membaca nyaring atau membaca diam, dan juga apakah dilakukan secara individu atau kelompok. Peran dosen pada kegiatan ini adalah menjelaskan cara membaca kepada mahasiswa. Selama membaca teks, misalnya membaca nyaring, dosen memperhatikan dan mendengarkan bunyi bacaan mahasiswa dan memberi nilai mahasiswa yang bersangkutan. Kegiatan ini dapat memberi motivasi kepada mahasiswa untuk membaca sebaik mungkin. Termasuk mahasiswa yang belum sampai gilirannya untuk mempersiapkan diri baik-baik. Disamping penilaian dosen, seorang mahasiswa ditunjuk untuk memberikan penilaian sejawat. Kegiatan ini juga efektif untuk memotivasi mahasiswa supaya tetap bekerja serius.

Pada tahap pasca-membaca, dosen memberikan tugas tahapan kepada mahasiswa yang masih ada hubungannya dengan teks. Dalam kegiatan ini mahasiswa mencoba mengaitkan informasi apa yang diperoleh dalam teks ke dalam kehidupan mahasiswa sehari-hari atau ke dalam pengalaman dan pengetahuan mahasiswa sebelumnya. Sebelumnya dosen terlebih dahulu menyampaikan intruksi dan menjelaskan cara kerja tugas. Pada waktu

mahasiswa melakukan tugas, dosen mengamati mahasiswa dan kadang memberi motivasi dengan bertanya misalnya "finish?" atau memberi motivasi dengan mendekati mahasiswa dan membaca apa yang sedang ditulis.

Bentuk dan Fungsi Evaluasi Pembelajaran Membaca

Evaluasi yang dilakukan pada tahap pra-membaca diberikan oleh dosen kepada mahasiswa dalam bentuk pertanyaan-pertanyaan lisan/tulisan. Misalnya, "Do you know what hero is?" atau "What is the picture about?" pertanyaan-pertanyaan dalam tahap ini bukan untuk mengukur kemampuan mahasiswa menjawab pertanyaan tetapi sekedar menarik perhatian mahasiswa pada pembelajaran yang akan dipelajari dan sekaligus mengarahkan perhatian mahasiswa pada suatu topik pelajaran. Jadi setelah proses tanya jawab antara dosen dan mahasiswa, mahasiswa akan memperoleh kesiapan awal dalam membaca suatu teks tertentu misalnya mahasiswa memiliki kesiapan mental, mahasiswa memiliki minat untuk membaca teks, dan memiliki harapan-harapan atau bayangan awal tentang apa yang akan dibaca dalam teks.

SIMPULAN

Berdasarkan enam fokus penelitian yang dikaji dari pembelajaran membaca bahasa Inggris di Program Magister FITK UIN Syarif Hidayatullah Jakarta dapat disimpulkan bahwa pembelajaran bahasa Inggris di Program Magister FITK UIN Syarif Hidayatullah Jakarta berlangsung dengan baik. Pembelajaran ini dapat meningkatkan kemampuan membaca akademik yaitu memahami teks bahasa Inggris di lingkungan

akademik. Kemampuan membaca tersebut diperoleh dari penggunaan teks yang bervariasi, menggunakan prosedur pra-membaca, waktu membaca, dan pasca-membaca yang dapat memfasilitasi mahasiswa menggunakan pendekatan membaca interaktif.

Saran peneliti berdasarkan temuan penelitian maka diberikan beberapa saran. Dosen bahasa Inggris harus menjelaskan tujuan pembelajaran membaca bahasa Inggris kepada mahasiswa serta manfaat dan bagaimana mencapainya. Dosen juga perlu menginformasikan atau menyiapkan buku-buku bahasa Inggris yang sesuai dengan kepentingan mahasiswa. Buku yang perlu dibaca mahasiswa sebaiknya disajikan di kelas terlebih dahulu, misalnya dengan memberikan satu judul dari setiap buku untuk dibaca dalam kelas yang berfungsi sebagai contoh sekaligus sebagai daya tarik agar mahasiswa memiliki minat untuk membaca judul-judul lainnya di luar kelas.

Kunci keberhasilan pembelajaran membaca adalah mahasiswa harus banyak membaca, dengan demikian, dosen seharusnya dapat meyakinkan mahasiswa perlunya banyak membaca. Untuk kepentingan ini maka dosen seharusnya memberikan tugas-tugas tambahan membaca di luar kelas dengan pengontrolan yang baik. Dosen bahasa Inggris harus dapat memberikan kemudahan kepada mahasiswa untuk dapat memperoleh bahan-bahan bacaan yang sesuai dan tepat. Mahasiswa harus menyadari bahwa keberhasilan dalam belajar bukan hanya menjadi tanggung jawab dosen tetapi sebagian besar ditentukan oleh mahasiswa itu sendiri.

DAFTAR PUSTAKA

- Beer, T. (2007). Schema- Theoretic Models of Reading: Humanizing The Machine, *Reading Research Quantely* 22(3), 36-37
- Bolinger, D. (2002). *Aspect of Language*. Englewood Cliffs: Prentice Hall.
- Coady, J. & Barkman, B. (2009). *Reading in a Second Languages*. Rowlet: Newsbury House
- De Lopez, C. C.; Marcie, G & Ariazza-Coyle, M. E. (2007) A Taxonomy: Evaluating: Reading Comprehension in EFL. *Forum* 35(2), 30-35.

- Harris, L. T. & Hodges, R. E. (2000), *A Dictionary of Reading*. New York: New York Publisher.
- Kaplan, R. B & Shaw, P. A. (2003). *Exploring Academic Discourse : A Textbook for Advanced Level ESL Reading and Writing Students*. Massachuset: Newbury House.
- Kendall, J., Mason, J. & Hunter, W. (2000). Which Comprehension? Artifacts in The Measurement of Reading Comprehension. *Journal of Education Research* (73), 233-236
- Langer, J. (2002). Facilitating Text Processing: The Elaboration of Prior Knowledge. Dalam J. Langer & M. Smith – Burke (Eds), *Reader Meets Author / Bridging The Gap : A Psycholinguistic and Sociolinguistic Perspective* (pp. 30-45) New Work, DE : International Reading Association.
- Mackey, F. W. (2006) *Language Teaching Analysis*. London: Longmans, Green & Co.
- Mason, J. M. & Kathryn A. H. (2006). *Reading Instruction for Today*. Illinois: Scott, Foresman and Co.
- Miller, G. (2000). *Psycholinguistics and Reading Process to Practice*. Wintroph Publishers.
- Murdick, R.G. & Ross, J.E (2001). *Information System in Modern Management*. New Jersey: Prentice Hall, Inc.
- Nuttal, C. (2007). *Teaching Reading Skill in a Foreign Language*. London: Heineman Educational Books.
- Rossi, L. D., & Gasser, M. (2003). *Academic English*. Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice Hall, Inc.
- Rubin, J. & Thomson, I. (2005a). *How to Be a More Succesful Language Learner*. Boaton: Heinle and Heinle Publishers.
- _____ (2005b). What the good language learner can teach us. *TESOL Quarterly* 9(1), 41-51.
- Spradley, J. P. (1980). *Participant Observation*. California: Wadsworth.
- Smith, F. (2000). *Reading*. Cambridge: Cambridge University Press,
- Straiger, C R. (2003). *The Teching of Reading*. Paris: Unesco/Ginn,
- Stren, H. (2008). What can we learn from the good language learner? *The Canadian Modern Language Review* 31(4), 304-318.
- Widdowson. H.G, (2003) *Teaching Language as Comunication*. Paris: Unesco / Ginn

Author's Guidelines

Paper submission

Paper is a result of research or thought related to language and literature. Paper must consist of original, unpublished work not under consideration of publication elsewhere. Paper must be written in Arabic, English or Indonesian minimum of 10 pages and no longer than 15 pages.

Paper format

Paper format is quarto (A4), Cambria 11 and space 1 for Indonesian and English, traditional Arabic 14 and space 1 for Arabic in format (*.doc or *.docx).

Body of paper as follows:

- a. Introduction elaborates background of study, research problem, purpose, significance, approach, and method.
- b. Discussion is consist of sub topic
- c. Closing is conclusion of result study

Paper subheading as follows:

First Level : **ALL CAPITAL LETTER, BOLD, LEFT JUSTIFY**

Second Level : **Capital Letter-small letter, Bold, Left Justify**

Third Level : **Capital Letter-small letter, Bold, Left Justify**

Paper of research result must be consist of (a) Title; (b) Name of author without academic degree; (c) Abstract (maximum 200 words); (d) Key words; (e) Introduction without heading included review of related literature and purpose; (f) Method; (g) Discussion and finding; (h) Closing; (i) References and (j) Attachment.

Paper of thought result must be consist of (a) Title; (b) Name of author without academic degree; (c) Abstract (maximum 200 words); (d) Key words; (e) Introduction without heading; (f) Content; (h) Closing; and (i) References.

Title

The title is not more than 12 words. If the paper is a resume of thesis, the title of paper may not be as same as thesis title because paper is thesis core.

Author

Name of author is not espoused by academic title. Correspondence address and email must be written under author name. If author is studying, the name of university can be written down. If author more than one person, all of authors' name must be written include their correspondence address and email.

Abstract and keywords

Abstract is written in English and Indonesian not longer than 200 words included research problem, review of related literature, method, and conclusion. Keywords are not more than five words.

In note

References should be up to date and use in note. Foot note is used to explain certain term, example:

(1) Arabic : هدى (2003، ص 16) or (، 16ص 2003 هدى،)

(2) English : Littlejohn (2002, p. 19) or (Littlejohn, 2002, p. 19)

(3) Indonesian : Hamid (2014, h. 29) or (Hamid, 2014, h. 29)

Bibliography

Literature does not need more books, but it more significant a little book related to topic.

Example of bibliography writing:

Littlejohn, S. W. (2002). *Theories of human communication* (7th ed.) California: Wadsworth.
(Last name, initial. (Publication year). Book title. Place of publication: Publisher.)

Thus, bibliography writing is accord with A.P.A (*American Psychological Association*) as follows:

1. Reference published periodically

The list of acquired reference put down a period of journal, magazine, newspaper, etc:

Kernis, M. H., Cornell, D. P., Sun, C., Berry, A., & Harlow, T. (1993). There's more to self esteem than whether it is high or low: The importance of stability of self esteem. *Journal of Personality and Social Psychology*, 65, 1190-1204.

2. Reference published not periodically

The list of acquired reference put down a title and sub title of book, report, brochure, manual book, and audiovisual media:

O'Neil, J. M., & Egan, J. (1992). Men's and woman's gender role journeys: Metaphor for healing, transition, and transformation. In B. R. Wainrib (Ed.), *Gender issues accros the life cycle* (pp. 107-123). New York: Springer.

Reference from journal (2 writers):

Klimoski, R., & Palmer, S. (1993). The ADA and the hiring process in organizations. *Consulting Psychology Journal: Practice and Research*, 45, 10-36.

Reference from journal (more than 5 writers):

Wolchik, S. A., West, S. G., Sandler, I. N., Tein, J., Coatsworth, D., Lengua, L., et al. (2000). An experimental evaluation of theory-based mother and mother-child program for children of divorce. *Journal of Consulting and Clinical Psychology*, 68, 843-856.

Note: if the writer more than 6 writers in one reference, use et al.

Reference from journal in newspaper:

Zukerman, M., & Kieffer, S. C. (in press). Race differences in face-ism: does facial prominence imply dominance? *Journal of Personality and Social Psychology*.

Reference from journal and newspaper:

Kandel, E. R., & Squire, L. R. (2000, November 10). Neuroscience: Breaking down scientific barriers to the study of brain and mind. *Science*, 290, 1113-1120.

Reference from article in newspaper with no writer:

The new health-care lexicon. (1993, August/September). *Copy Editor*, 4, 1-2.

Reference with no issue and no serial number:

Wolchik, S. A., West, S. G., Sandler, I. N., Tein, J., Coatsworth, D. (2000). An experimental evaluation of theory-based mother and mother-child program for children of divorce. *Journal of Consulting and Clinical Psychology*, 58(1, Serial No. 231).

Reference from additional journal:

Wolchik, S. A., West, S. G., Sandler, I. N., Tein, J., Coatsworth, D. (2000). An experimental evaluation of theory-based mother and mother-child program for children of divorce. *Journal of Consulting and Clinical Psychology*, 24(Suppl. 2), 4-14

Reference from book:

Beck, C. A. J., & Sales, B. D. (2001). *Family mediation: Fact, myths, and future prospects*. Washington, DC: American Psychology Association.

Reference from third book and the name of writer by addition of Jr. (Junior):

Mitchell, T. R. & Larson, J. R., Jr. (1987). *People in organizations: An introduction to organizational behavior* (3rd ed.). New York: McGraw-Hill.

Reference from edited book:

Mitchell, T. R. & Larson, J. R. (Eds.). (1987). *People in organizations: An introduction to organizational behavior*. New York: McGraw-Hill.

Reference from book with no writer and editor:

Merriam-Webster's collegiate dictionary (10th ed.). (1993). Springfield, MA: Meriam-Webster.

Reference from revised book:

Beck, C. A. J., Sales, B. D. (2001). *Family mediation: Fact, myths, and future prospects* (Rev. ed.). Washington, DC: American Psychology Association.

Reference from encyclopedia and dictionary:

Sadie, S. (Ed.). (1980). *The new Grove dictionary of music and musicians* (6th ed., Vols. 1-20). London: Macmillan.

Reference from English translated book:

Laplace, P. S. (1951). *A philosophical essay on probabilities* (F. W. Truscott & F. L. Emory, Trans.). New York: Dover. (Original work published 1814).

Reference from brochure:

Research and Training Centre on Independent Living. (1993). *Guidelines of reporting and writing about people with disabilities* (4th ed.) [brochure]. Lawrance, KS: Author.

Reference from audiovisual media:

Scorsese, M. (Prosedure), & Lonergan, K. (Writer/Director). (2001). *You can count on me* [Motion picture]. United States: Paramount Pictures.

Reference from recorded voice:

Costa, P. T., Jr. (Speaker). (1988). *Personality, continuity, and changes of adult life* (Cassette Recording No. 207-433-88A-B). Washington, DC: American Psychological Association.

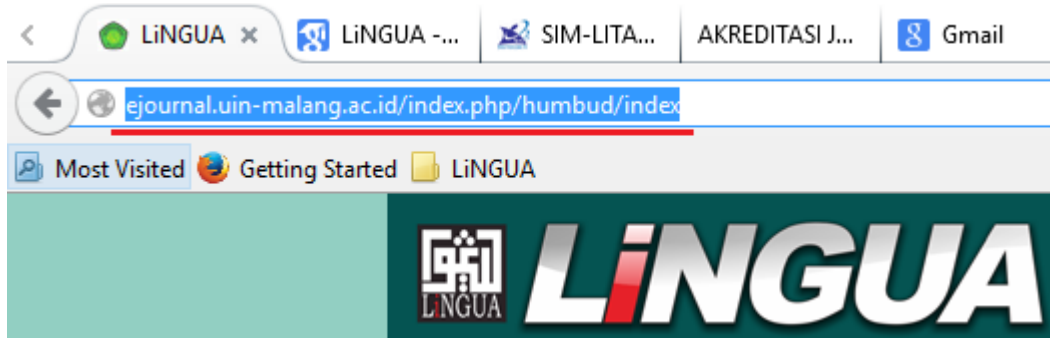
Pedoman Penulisan Artikel Jurnal LiNGUA

1. Artikel yang Bapak/Ibu kirimkan kepada kami adalah hasil penelitian, hasil pemikiran, dan/atau hasil penelitian lapangan yang mengungkap dan menganalisis bahasa atau sastra.
2. Artikel asli bukan hasil plagiarisme dan belum pernah dimuat di jurnal/berkala ilmiah lainnya.
3. Artikel ditulis dengan Bahasa Arab, Inggris, atau Indonesia antara 10–15 halaman A4. Menggunakan font Cambria 11, spasi 1 (latin), font Traditional Arabic, 14, spasi 1 (Arab), atau sesuai template artikel yang telah disediakan (*download* di web ejournal LiNGUA). File disimpan menggunakan ekstensi *.doc atau *.docx.
4. Artikel harus ditulis dalam bentuk essay dengan 'subheading' system sebagai berikut:
LEVEL SATU : **SEMUA HURUF BESAR, CETAK TEBAL, RATA KIRI**
Level Dua : **Huruf Besar-huruf kecil, Cetak Tebal, Rata kiri**
Level Tiga : **Huruf Besar-huruf kecil, Cetak Tebal, Rata kiri**
5. **Judul** tidak lebih dari 12 kata. Jika artikel merupakan ringkasan tesis, judul artikel tidak boleh sama dengan judul tesis, karena artikel merupakan inti dari tesis.
6. **Nama penulis** tidak disertai gelar akademik. Di bawahnya dicantumkan alamat lembaga tempat bekerja atau alamat korespondensi dan e-mail. Jika sedang melanjutkan studi, dapat pula disertakan alamat lembaga studinya. Jika penulis lebih dari satu orang, harus ditulis semuanya (termasuk alamat masing-masing).
7. **Abstrak** ditulis dengan Bahasa Inggris dan Bahasa Indonesia (ABSTRACT) maksimal 200 kata dalam satu paragraf, yang memuat: rumusan masalah, pendekatan/landasan teori dan cara penelitian, dan simpulan penelitian. Abstrak disertai kata kunci tidak lebih dari 5 kata.
8. **Sistematika penulisan** ditentukan sebagai berikut.
 - a. Bagian pengantar mencerminkan latar belakang, permasalahan, tujuan, manfaat, pendekatan, dan metode penelitian, tetapi penulisannya tidak seperti laporan penelitian atau makalah. Bagian pengantar ini diberi judul sesuai dengan pokok pikiran yang terkandung di dalam uraian.
 - b. Pembahasan, dapat terdiri atas beberapa subbahasan dan diberi subjudul sesuai dengan subbahasan, tanpa judul 'Pembahasan' di bagian awal.
 - c. Penutup adalah simpulan dari hasil penelitian (tanpa disertai saran-saran) dengan judul :Simpulan/Conclusion/خاتمة
9. **Referensi/Maraji'** dianjurkan 'yang mutakhir', ditulis di dalam teks, *footnote* hanya untuk menjelaskan istilah khusus. Contoh
 - a. Arab : (هدى، 2003، ص 16) atau ((هدى، 2003، ص 16))
 - b. Inggris : Littlejohn (2002, p. 19) atau (Littlejohn, 2002, p. 19)
 - c. Indonesia : Hamid (2014, h. 29) atau (Hamid, 2014, h. 29)
10. **Kepustakaan** tidak perlu banyak tetapi berkaitan langsung dengan topik artikel. Untuk referensi berbahasa Arab tetap ditulis menggunakan latin/roman. Contoh penulisan kepustakaan:
Littlejohn, S. W. (2002). *Theories of human communication* (7th ed.) California: Wadsworth.
[Nama belakang, Inisial. (tahun terbit). Judul buku. Tempat publikasi: Penerbit.]
11. Artikel **hasil penelitian** harus berisi (a) Judul; (b) Nama Penulis lengkap tanpa gelar; (c) Abstrak (maksimal 200 kata); (d) Kata Kunci; (e) Pendahuluan (Intoductio/Muqaddimah) tanpa heading yang termasuk tinjauan pustaka dan tujuan riset; (f) metode; (g) Diskusi dan temuan; (h) Penutup; (i) Daftar pustaka dan (j) lampiran, jika ada.
12. Artikel **non-riset** mencakup (a) Judul; (b) Nama Penulis lengkap tanpa gelar; (c) Abstrak (maksimal 200 kata); (d) Kata Kunci; (e) Pendahuluan (Introduction/Muqaddimah) tanpa heading; (f) Tubuh Tulisan; (g) Penutup; (h) Daftar pustaka. **Penulisan Daftar Pustaka** sesuai dengan *A.P.A (American Psychological Association)*

13. Artikel dikirim melalui laman portal e-journal LiNGUA dengan alamat: <http://ejournal.uin-malang.ac.id/index.php/humbud/index> dengan mendaftar terlebih dahulu.

Panduan Pendaftaran (*Register*) di Portal *Online* Jurnal LiNGUA

1. Buka halaman portal jurnal LiNGUA UIN Maulana Malik Ibrahim Malang di <http://ejournal.uin-malang.ac.id/index.php/humbud> pada browser Anda.



2. Setelah halaman portal jurnal LiNGUA terbuka, klik menu *Register*



3. Setelah Anda klik menu register, akan keluar tampilan form registrasi seperti berikut.

Home > User > Register

Fill in this form to register with this journal.


[Click here](#) if you are already registered with this or another journal on this site.

Profile

Username*
The username must contain only lowercase letters, numbers, and hyphens/underscores.

Password*
The password must be at least 6 characters.

Repeat password*

Validation* 
Please enter the letters as they appear in the image above.

Salutation

First name*

Middle name

Last name*

Initials Joan Alice Smith = JAS

Gender

Affiliation
(Your institution, e.g. "Simon Fraser University")

Signature

Email* [PRIVACY STATEMENT](#)

Confirm Email*

URL

Phone

Fax

Mailing Address

Country

Bio statement
(E.g., department and rank)

Confirmation Send me a confirmation email including my username and password

Working languages English Français

Register as Reader: Notified by email on publication of an issue of the journal. Author: Able to submit items to the journal. Reviewer: Willing to conduct peer review of submissions to the press.

Identify reviewing interests (substantive areas and research methods):

(Separate interests by pressing the enter or comma key)

Register Cancel

Isi semua data yang diperlukan, kolom bertanda asterisk (*) harus diisi.

- Username**, digunakan setiap kali Anda akan login ke portal ejournal UIN Malang.
- Password**, pilih password yang mudah Anda ingat tapi sulit ditebak, minimal 6 karakter.
- Repeat password**, ketik ulang password Anda.
- Validation**, isikan sesuai yang tampak pada gambar.
- First name**, isi dengan nama depan Anda.
- Last name**, isi dengan nama belakang.
- Affiliation*, isi dengan institusi Anda.
- Email**, isi dengan email Anda, semua info akan diberitahukan melalui email Anda.
- Confirm Email**, tulis ulang email Anda, pastikan tidak ada kesalahan.
- URL*, isi dengan alamat website pribadi atau profil Anda.
- Mailing Address*, alamat korespondensi.
- Confirmation*, centang untuk mendapatkan informasi username dan password Anda melalui email.

- m. *Working languages*, pilih English.
 - n. *Register as*, pastikan Anda centang **author** untuk bisa mengirimkan artikel. Apabila Anda menginginkan untuk menjadi reviewer artikel di jurnal LiNGUA centang **reviewer** dan isikan bidang minat Anda.
4. Setelah Anda mengisikan semua data yang diperlukan, klik tombol Register. Pastikan data yang Anda isikan benar.



* Denotes required field

Panduan Mengirimkan (*Submission*) Artikel ke Portal *online* Jurnal LiNGUA

1. Pastikan Anda telah terdaftar pada portal *online* jurnal LiNGUA (sebagaimana poin A).
2. Klik menu **Log In** kemudian keluar form login sebagai berikut.



ISSN (print) 1693-4725
ISSN (online) 2442-3823

Home About **Log In** Register Search Current Archives Announcements

Home > Log In

Username

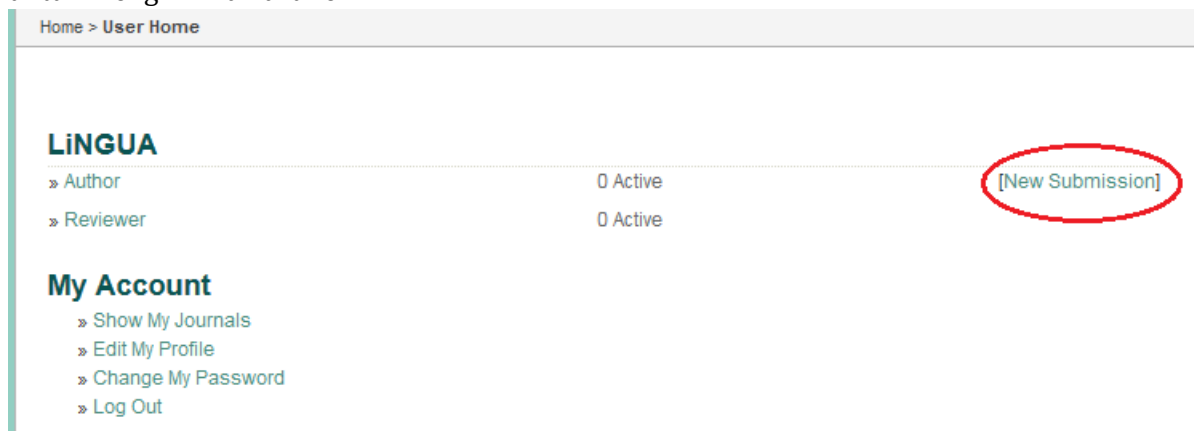
Password

Remember my username and password

» Not a user? Register with this site

» Forgot your password?

3. Isikan *username* dan *password* Anda. Pastikan *username* dan *password* Anda benar, kemudian klik **Log In**.
4. Setelah login berhasil, akan tampil halaman pengguna sebagai berikut. Klik **New Submission** untuk mengirimkan artikel.



Home > User Home

LiNGUA

» Author 0 Active [\[New Submission\]](#)

» Reviewer 0 Active

My Account

» Show My Journals

» Edit My Profile

» Change My Password

» Log Out

5. Kemudian Anda diminta untuk menyetujui semua poin yang tertera pada **Submission Checklist** dan **Copyright Notice** dengan cara mencentang semua poin yang ada. Bila Anda ingin memberikan catatan pada editor, silakan Anda tulis pada form **Comments for the Editor**. Kemudian klik **Save and Continue**.

1. START 2. UPLOAD SUBMISSION 3. ENTER METADATA 4. UPLOAD SUPPLEMENTARY FILES 5. CONFIRMATION

Encountering difficulties? Contact [Muslikhudin](#) for assistance (+62 341 570872).

Submission Checklist

Indicate that this submission is ready to be considered by this journal by checking off the following (comments to the editor can be added below).

- The submission has not been previously published, nor is it before another journal for consideration (or an explanation has been provided in Comments to the Editor).
- The submission file is in Microsoft Word, RTF, or WordPerfect document file format.
- Where available, URLs for the references have been provided.
- The text is single-spaced; uses a 12-point font; employs italics, rather than underlining (except with URL addresses); and all illustrations, figures, and tables are placed within the text at the appropriate points, rather than at the end.
- The text adheres to the stylistic and bibliographic requirements outlined in the [Author Guidelines](#), which is found in About the Journal.
- If submitting to a peer-reviewed section of the journal, the instructions in [Ensuring a Blind Review](#) have been followed.

Copyright Notice

Authors who publish with this journal agree to the following terms:

- a. Authors retain copyright and grant the journal right of first publication with the work simultaneously licensed under a [Creative Commons Attribution License](#) that allows others to share the work with an acknowledgement of the work's authorship and initial publication in this journal.
- b. Authors are able to enter into separate, additional contractual arrangements for the non-exclusive distribution of the journal's published version of the work (e.g., post it to an institutional repository or publish it in a book), with an acknowledgement of its initial publication in this journal.
- c. Authors are permitted and encouraged to post their work online (e.g., in institutional repositories or on their website) prior to and during the submission process, as it can lead to productive exchanges, as well as earlier and greater citation of published work (See [The Effect of Open Access](#)).

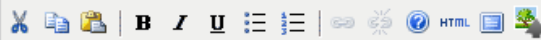
- The authors agree to the terms of this Copyright Notice, which will apply to this submission if and when it is published by this journal (comments to the editor can be added below).

Journal's Privacy Statement

The names and email addresses entered in this journal site will be used exclusively for the stated purposes of this journal and will not be made available for any other purpose or to any other party.

Comments for the Editor

Enter text (optional)



Save and continue

Cancel

* Denotes required field

6. Kemudian langkah selanjutnya adalah mengunggah (*upload*) file artikel Anda. Pertama, klik **Browse** untuk memilih file artikel Anda. Pastikan file artikel Anda berekstensi ***.doc** atau ***.docx**. Kedua, klik **Upload** untuk proses unggah file artikel.

1. START 2. UPLOAD SUBMISSION 3. ENTER METADATA 4. UPLOAD SUPPLEMENTARY FILES 5. CONFIRMATION

To upload a manuscript to this journal, complete the following steps.

1. On this page, click Browse (or Choose File) which opens a Choose File window for locating the file on the hard drive of your computer.
2. Locate the file you wish to submit and highlight it.
3. Click Open on the Choose File window, which places the name of the file on this page.
4. Click Upload on this page, which uploads the file from the computer to the journal's web site and renames it following the journal's conventions.
5. Once the submission is uploaded, click Save and Continue at the bottom of this page.

Encountering difficulties? Contact [Musliikhudin](#) for assistance (+62 341 570872).

Submission File

No submission file uploaded.

Upload submission file

Browse...
No file selected.
Upload

Save and continue
Cancel

Setelah Anda klik **Upload**, akan tampil data file artikel Anda sebagai berikut.

Submission File

File name	3057-8772-1-SM.docx
Original file name	03 Edit terakhir PEMAHAMAN MAHASISWA(1).docx
File size	24KB
Date uploaded	2015-08-24 02:17 PM

Replace submission file

Browse...
No file selected.
Upload

Save and continue
Cancel

Bila selesai klik **Save and Continue**.

7. Langkah selanjutnya adalah memasukkan metadata dari artikel Anda. Meliputi data penulis dan data artikel Anda. Pertama data penulis meliputi nama dan email, periksa kembali data yang ada. Kolom bertanda asterisk (*) wajib diisi. Bila penulis lebih dari satu silahkan klik tombol **Add Author** untuk menambahkan penulis. Selanjutnya data artikel Anda yaitu judul dan abstrak. Kemudian pada bagian **Indexing**, isikan **Academic discipline and sub-disciplines** dengan disiplin keilmuan yang sesuai dengan artikel Anda. Misal: linguistis, literatur, dan lainnya. Dan isikan kata kunci (*keywords*) yang dipisahkan dengan titik koma (;). Kemudian pada bagian **Contributors and Supporting Agencies** isikan kontributor atau sponsor yang menyediakan dukungan pada artikel Anda (bila ada).

Authors

First name*	<input type="text" value="Muslikhudin"/>
Middle name	<input type="text"/>
Last name*	<input type="text" value="Muslikhudin"/>
Email*	<input type="text" value="muslikhudin@uin-malang.ac.id"/>
URL	<input type="text" value="zlich99.blogspot.com"/>
Affiliation	<input type="text" value="UIN Maulana Malik Ibrahim Malang"/> (Your institution, e.g. "Simon Fraser University")
Country	<input type="text" value="Indonesia"/>
Bio statement (E.g., department and rank)	<div style="border: 1px solid #ccc; height: 100px;"></div>

Add Author [klik untuk menambahkan pengarang](#)

Title and Abstract

Title*	<input type="text"/>	Judul Artikel
Abstract*	<div style="border: 1px solid #ccc; height: 150px;"></div>	Abstrak Artikel

Indexing

Provide terms for indexing the submission; separate terms with a semi-colon (term1; term2; term3).

Academic discipline and sub-disciplines

ilmu bahasa; sastra; language; linguistics; literature;

Keywords

Conversational Analysis; Intelanguage Pragmatics; Sociocultural Theory; Psychoanalysis; Multilingual Identities; Postmodern Criticism; Formalism

Language

en
English=en; French=fr; Spanish=es. [Additional codes.](#)

Contributors and Supporting Agencies

Identify agencies (a person, an organization, or a service) that made contributions to the content or provided funding or support for the work presented in this submission. Separate them with a semi-colon (e.g. John Doe, Metro University; Master University, Department of Computer Science).

Agencies

Save and continue

Cancel

* Denotes required field

Setelah selesai, klik **Save and Continue**.

8. Langkah selanjutnya adalah mengunggah file tambahan dan pelengkap artikel (bila ada). Misal: instrumen penelitian, gambar atau tabel yang tidak dapat dimasukkan dalam artikel dan lainnya. Atau Anda bisa melewatinya dengan mengklik **Save and Continue**.

1. START 2. UPLOAD SUBMISSION 3. ENTER METADATA 4. UPLOAD SUPPLEMENTARY FILES 5. CONFIRMATION

This optional step allows Supplementary Files to be added to a submission. The files, which can be in any format, might include (a) research instruments, (b) data sets, which comply with the terms of the study's research ethics review, (c) sources that otherwise would be unavailable to readers, (d) figures and tables that cannot be integrated into the text itself, or other materials that add to the contribution of the work.

ID	TITLE	ORIGINAL FILE NAME	DATE UPLOADED	ACTION
----	-------	--------------------	---------------	--------

No supplementary files have been added to this submission.

Upload supplementary file

Browse...

No file selected.

Upload

Save and continue

Cancel

9. Langkah selanjutnya adalah konfirmasi dari usulan artikel yang Anda kirimkan yang akan menampilkan ID submission, nama file artikel, ukuran file, dan tanggal upload dari artikel Anda. Selanjutnya klik **Finish Submission** untuk mengakhiri pendaftaran artikel Anda. Untuk membatalkannya, Anda cukup klik tombol **Cancel**.

1. START 2. UPLOAD SUBMISSION 3. ENTER METADATA 4. UPLOAD SUPPLEMENTARY FILES 5. CONFIRMATION

To submit your manuscript to LiNGUA click Finish Submission. The submission's principal contact will receive an acknowledgement by email and will be able to view the submission's progress through the editorial process by logging in to the journal web site. Thank you for your interest in publishing with LiNGUA.

File Summary

ID	ORIGINAL FILE NAME	TYPE	FILE SIZE	DATE UPLOADED
8772	03 EDIT TERAKHIR PEMAHAMAN MAHASISWA(1).DOCX	Submission File	24KB	08-24

10. Setelah Anda klik **Finish Submission**, akan tampil status dari artikel Anda yang dalam contoh ini *Awaiting assignment* dari reviewer.

Home > User > Author > Active Submissions

ACTIVE ARCHIVE

ID	MM-DD	SEC	AUTHORS	TITLE	STATUS
3057	08-24	ART	Muslihudin	PEMAHAMAN MAHASISWA ATAS METODE PENELITIAN KUALITATIF	Awaiting assignment

Bila pendaftaran artikel berhasil, Anda juga akan mendapatkan email balasan dari portal ejournal UIN Maulana Malik Ibrahim Malang seperti berikut. **Anda tidak perlu membalas email ini.**

The screenshot shows a Gmail interface with a search bar at the top. On the left sidebar, there are folders for 'TULIS', 'Kotak Masuk (205)', 'Berbintang', 'Penting', 'Pesan Terkirim', 'Draf', 'Spam (3)', and 'Lingkaran'. The main content area displays an email from Halimi <ejournal@uin-malang.ac.id> with the subject '[LiNGUA] Submission Acknowledgement'. The email body contains a thank you message, a manuscript URL, and contact information.

[LiNGUA] Submission Acknowledgement

Halimi <ejournal@uin-malang.ac.id>
ke Halimi

Inggris > Bahasa Indonesia > Terjemahkan pesan

Halimi Zuhdy:

Thank you for submitting the manuscript, "NILAI-NILAI RELIGIUS DALAM SYAIR SHALAWAT BURDAH" to LiNGUA. With the online journal management system that we are using, you will be able to track its progress through the editorial process by logging in to the journal web site:

Manuscript URL:
<http://ejournal.uin-malang.ac.id/index.php/humbud/author/submission/3027>
 Username: halimi

If you have any questions, please contact me. Thank you for considering this journal as a venue for your work.

11. Selanjutnya menunggu artikel Anda diteruskan ke reviewer untuk dinilai kelayakan artikel Anda untuk terbit di jurnal LiNGUA.

12. Setelah selesai, klik **Log Out** pada panel user sebelah kanan untuk keluar dari sistem.

corpus linguistics and others. In the area of literature, it covers literary history, literary theory, literary criticism and others, which may include written texts, movies and other media.

ISSN (Print): 1693-4725

ISSN (Online): 2442-3823

- Registration and article submission guidelines can be downloaded here. (*Panduan pendaftaran dan pengiriman artikel dapat didownload di sini.*)

User

You are logged in as...
muslikhudin

- My Journals
- My Profile
- Log Out

LINGUA

Jurnal Ilmu Bahasa dan Sastra

Jurnal LiNGUA
Fakultas Humaniora
Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang
Jalan Gajayana 50 Malang 65144
Telp. 0341 570872, Faks. 0341 570872
Email: jurnallingua@gmail.com
Website: ejournal.uin-malang.ac.id

